



Universidad
de Alcalá

**The Usage of Anglicisms: From Bilingual
Dictionaries to Spanish Translation
El uso de los anglicismos: desde los
diccionarios bilingües hasta la traducción
española**

CURSO ACADÉMICO 2019-2020

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

Presentado por:

D^{ña} NORA L. FELT

Dirigido por:

D. JASON STOVER

Alcalá de Henares, a 1 de Septiembre de 2020



1. Table of Contents

1. Table of Contents
2. Abstract
3. Introducción
4. Theoretical Framework
 - 4.1. English is a global language
 - 4.1.1. Global English and Spanish
 - 4.2. What are Anglicisms?
 - 4.3. Descriptivism Linguistics and Prescriptivism Linguistics
 - 4.3.1. Defining Prescriptivism Linguistics
 - 4.3.2. Defining Descriptivism Linguistics
 - 4.4. How has descriptivism and prescriptivism linguistics influenced English and Spanish dictionaries?
 - 4.4.1. English Dictionaries
 - 4.4.2. Spanish Dictionaries
 - 4.4.2.1. Spanish Dictionaries and Anglicisms
 - 4.5. Who uses dictionaries?
 - 4.6. Anglicisms, and prescriptivist and descriptivist attitudes within translation
 - 4.6.1. Should we use Anglicisms?
 - 4.6.2. How should bilingual dictionaries deal with Anglicisms?
 - 4.6.3. Reasons bilingual dictionaries should include Anglicisms
 - 4.6.4. Investigation: Anglicisms in translation
5. Metodología
 - 5.1. Metodología Investigación 1
 - 5.1.1. Los anglicismos seleccionados
 - 5.1.2. Prueba del uso amplio
 - 5.2. Metodología Investigación 2
6. Investigation 1: Anglicisms in Dictionaries
 - 6.1. Real Academia Española
 - 6.2. Word Reference
 - 6.3. Merriam Webster
 - 6.4. Collins
 - 6.5. Oxford
 - 6.6. Comparison of results
7. Investigación 2: Anglicismos en traducción
 - 7.1. Traducción 1
 - 7.1.1. Traducción 1, Frase 1

- 7.1.2. Traducción 1, Frase 2
- 7.1.3. Traducción 1, Frase 3
- 7.1.4. Traducción 1, Frase 4
- 7.1.5. Traducción 1 Observaciones
- 7.2. Traducción 2
 - 7.2.1. Traducción 2, Frase 1
 - 7.2.2. Traducción 2, Frase 2
 - 7.2.3. Traducción 2, Frase 3
 - 7.2.4. Traducción 2, Frase 4
 - 7.2.5. Traducción 2 Observaciones
- 7.3. Traducción 3
 - 7.3.1. Traducción 3, Frase 1
 - 7.3.2. Traducción 3, Frase 2
 - 7.3.3. Traducción 3, Frase 3
 - 7.3.4. Traducción 3, Frase 4
 - 7.3.5. Traducción 3 Observaciones
- 7.4. ¿Los traductores usaron diccionarios?
- 7.5. Datos demograficos
 - 7.5.1. La edad
 - 7.5.2. La lengua materna
- 7.6. Conclusión and Análisis Investigación 2
- 8. Límites de la investigación
- 9. Conclusiones
- 10. Bibliography
- 11. Annex
 - 11.1. Google Forms Survey

Abstract:

In the last 50 years, the English language has been converted into a global language and consequently words originating in English referred to as Anglicisms, can be found within the Spanish language. There are many attitudes of resistance to these foreign words, but nevertheless they have become both widely used and widely understood by Spanish language users. This research aims to examine the discrepancy between how Anglicisms are documented in official sources like dictionaries, and how they are used translation. To understand this, the usage of 21 internet-related was examined Anglicisms within several English-Spanish bilingual dictionaries to see how they are being documented. Following this I conducted a translation survey employing some of these 21 Anglicisms, those which had the least inclusion rate in bilingual dictionaries, to see if although they were not documented, they were being used by translators. My hypothesis is that Anglicisms are not well documented within dictionaries but are indeed used by language users and notably within translation. Part of the discrepancy between language use and language documentation is related to the differences between the linguistic fields of prescriptivism and descriptivism. The Spanish language has historically been and continues to be largely prescriptivist, whereas the English language has evolved from prescriptivist to descriptivist over time. The translation survey presented four Anglicism-riddled sentences in three different contexts. The sentences were analyzed to see how the translators affronted the Anglicisms, and if their choices changed based on audience. Conclusively, Anglicisms were used throughout the survey. Notably, Anglicisms were used more frequently in the sentences aimed at a younger audience. Many Anglicisms not documented in bilingual dictionaries were frequently used in the translations.

Key Words: Translation, Terminology, Anglicisms, Bilingual Dictionaries

Resumen:

En los últimos 50 años el idioma inglés se ha convertido en un idioma global y por consecuencia las palabras inglesas, llamadas anglicismos, existen dentro del idioma español. Hay muchas actitudes de resistencia a estas palabras extranjeras, pero sin embargo se han convertido en ampliamente utilizadas y comprendidas por los usuarios del idioma español. Esta investigación tiene como objetivo examinar la discrepancia entre la forma en que los anglicismos están documentados en fuentes oficiales como los diccionarios, y la forma en que se utilizan en la traducción. Para entender esto, examiné el uso de 21 anglicismos relacionados con Internet dentro de varios diccionarios bilingües para ver cómo están siendo documentados. Después de esto, realicé una encuesta de traducción empleando algunos de los 21 anglicismos, los que menos se incluían en los diccionarios bilingües, para ver si aunque no estaban documentados, estaban siendo usados por los traductores. Mi hipótesis es que los anglicismos no están muy documentados en los diccionarios, pero sí son utilizados por los usuarios de los idiomas y, en particular, en la traducción. Parte de la discrepancia entre el uso del lenguaje y la documentación del lenguaje está relacionada con las diferencias entre los campos lingüísticos del prescriptivismo y el descriptivismo. El idioma español ha sido y sigue siendo históricamente en gran medida prescriptivista, mientras que el idioma inglés ha evolucionado

de prescriptivista a descriptivista con el tiempo. La encuesta sobre traducción presentó cuatro frases acribilladas de anglicismo en tres contextos diferentes. Las frases fueron analizadas para ver cómo los traductores se enfrentaron a los anglicismos, y si sus elecciones cambiaron en función del público. En conclusión, los anglicismos se utilizaron a lo largo de las frases. Notablemente, los anglicismos se usaron más frecuentemente durante las oraciones dirigidas a un público más joven. Muchos anglicismos no están documentados en los diccionarios bilingües, fueron usados frecuentemente en las traducciones.

Palabras clave: Traducción, Terminología, Anglicismos, Diccionarios Bilingües

3. Introducción

El uso de los anglicismos dentro del idioma español ha aumentado dramáticamente en el siglo XXI. Este incremento ha sido aceptado por algunos y rechazado por otros. Estas diferentes actitudes lingüísticas pueden correlacionarse con los campos de la lingüística descriptivista y prescriptivista respectivamente. Estas diferencias pueden expresarse a nivel individual. Por ejemplo, a un traductor no le gustan los anglicismos y por lo tanto no los utiliza en sus traducciones al español. A otro traductor sí le gustan los anglicismos, y si son apropiados y entendidos, no tiene problema en usarlos en sus traducciones al español.

Sin embargo, el uso de los anglicismos va mucho más allá de los gustos individual. Estas prácticas son las llevadas a cabo en los diccionarios bilingües. ¿Quién decide si los anglicismos son aceptables o no? Más que las actitudes personales hacia los anglicismos, el estudio o revisión de los anglicismos debe centrarse en si son entendidos y usados por la mayoría de los usuarios de la lengua.

Este estudio primero investigará cómo las diferentes prácticas lingüísticas han influido en los idiomas español e inglés. Luego se investigará cómo los anglicismos son usados en los diccionarios, y finalmente en la traducción.

4. Theoretical Framework

4.1 English is a global language

The English language has become increasingly global in the past 75 years since the end of World War II. The amount of media, both print and digital, produced in English and the quantity of non-native speakers who are learning English is reflective of this increase. In fact, according to the 21st edition of Ethnologue, an annual journal that publishes language statistics, English is now the most widely spoken language in the world, with 378 million native speakers and 743 million non-native speakers (Ethnologue, 2018). This is compared to 1952 where an estimated 19 million people spoke English natively and that does not account for non-native speakers (InfoSpace, 2019). Evidence of the spread of English can also be seen in massive technological advances in the fields of, for example, air travel and the internet. The International Civil Aviation Organization establishes English as the language of the skies, "Airspeak." Ninety percent of airlines use English as their language of communication. Generally, a Spanish pilot flying a Spanish plane into Spain speaks English to the Spanish air traffic controllers. W3Tech, a website that provides extensive information on web technologies, estimates that, as of June 30th, 2020, 59.5% of the internet's content is in English. This is largely based on the fact that the world wide web primarily emerged from the United

States of America, and, during its initial growth in the 1990s, about 80% of internet content was estimated to be in English (Babel, 2019). Currently in the European Union, English is the most spoken language, where over half of the population either speaks it natively or as a foreign language (Eurobarometer, 2008).

This increase in the use of English is not a random happenstance, but rather reflective of specific language policies designed to spread the English language. Robert Phillipson in his article "Myths and Realities of 'Global English'" explains that the English language has always been linked to economic, cultural, and political power. After the end of World War II in 1945, the English language did not by pure chance find its way into classrooms and business meetings; rather it was designed to be a global language. "Global English needs to be understood as a project behind which there are identifiable agents" (Phillipson, 2017). Phillipson goes on to identify many of these agents including Winston Churchill, the United Nations, the World Bank, and NATO. The United States of America and the United Kingdom intentionally spread spoken-English, or as Phillipson says: "the international expansion of English has been predicted and promoted regularly by leaders on both sides of the Atlantic over the past 200 years" (Phillipson, 2017). Phillipson argues that this spread has perpetuated linguistic imperialism. Although I do agree with this argument, the purpose here is not to debate whether the spread of English is inherently good or bad, but to recognize that it has spread and then deal with the variety of consequences, outcomes, and linguistic changes that have taken place in the latter half of the 20th century and well into the 21st century. Globally, the English language has extended into many facets of foreign language teaching, international communication, lexicographical practices, translation, and most markedly, into other languages themselves.

There are several theoretical frameworks that look at how the English language is taught, used, and translated globally. World Englishes (WEs), English as an International Language (EIL) and English as a Lingua Franca (ELF) are a few common terms used to deal with the English language globally. The latter two of these frameworks tend to explore English as a singular core language, or as Kachru and Nelson say, "idealize a monolithic entity called English and neglect the inclusive and plural character of the world-wide phenomenon" (Kachru & Nelson, 2006). Which is to say, EIL and ELF tend to view the English language as one entity to be protected and which other languages revolve around. The term World Englishes, instead of championing one English, recognizes the plurality of English as it has expanded on the global stage and "focuses on inclusivity and pluricentricity in the approaches to English in its global contexts." (Kachru & Nelson, 2006). In recognizing English as a global language, it is prudent to recognize that English has morphed and adopted forms as it is used by other speakers. English itself is largely constructed on large sets of borrowings from other languages. English continues to change based on its interactions with other languages and, now, countless other languages have adopted words of English origin into their vernacular. WEs is the most adept and inclusive term because the research behind it reflects how truly global English has become. WEs recognizes that English does not have one center, and although British English and American English tend to be widely diffused and used, they are not the only sources of English. WEs both better encompasses and advocates for recognizing how truly global English has become.

That being said, many of the sources of the English language, such as dictionaries, academic texts, educational material, and written translation stem from British English and American English. From now on when I refer to “English as a global language,” this recognizes that there are many theories around how to look at the spread of the English language. The idea is to not dismiss that many different English languages exist, such as Nigerian English, Ghanaian English, and Indian English, to name a few. Yet, in the investigation of English language dictionaries, as related to Spanish, the English language that this study primarily focuses on is the English language that comes from the United Kingdom and the United States.

4.1.1 Spanish

Due to the global spread of the English language, many languages have been affected by widespread English usage. This study only focuses on the effects and influence English has had on one language, Spanish. In the scope of this research, Spanish refers to Castilian Spanish spoken on mainland Spain, although English has also had immense influence on different Spanishes spoken throughout Central and South America. The influence of the English language on Spanish can be seen linguistically in words, phrases, expressions, and English influenced syntax that are called “Anglicisms.”

4.2 What are Anglicisms?

The word ‘Anglicism’ refers to words borrowed from the English language and used in another language. An Anglicism can be a direct copy of an English word, maintaining its spelling and pronunciation, or it can include spelling alterations to fit in with the adoptive language’s spelling and pronunciation rules. The 2012 book “Anglicization of European Lexis,” distinguishes between different types of Anglicisms, loanwords or borrowings.

Direct Anglicisms include “loanwords” which are divided into the subcategories of “non-adapted” and “adapted.” Non-adapted loanwords can be either singular words or multiple words in sequence that are “borrowed from the English language without or with minor formal and semantic integration, so that they remain recognizably English in the RL [recipient language]” (Pulcini & Furiassi, 2012). An example in Spanish would be “spinning,” which is a noun in English that refers to exercise classes done on stationary bikes. When used in Spanish, “spinning” maintains its spelling and usage as a noun. “*Clases de spinning*” [spinning classes] can be seen in many gym programs across mainland Spain.

Oppositely, “adapted” loanwords adapt to the recipient language’s structure by changes in spelling, or pronunciation guidelines, while maintaining the same or similar meaning to the original word in English. An example in Spanish would be the English word “whisky,” which when used in Spanish is often written “*güisqui*” yet still refers to the same alcoholic beverage. Momentarily ignoring any critical analysis of the different dictionaries, if you look in the Spanish “Real Academia Española” (RAE) dictionary, the entry “whisky” hyperlinks to the definition for “*güisqui*.” Demonstrating, if you came looking for the non-adapted form “whisky,” it is recognized, but only the adapted form, “*güisqui*,” has a definition. Later, more will be discussed about what the inclusion of the adapted form means based on linguistic theory.

Another type of direct Anglicism is “False Anglicisms,” or “Pseudoanglicisms” which are words that have “English lexical elements but unknown or used with a conspicuously different meaning in English.” (Pulcini & Furiassi, 2012). The word does not exist within the English language. An example in Spanish would be the use of “parking,” which is used as a

noun. A quick Google search of “*buscar parkings en España*” [find ‘parkings’ in Spain] reveals the frequency in which this False Anglicism is used. For an English speaker who is unaware of Spanish syntax, “parking” generally refers to the action of leaving a car in a designated location, and the appropriate compound noun for that location would be a “parking lot.” However, in Spanish “parking” does not refer to an action but rather a noun. So, what is “parking” in Spanish, would generally be “parking lot,” in English.

Besides “direct” Anglicisms, there are also “indirect” Anglicisms which Furiassi defines as “calques,” and which fall under a category of different types of loan translation. In Spanish, an example of loan translation that is literal is “basketball” which is translated as “*baloncesto*.” “*Balón*,” meaning “ball,” and “*cesto*,” meaning “basket.” A looser version of a loan translation is “bodyguard” which has been adapted into Spanish as “*guardaespaldas*.” A direct translation would use “*cuerpo*” for “body” and “*guarda*” for “guard” giving us the word “*guardacuerpos*.” However, adapted into Spanish, this loanword translation uses “*espaldas*” which literally would be “backs” for the English version “body,” and maintains the literal translation of “guard” for “*guarda*.” This gives us the word “*guardaespaldas*” which is literally “backguard.”

Additionally, loanwords from English once adopted into Spanish can take on their own meaning. Although they look the same as the original English word, new meaning is assigned. Furiassi refers to this phenomenon as “independent creations of loanwords.” Once a word leaves English, it is free to become independent once it is integrated into the receiving language. This happens in Spanish, as Furiassi points out, with the word “mister.” In Spanish the word “*míster*,” which is adapted with an accented “i” in order to adhere to Spanish pronunciation rules, would be most synonymous with the English word “coach,” in reference to a sport coach. However, in English “mister,” is an elongated form of the abbreviation “Mr.” which is most commonly used to address a man if the speaker does not know his name or as a sign of respect. (*Merriam Webster*) The English “mister” would most closely be the Spanish “*señor*.” The word “*míster*” in Spanish has taken on a new meaning, in what we are calling a “false Anglicism,” because the Spanish meaning is not representative nor synonymous with the English meaning.

The term “False” Anglicism has a tone that implies, since the word does not align with the original English original version, it is perhaps lesser. The original English version is “correct” or “true,” and the False Anglicism is “fake,” or “wrong.” However, I think, as Furiassi does, that this qualification of Anglicisms does not give the adapting language the freedom, or creativity to develop naturally and organically as language tends to do. It is important to distinguish the difference between the English meaning and the “False Anglicism” meaning so that Spanish speakers who use the Anglicism do not think they are speaking English. The importance in classifying and understanding the difference between the different types of Anglicisms is not to triumph the original English versions and discourage the natural development of languages that may have False Anglicisms. The importance is that the False Anglicism is understood and documented so that when speaking in Spanish and in English, or when translating, the correct word is chosen to convey the correct meaning.

To review, the different types of Anglicisms that we are dealing with are:

- Adapted loanwords (words whose meaning remains the same but whose orthography changes)

- Non-adapted loanwords (words that remain the same in meaning and spelling)
- False Anglicisms (words that sound English, or look English, but differ from meaning and are not used in English itself)
- Calques (direct translations or adaptations from English)

4.3 Descriptivism Linguistics and Prescriptivism Linguistics

In order to understand what to do with Anglicisms within monolingual and bilingual dictionaries and within translation, it is crucial to establish working definitions for two linguistic frameworks which are called “descriptivism” linguistics and “prescriptivism” linguistics. Prescriptivism and descriptivism are used to treat all aspects of language including how language is taught, catalogued, translated, evaluated, and written into dictionaries. In order to understand Anglicisms when they leave English and take hold in Spanish, we need to examine dictionaries and how they treat the admittance of foreign or borrowed words into their pages. Although dictionaries can never be a fully exhaustive catalogue of language, they validate and reassert what is “acceptable” usage. Both prescriptivism and descriptivism linguistics are used when writing monolingual and bilingual dictionaries in Spanish and English. Thus, both theories interact with each other and subsequently influence the language we use in translation, being that translators often seek out dictionary definitions, as Isabel Balterio argues, not purely for new information but rather for validation or “reassurance” for their linguistic choices (Balterio, 2011).

4.3.1 Defining Prescriptivism Linguistics

“Prescriptivism,” also called “prescriptive grammar” is considered the more traditional method of categorizing language. Prescriptivism *prescribes* usage to language, laying out a set of rules on how to employ language. The “shoulds” and “should nots” of grammar, syntax, spelling, and meaning. Prescriptivism passes judgement on language. “A prescriptivist view of language implies a distinction between ‘good grammar’ and ‘bad grammar,’ and its primary focus is on standard forms of grammar and syntactic constructions (Hinkel, 2018).” It tells us what words should mean and how they should best be used. Prescriptivist grammar can be seen in usage notes in dictionaries, recommending users towards one word and away from another. The aim of prescriptivism is to educate users on how to use the language before they actually use it.

4.3.2 Defining Descriptivism Linguistics

Descriptivism on the other hand tells us *how* language is used. Instead of passing judgement on whether the language commonly used is “good” or “bad,” descriptivism simply reflects usage. “A descriptive grammar is a study of a language, its structure, and its rules as they are used in daily life by its speakers from all walks of life, including standard and nonstandard varieties” (Hinkel, 2018). Descriptivism relies on tracking language and including all words that have widespread usage into dictionaries. Take for example the highly debated comparative “funner,” in the English language. Whether the word is liked or not has nothing to do with whether it exists and is used. In fact, it is both these things. In usage notes on “funner,” Merriam Webster states that, although “funner” is frowned upon, it still has widespread usage, that no matter how much linguists dislike the word, it is a word, stating that: “words which disappoint people are still words”(Merriam Webster). This is descriptivism. Disappointing or not, words are words.

4.4 How has descriptivism and prescriptivism linguistics influenced English and Spanish dictionaries?

Before diving into Anglicisms used within the Spanish language and their treatment in monolingual and bilingual dictionaries, it is necessary to understand the cultural movements that exist behind the creation of dictionaries and how these cultural movements and attitudes could influence the usage of Anglicisms in the Spanish language. Specifically, how the history of the English language in relation to dictionaries and the Spanish language in relation to dictionaries differ. These cultural differences have current-day implications for how dictionaries are made within these two languages.

4.4.1 English Dictionaries

Language is reflective of culture. A more conservative culture would imply a more conservative use of language. When the first English dictionary, Robert Cawdrey's *Table Alphabeticall*, was written in 1604, England was under the influence of Puritanism. If we, a bit oxymoronicly, look up "Puritanism" in the Cambridge dictionary, it is defined as "the belief that it is important to work hard and control yourself, and that pleasure is wrong or unnecessary" and right below in "synonyms and related words" the words "self-control and moderation" appear (*Cambridge Dictionary*, 2020). Puritanism advocated for "purity" in religious practice and in every aspect of an individual's life. Puritanism triumphed over willpower to help its followers refrain from those things deemed pleasurable. It is not a surprise then that the language used in 1600s England reflected the social fabric in language usage.

Since the beginning of English language dictionaries, there has never been one single dictionary that has told English users how to employ language. There have always been various dictionaries, and the initial job of these hefty tomes was to help the average English speaker speak better. In fact, Cawdrey's goal was just that: To make the ever evolving and expanding English language accessible.

Cawdrey didn't set out to create an exhaustive catalogue of the language but rather a guide which would unlock the mystery of hard usual English words, borrowed from the Hebrew, Greeke, Latine, or French for educated gentlefolk encountering new words which English was then absorbing at a phenomenal rate. (Stein, 2009)

Yet, we must keep in mind that this first dictionary was not an exhaustive list of English words, nor did it just describe language; it was rather a "how-to" guide on roughly 3000 English words. And this "how-to" guide was not written without purpose; it was written to elevate the spoken English of the average speaker to aide in preserving Puritan society. If you were well-spoken, that reflected that you were well-educated, and being well-educated represented a higher social class. In order to be considered a good, pure member of society, you needed a mouth to match: a pure, cultivated vocabulary. An accessible dictionary put those educated words, and thus that higher status, into the hands of more people. Cawdrey's dictionary is not still in profusive use because it was a dictionary for its time. It reflected cultural norms and encouraged vocabulary appropriate for Puritan England.

As language continued to develop, more dictionaries were released. Samuel Johnson's *A Dictionary of the English Language* in 1755, like Cawdrey's *Alphabeticall*, reflected the cultural atmosphere and aimed to help people speak better. In creating his two-volume dictionary, Johnson not only helped improve his own lexicon and consequently his social standing, but he helped others to do the same. This dictionary meant that the average English

speaker, who in this time was rather uneducated, had access to vocabulary that was usually only used by educated folk. The educated folk in that time were those who could financially afford a proper education, meaning those of a higher class. What this dictionary did was to give educated vocabulary to everyone. Rachel Paige King in her 2018 *Atlantic* article calls this a “leveling effect,” meaning that the educated language that was once a great social divider was now accessible to the lower class, and thus the English language speaking playing field was leveled. Consequently, the relationship that was created with dictionaries was that they would tell the individual how to use a language. They would be the great equalizers and debate quashers. The dictionary would help people improve themselves. It was implied that dictionaries would also do the moral work of safeguarding the purity of the English language. As Johnson says in his preface to his 1755 dictionary, all languages have their “improprieties and absurdities” and “it is the duty of the lexicographer to correct or proscribe” these. At this point in time, dictionaries were written by people who both could and should tell language what to do, and the average user was more than pleased to be given a glimpse into the world of educated English. This practice is exactly what prescriptionism is.

However, as more dictionaries were written, lexicography changed. In 1857, when *The Philological Society of London* called for a new English Dictionary, the idea was to create an exhaustive compilation of English words. The intention was to do so without telling users how to employ the plethora of words that the colossal book would contain but rather by telling them how the language had already operated. Archbishop Richard Chenevix Trench, in his 1857 lecture, stated that he was “a historian of the language not a critic” (Lexigo). This attempt to be an historian of the English language is what started the Oxford English Dictionary (OED). However, being a historian and not a critic came with its challenges, especially considering the cultural context of 1800s England, when purity and morality were still crucial. As Charlotte Brewer argues in her 2010 article “Prescriptivism and descriptivism in the first, second and third editions of OED,” morality became attached to the dictionary, and whether it was permissible to admit rude words into the dictionary. And the Oxford English dictionary did leave out words, as Brewer goes on to say:

Omission is a covert form of linguistic prescriptivism and we can see that leaving out ‘rude’ words from OED is motivated by notions of propriety and social nicety akin to those informing and disapproving comments on intelligence and misuse already discussed. There were of course strong legal, as well as social, reasons for omitting such vocabulary. (Brewer, 2010)

Although Archbishop Trench’s intent was to be a historian of language, similar to the approach that we now call descriptivism, the OED was still reflective of 1800s England culture. Our modern lens shows us that the OED, due to omissions and best usage recommendation, probably now falls into what now we call prescriptivism. Not every word was allowed into the book’s hallowed pages. Thus, the debate and the dilemma on what to do with “rude” words, continued and future dictionaries would have to face what to do with the words that were widely used, but socially disapproved of.

The legacy of prescriptivist practices is what made the release of the American Merriam-Webster Dictionary so controversial in 1961. In fact, David Skinner calls *Webster’s Third* “the single greatest language controversy in American history (Skinner, 2012).” While other English language dictionaries had previously been more authoritarian and told English language users how to best employ and uphold the astute English language and improve

themselves linguistically, language was still running wild, tainting itself, and conducting itself in wanton ways. The previous edition, *Webster's Second*, was "very much in the business of authority, and even referred to itself as 'the Dictionary,' with a capital D and the definite article as if no other existed" (Skinner, 2012). Oppositely, *Webster's Third*, headed by editor Philip Babcock Gove, intended to not be an authority of language. This dictionary was to be "an instrument of the people who use it." (Gove, 1961) So *Webster's Third* was full of slang, muck and all other sorts of words that sparked linguistic controversy and undermined the previously upheld linguistic purity. Gove took the approach to catalogue words, neutrally. The dictionary aimed to reflect how language was being used, not to dictate how language should be used. *Webster's Third* gave up, intentionally, the throne of moral authority. "Tracking [language's] vast and hurried adjustments was a great task, a fitting task for a great dictionary, but one made all the harder by the wrongheaded idea that a dictionary was the language in its purest form" (Skinner, 2012). In constructing *Webster's Third*, Gove actively gave up on the idea that language, specifically the English language, had one, pure, form, to be preserved and defended. Gove "was defending a method of linguistic study and a principle of tolerance for spoken English in all its naturally occurring variety" (Skinner, 2012).

Suddenly, a dictionary refused to be a pure and preserved collection of language. Suddenly, a dictionary did not seem to be trying to help people speak "better," but reflected instead how they were already speaking. People were shocked that words they used personally were placed in a dictionary which subsequently validated their existence. Previously, a dictionary in 1900s America represented linguistic authority. In fact, the use of the definite article, as mentioned before, showed that most American citizens did not recognize the existence of multiple dictionaries, and in fact "the Dictionary" more than anything, was seen "as a symbol for the idea of proper English" (King, 2018). Sure, maybe a lot of people you knew used the word "ain't," an at-the-time informal contraction which meant "am/are/is not," but that does not make it "good," or "right." However, the inclusion of "ain't" in *Webster's Third* without usage notes meant just that (Skinner, 2012). "Ain't" was a word, full stop. This was groundbreaking, and evidence of a developing descriptivism in lexicographical practices.

Language has always reflected what was happening globally, economically, and socially, and 1950s America was going through an incredible cultural paradigm shift post World War II. *Webster's Third* did not set about to create new words but rather to validate those that were already well used. This was contradictory to what dictionaries like Johnson's and the 19th century's OED had previously done with their long "history of dictionaries as a form of self-help literature" as King says. This previous function of dictionaries "collided head-on with the societal upheaval of the 1960s" (King, 2018). The out lash was expansive; notable American press like *The New York Times* attacked the new dictionary edition and editor Gove. Even though *Webster's Third* was descriptivist, not all users of the English language, in this context specifically, American English users, were happy to adhere to and pick up descriptivist practices. Merriam Webster "didn't reckon with their customers' emotional attachment to the older, more judgy style of dictionary making" (King, 2018).

With the release of the 1961 descriptivist dictionary, old practices did not suddenly disappear. In fact, dictionaries today waver between prescriptionist and descriptionist tendencies. After all, this is the ongoing linguistic debate: How much do we let language be, and how much do we try to tame it? Although descriptivism was not always accepted, and is

still hotly debated, it has become a more commonly adopted practice in dictionary making, particularly in English-language dictionaries, including the once prescriptionist OED. Modern Merriam-Webster lexicographer Kory Stamper, in her book “Word by Word: The Secret Life of Dictionaries,” upholds that most American and British English-language dictionaries tend to rely on descriptivism rather than prescriptivism when being written. From her experience she details the follies of modern-day prescriptivism, of documenting a language that imposes one’s personal beliefs onto the language.

We don’t just enter the good stuff; we enter the bad and the ugly stuff, too. We are just observers, and the goal is to describe, as accurately as possible, as much of the language as we can. This approach is called “descriptivism,” and it is the philosophical basis for almost all modern dictionaries. All a word needs to merit entry into most professionally written dictionaries is widespread and sustained use in written English prose (Stamper, 2017).

This philosophical basis for almost all American and British English-language modern dictionaries means that as English grows and runs wildly, monolingual dictionaries document this. Whether a word is “good” or “right” is not what determines a dictionary definition, but rather if the word is “used” and “understood.”

Dictionaries are written by lexicographers, and English-language lexicographers now operate primarily under a descriptivist framework. However, not all language professionals adhere to this same framework. Language teachers, translators, writers, and editors all interact with the English language and they hold their own opinions and practices of how to use it. Inevitably, how we teach language includes some prescriptivist tendencies. Dictionaries cannot be just “prescriptivist” or “descriptivist” because they are made by humans, and humans will always bring some of their own judgement into dictionary making. The goal, however, in adhering to more descriptivist practices in English language dictionary making is to recognize how language is used so that the average user can, yes, educate themselves, but also track the expansive use of the English language, which in turn can inform our language choices, most specifically here, our translation choices.

Being that English is such a global language these days, what happens within the lexicography of the English language influences other languages. The history of linguistic practice in the English language matters for the English language itself and for the other languages with which English interacts. If the English language is now documented mostly on a descriptivist basis, how is the Spanish language documented?

4.4.2 Spanish Dictionaries

Just as the English language has historically been tied to conservatism, the Spanish language holds a similar history of promoting individual purity through language prescriptivism. The *Real Academia Española* [Royal Spanish Academy, *RAE* by its Spanish acronym] headquartered in Madrid, Spain, is one of the most known, and arguably the best known, Spanish-language institution. The RAE was founded by Juan Manuel Fernández Pacheco, Marquis of Villena, in 1713 and was approved a year later constitutionally by King Philip V (*Real Academia Española*) with the intention to safeguard and protect the Spanish language or, as their motto says, *Limpia, fija y da esplendor* [clean, fix and give splendour] (*Real Academia Española*). Over 200 years later, in 1951, the academy set up the *Asociación de Academias de la Lengua Española* [Association of Spanish Language Academies, *ASALE* by its Spanish acronym] branches in another 22 Spanish-speaking countries. The goal of these

unified organizations aligned with the initial motto of the institution was to “*fijar la norma común sobre léxico, gramática y ortografía para todos los hispanohablantes* [establish common grammar, lexical, and spelling rules for all Spanish speakers].” Currently, the RAE and ASALE still operate in defense of the Spanish language, resolving problems speakers encounter and setting the norms about how to best use and protect the Spanish language. In this protection of language, one of the RAE’s primary responsibilities includes redacting dictionaries, the most well-known being its *diccionario de la lengua Española* [Spanish language dictionary, DRAE by its Spanish acronym].

Since the RAE was approved, funded, and supported by the King Philip V, the RAE is closely tied to the Spanish crown and linguistic colonization of South America. Although in the past 200 years, and more concretely since the end of World War II, the English language has been tied to international economic power and severe cultural influences, the Spanish language coming from mainland Spain has a longer history of linguistic power that is tied to a monarchy and singular authoritarian rule. The RAE is also different from any English language institution because it has unity or, rather, power and influence throughout many Spanish-speaking countries around the world in order to establish linguistic norms. The English language on the other hand does not have this same monolingual authority because there has never been a singular institution that extended throughout different English-speaking countries to establish and defend norms. Although influential English language dictionaries come from economically powerful countries like the United States of America and the United Kingdom, and the intrusive power of the English language exists, the Spanish language differs culturally in that there is one language authority that strives for a kind of linguistic unity. This is not to say that the RAE is the *only* Spanish language dictionary, nor that other institutions do not exist, but it does differ from English in that one institution never held as much linguistic power as the RAE historically has. This means that the RAE representing virtually all Spanish speakers has a notable prescriptivist policy on the language. This is an important cultural difference between the two languages with has influential implications. Balteiro explains:

This has very important implications when comparing, for instance, English-speaking with Spanish-speaking cultures. While in the former the authority for prescriptive usage is not very clear and there are various and changing referents (the OED, the American Heritage Dictionary, Fowler’s A Dictionary of English Usage, etc.), in Spain one single institution with royal patronage, the Real Academia, has succeeded for over 200 years in setting the norms for formal usage, and ultimately decides what is correct or not in terms of grammar, spelling, syntax or vocabulary (Balteiro, 2011).

Perhaps part of the reason why English dictionaries in the past 60 years have turned toward descriptivism is because of competing authorities that challenge a singular authority on how language should be used. Certainly, the fact that both the United States and the United Kingdom are economically and politically powerful but differ linguistically on many levels may contribute to the reason why one authority has never existed. Yet, in the case of the Spanish language, one authority did and does exist, and this monarchy of linguistics means that in the Spanish language prescriptivism in dictionary writing prevails.

4.4.2.1 Spanish Dictionaries and Anglicisms

The RAE’s original motto *Limpia, fija, y da esplendor* [clean, fix, and give splendour] is undoubtedly prescriptivist, which meant that for many years Anglicisms were not welcome

within its pages. As Isabel Balteiro points out, a prescriptivist has many reasons not to include Anglicisms in a dictionary, such as if an alternative already exists in the target language, whether words that define new concepts should be included from a foreign language, and a writer's own personal view of whether anglicisms are worthy of being adapted into the language (Balteiro, 2011). The RAE indeed uses those reasons to keep Anglicisms out of their pages. "The most common attitude has been one of resistance, that is, the main criterion was that the new word could not be accepted if there was a suitable alternative in Spanish, regardless of whether specialist users had embraced the new term" (Balteiro, 2011). Even if an Anglicism has widespread usage in the Spanish language, the RAE proposes alternatives.

This attitude of resistance can be seen most recently in the example of the Anglicism "selfie," which refers to a photo that a person takes of themselves. Although this Anglicism has widespread usage in the Spanish language, the RAE recommends the adapted loanword "autofoto." In a tweet from March 4th, 2014, the RAE tweeted "*Como equivalente del anglicismo «selfie» se recomienda usar en español el término «autofoto»*" [As an equivalent to the anglicism «selfie», in Spanish the term «autofoto» is recommended] (RAE Twitter, 2014). Later, in the most recent online update of the RAE dictionary from December 2018, the RAE added the word "selfi," an adapted spelling without the final "e," in addition to the previously existing "autofoto." However, the entry for "selfi" has no definition, but rather a hyperlink to an entry for "autofoto," which is then defined as "*Fotografía de una o más personas hecha por una de ellas, generalmente con un teléfono inteligente y para compartirla*" [Photograph of one or more people taken by one of the members in the photo, and usually taken with a smart phone and to be shared]. (*Diccionario de lengua Española, selfi*). This supports that idea that, even though the RAE has accepted the existence of "selfi," they advocate for an alternative to the widespread anglicism. Along these lines, a 2019 study of the use of the words "autofoto" and "selfi" in the Spanish language by Muñoz-Basols and Salazar ran Twitter analytics to demonstrate that the word "selfi," although not sanctioned by language institutions such as the RAE, is used three times more frequently than the recommended "autofoto." "This is a strong indication that although it is used with some frequency, *autofoto* has not permeated the language of Spanish speaking Twitter users in the same way that 'selfi/e' has in the past few years" (Muñoz-Basols & Salazar, 2019). This highlights that although prescriptivist practices and an attitude of resistance to anglicisms are still prevalent when deciding which words are included in the RAE dictionary, the widespread usage of anglicisms is still often greater than the language institution's prescribed words.

It would be unfair to paint the RAE as an institution that is aggressively anti-Anglicism as there has been "some winds of change towards descriptivism" (Balteiro, 2011). However, the RAE's acceptance of anglicisms seems to fall into only one of the many categories of Anglicisms which exist. The RAE, as seen with "autofoto" advocates for an adaptation of loanwords and is reluctant to include words for which a Spanish language term already exists.

Fernando García Andrevia in his analysis of the 23rd edition of the RAE dictionary, examines the treatment of what he calls "unassimilated anglicisms," which are non-adapted English loanwords. The academy, he points out, examines the use of anglicisms in Spanish to not damage its "linguistic heritage." This examination is based on, as García Andrevia describes, two arguments: "*el temor a una posible desestabilización del sistema gráfico-fónico del idioma por la introducción de grafías y/o sonidos ajenos al nuestro, y la cautela ante una*

potencial usurpación léxica por determinadas voces foráneas” [the fear of a possible destabilization of the graphic-phonetic system of the language by introducing foreign spelling and/or sounds foreign to Spanish, and a caution against a potential lexical usurpation by certain foreign voices] (García Andrevá, 2017). Wary as the RAE is, García Andrevá continues his argument by pointing out that the Spanish language is not placed in danger by the English language and the RAE itself is aware that it cannot go against popular opinion. For this reason, anglicisms were accepted into the 2014 edition. However, the RAE has included these terms, as García Andrevá points out, still with their attitude of resistance. García Andrevá concludes his examination of the RAE’s treatment of anglicisms by saying:

La actitud manifestada por la Academia –sobre todo en los dos últimos diccionarios– manifiesta un grado de apertura considerable hacia los préstamos. El DRAE [The RAE dictionary](2014) ha enmendado y ha añadido numerosos artículos con respecto a la edición anterior, pero ha continuado con la praxis de esta última obra, consistente en la incorporación de muchos extranjerismos no asimilados, en cursiva, entre los que se encuentra un número importante de anglicismos –201–. Teniendo como criterio fundamental su uso y distribución, el diccionario define a menudo estas palabras –si son las más representativas– en sus respectivos artículos, mientras que remite a otras expresiones, adaptadas o castizas, cuando no son las formas preferidas. En una revisión de los anglicismos no asimilados del DRAE (2014), se ha comprobado que la Real Academia tiene en cuenta, como no podía ser de otro modo, los propios corpus de los que dispone en su banco de datos. No obstante, en algunos casos, ha podido pecar de conservadora, por cuanto ha realizado remisiones de estos extranjerismos a voces españolas que no presentan una frecuencia de uso tan elevada como los préstamos. En concreto, hemos apreciado este hecho en las siguientes expresiones: (blue) jean, boy scout, camping, crack, disc-jockey, flash-back, hacker, lobby, marketing, sex-symbol, stock y top-model.

[The attitude expressed by the Academy -especially in the last two dictionaries- shows a considerable degree of openness towards borrowings. The DRAE (2014) has amended and added many sections with respect to the previous edition, but it has continued with the practice of the most recent edition, which consists of incorporating many unassimilated foreign words, in italics, which includes a significant number of Anglicisms -201-. Having met the RAE’s fundamental criteria for their use and distribution, the dictionary often defines these Anglicisms in their respective sections if indeed they are the most representative words; while it refers to other expressions, adapted or more pure to Spanish, when they are not the preferred forms. In a review of the unassimilated Anglicisms in the DRAE (2014), it was found that the Real Academia Española considers, as it could not have done otherwise, the very corpus of words it has in its database. However, in some cases, it may have been conservative, since it has referred these foreign words to Spanish equivalents that are not as frequently used as loans. Specifically, we have recognized this fact in the following expressions: (blue) jean, boy scout, camping, crack, disc-jockey, flash-back, hacker, lobby, marketing, sex-symbol, stock and top-model.]
(García Andrevá, 2017)

The RAE is not refusing to admit any Anglicism, because, as the Spanish language adapts to the influx of English words, Anglicisms cannot be completely avoided. However, the RAE’s attitude in general is one of resistance, one that advocates for adapted loanwords before non-adapted loanwords, even if the non-adapted form is the more commonly used among many speakers of the language. In some circumstances, the RAE may accept the non-adapted loanword, but generally it advocates for an adapted loanword, even if done so unsuccessfully.

This can be seen in the examples of the English words *whisky* and *marketing*, which both have widespread usage in the Spanish language as non-adapted loanwords, but the RAE advocates for their adaptations as “*güisqui*” and “*mercadotecnia*” respectively.

Prescriptivism and Descriptivism within Bilingual Dictionaries

English language dictionaries and Spanish language dictionaries both have their history with prescriptivist and descriptivist linguistics, which means that how they treat foreign words is different. The question then is: What happens in Spanish-English language bilingual dictionaries if one of the language pairings tends to follow a descriptivist path and the other follows a prescriptivist one? Interestingly enough, bilingual dictionaries seem to not have had quite the same battle between descriptionist and prescriptionist practices. In fact, because bilingual dictionaries are often aimed at language learners, they tend to be more prescriptionist. This is because, apart from the fact that lexicographers make dictionaries, dictionary creation also takes into account the users. In the case of bilingual dictionaries, the users tend to be language learners. Thus, bilingual dictionaries tend to be more prescriptivist, because, after all, language learners *want* to be told how to use a language. They want it to be described to them, they want to be told what is right to say, and what is wrong to say.

In evaluating whether bilingual dictionaries should be prescriptive or descriptive, Yong & Peng point out that “language standardization is one of the social functions dictionaries are supposed to fulfil” (Yong & Peng, 2007). They go on to say that prescriptivism is especially important in foreign language learning. “Non-native learners of foreign languages are usually taught the standard variety of a foreign language and are denied almost any access to informal or non-standard varieties” (Yong & Peng, 2007). These “informal or non-standard” varieties would arise in a descriptivist dictionary but would be less likely to appear in a prescriptivist one. Although dictionaries are made based on lexicographical studies, a lexicographer is only one side of the interaction. Users make up the other side of the interaction, and it appears that in the case of bilingual dictionaries a prescriptive approach is preferred. We are then left considering if bilingual dictionaries should fall on the side of prescriptivism, while monolingual ones fall on the side of descriptivism.

In the treatment of Anglicisms, prescriptivist practices in bilingual dictionaries, as previously demonstrated by the RAE, would exclude Anglicisms altogether, or include usage notes advocating for a different word. “Prescriptive dictionaries may either disregard the item completely or include it with the labels such as ‘undesirable,’ ‘unnecessary neologism,’ etc. and propose what they consider more correct options, whereas descriptive dictionaries might simply record the borrowing alongside other native terms” (Balteiro, 2011). In including Anglicisms in prescriptivist dictionaries, there are also varied reasons as to why to include Anglicisms, whereas in descriptivist dictionaries the usage of the Anglicism is enough to merit an entry. In prescriptivist dictionaries, both monolingual and bilingual an anglicism may be considered, accepted, or rejected based on:

1. If Spanish has another native word for the anglicism.
2. If the word describes a new process that does not have a sufficient number of years of consistent use.
3. If the word is non-adapted, or if the spelling is dissimilar to Spanish.

4. A lexicographer's own personal sentiments toward the use of anglicism, perhaps a feeling of resentment that the Anglicism is corrupting or ruining the Spanish language.¹

These different treatments of Anglicisms within dictionaries would allow an analysis of prescriptivist or descriptivist tendencies depending on the inclusion, exclusion, or simply how the dictionary deals with the Anglicisms.

4.5 Who uses dictionaries?

Dictionaries nowadays are either made using a prescriptivist lens or a descriptivist lens. Monolingual English language dictionaries tend to lean towards descriptivism, whereas Spanish language dictionaries often lean towards prescriptivism. Bilingual Spanish-English dictionaries fall on the prescriptivist side. Considering that the two different practices have different benefits for different users, the question is “Who uses bilingual and monolingual dictionaries, and who benefits from these different lexicographical practices? An average speaker of either the Spanish language or the English language probably is not too concerned with lexicography. They want to be told how to use the language well. The average user of a bilingual dictionary is probably a language learner and they want to be told how to best employ their foreign language. A translator, however, has good working knowledge of each of their working languages and consults dictionaries to select terms appropriate for translation. How does a translator select an appropriate term? the term reflect the most common usage? If the translator is looking for the most widely used term then a descriptivist dictionary would be the most helpful because it would list the words that are widely used in common language. Additionally, a translator may want to be aware of all equivalents. After all, translation requires careful selection amongst a myriad of factors such as tone, register, audience, and style.

However, a prescriptivist perspective, specifically a prescriptivist perspective on behalf of the RAE towards anglicisms, may exclude the most used term in favour of the more “Spanish” term. Take the previously stated example of “*autofoto*” and “selfie.” If translating a text that contains the term “selfie” from English into Spanish, the translator must select the most appropriate equivalent. The study by Muñoz & Salazar showed us that although their Twitter analytics showed more instances of the adapted loanword “*selfi*” being used, the RAE recommends “*autofoto*.” A translator must then decide if they are translating based on prescriptivist or descriptivist practices. Additionally, if a widespread Anglicism is used, but the translator is not aware that the English word is also used in Spanish, they may opt for the Spanish recommended word, even though it could sound strange to native Spanish speakers, being that that word is not used habitually.

The ideal situation would be that bilingual dictionaries document the usage of Anglicisms alongside the other Spanish language options. Then when the translator consults the English section of a bilingual dictionary, they can see the word “selfie” can be translated into Spanish as “*selfi*” or “*autofoto*.” The translator must then make the decision about which word is most appropriate for the text which they are translating, and they can make this decision completely informed about the current language usage. Oppositely, if a translator is working from Spanish into English and they are dealing with the word “selfie,” they may want to consult

¹ Adapted from Isabel Balteiro's analysis of Anglicisms

a dictionary to confirm if the Spanish “*selfi*” is indeed the same as the English “selfie,” in order to avoid using a false Anglicism and confusing the meanings between the two languages.

When examining Anglicisms within bilingual dictionaries, it is also important to note if the term appears in both sections, and only from one language into the other. Perhaps the Anglicism appears in the Spanish section and then is given as the English translation, but does not appear in the English sections as the Spanish translation. This would highlight an attitude of resistance toward Anglicisms. The dictionary acknowledges that the anglicism exists in Spanish but does not encourage it being reproduced. Take for example the Anglicism “copyright.” If we look up “copyright” in the English side of the popular online bilingual dictionary WordReference, we are immediately given the Spanish equivalent “*derechos de autor*” and “copyright” is listed secondarily with the commentary “*anglicismo*.” In contrast, if we search for “*copyright*” in Spanish, we are given the English equivalent “copyright.” Although there is a note on the Spanish entry as “*anglicismo*,” there is no allusion to the preferred Spanish version of “*derechos de autor*.” Many bilingual dictionaries have similar discrepancies. The consequence of these actions is that if “copyright,” is seen in a Spanish text, but then later “*derechos de autor*,” is seen, the translator may not know that they are synonyms, and the only difference is that one is an Anglicism, while the other is the recommended Spanish version. Translators who are not aware of the pervasive use of Anglicisms may not know when to select the most tone appropriate term if they are not aware of the existence of both terms in both Spanish to English entries and English to Spanish entries.

Another reason for including an Anglicism into a dictionary may be to deal with its gender in the Spanish language. In Muñoz & Salazar’s 2019 study, they also explored how gender affected the use of the Anglicism in Spanish. They gave the example of the English word ‘tablet’ which refers to an electronic tablet like an iPad. In Spanish, both “*la tablet*” and “*el tablet*,” have recorded usage, although by far “*la tablet*” has more frequency than “*el tablet*.” (Muñoz & Salazar, 2019) Since “tablet” refers to such a concrete object, that could be a reason to include it into a bilingual dictionary. Additionally, because a gender needs to be assigned for the word to work in Spanish syntax, that would be another reason why even a prescriptivist dictionary may include the word. The monolingual RAE, does not include the word “tablet” at all, and the word that refers to the electronic object that they do list is “*tableta*.” Many bilingual dictionaries including the aforementioned WordReference, Oxford Spanish-English Dictionary, and the Cambridge Spanish-English dictionary also list “*tableta*,” as the only equivalent for the word “tablet.” Merriam Webster’s Spanish-English dictionary lists both, and in the entry for the Anglicism “tablet,” classifies it as feminine (“*la*”) when used in the Spanish language.

4.6 Anglicisms, and prescriptivist and descriptivist attitudes within translation

If there is widespread usage of a word, but it is not included in a dictionary, how can translators validate their choice of a word? Descriptive dictionaries, both bilingual and monolingual, make for better translating because translators are ultimately prescriptivists. Meaning, translators make decisions on how to best use the language they are translating into. When making these decisions they must be well informed, and dictionaries which include Anglicisms, even if they are included with usage notes, or as the secondary option, better inform translators so that they can make the most educated decision.

Dictionaries are the tools of the trade for translators. They are also working between two languages and use bilingual dictionaries. They also work with specialized terms and use specialized language dictionaries. In the language pairing of the Spanish and English languages, what do translators do with Anglicisms? Do they adapt a prescriptivist approach and say, “well we can’t keep an English language word in a Spanish translation,” or do they adopt a descriptivist approach and say, “well this is the most common word even if it comes from English, it has widespread usage.” Ultimately, a translator needs to make the most educated decision when selecting terms.

Prescriptivism and descriptivism too have extended into the linguistic field of translation. Nowadays translations are rarely considered only “good” or “bad.” There are some translations that are better, and others that are worse. This most certainly is the case with literary translations (Balteiro, 2011). It is true that in some more specialized translations “good” and “bad” can be better applied, especially if there are liability issues involved in the translator’s work, like in the legal field (Bryne, 2007). Prescriptivist practices make sense in some contexts for language learners. However, for a translator’s need for a dictionary, descriptivist practices are what makes the most sense. Since erroneous translations in a judicial setting can have serious consequences for translators, such as up to two years in jail in Spain, it is important that translators are aware of Anglicisms and False Anglicisms. Although in a judicial setting in general Anglicisms should be avoided, their avoidance should not mean that the translator is ignorant to their existence or usage. The English word “arrest” is sometimes used as an adapted anglicism in Spanish as “*arrestar*.” However, the preferred term by Spanish courts is “*detener*.” Perhaps a prescriptivist dictionary would list “*detener*” as the only option for “arrest.” A translator would need to know that both exist. Perhaps if they see “*arrestar*,” written in a Spanish text, which they understand for “arrest,” they may then think it is the best word to use. However, judicial translation in Spain uses “*detener*.” In order to select the most appropriate tone for a Spanish judicial translation, the translation should not be ignorant to the existence of “*arrestar*,” nor ignore its usage, but simply understand that for the context the Anglicism is not preferred.

4.6.1 Should we use Anglicisms?

Are Anglicisms an actual threat to the Spanish language? Are we unknowingly embarking down some path of linguistic destruction? At the release of *Webster’s Third*, English language users were stunned by the inclusion of so many words that they themselves deemed bad English. Did the inclusion of these Anglicisms in the dictionary increase their usage by English language users? Did the inclusion of “bad” words start the demise of the English language? The short answer to both questions is no. People did not suddenly start using more “bad” words and leave behind all “good” English, nor did English language users reduce their vocabulary to a few uncouth words. There is not data to support the claim that English was made worse by the dictionary’s inclusion of all used words. Arguably, the fact that English is the world’s most spoken language or that most academic articles are written in English points to just the opposite. This can be extrapolated to demonstrate that the inclusion of new words, whether those words come from English or Spanish, does not correlate to a demise of the language.

Words change from generation to generation. The dress your grandma called “nifty,” or “neat,” you probably call “cool,” or “sweet.” The same dress a Spanish grandma calls

“genial,” younger Spanish speakers may call “guay,” or even now with an Anglicism “cool.” If the argument is that Anglicisms will not be understood between generations, that discrepancy is already happening within Spanish or English itself. Is the fact that younger generations use different words than older generations evidence that a language is deteriorating?

If we are going to call the addition of words a demise of a language, we have entered into a serious problem. William Shakespeare is credited for inventing or introducing over 1,700 words into the English language (Shakespeare.org). Some of these words remain to this day and some of them went into disuse. Some of those words were “obscene” (a word that Shakespeare introduced), and some of the words were “traditional,” (another word credited to Shakespeare). The English language expanded because more words were let in. Miguel de Cervantes did a similar thing for the Spanish language. While he did not add the same traceable quantity of words into the Spanish language as Shakespeare did into the English language, we now have the word “quixotic” thanks to him in both Spanish and English. He also contributed many expressions like “*por la muestra se conoce el paño*,” also used in English as “the proof is in the pudding.” We praise both Cervantes and Shakespeare for the ways that they advanced their respective languages. Additionally, they were products of their time, and the language they wrote in is hard for modern speakers to understand. This is evident in abridged versions of some of their most famous texts. If the fear is that Anglicisms won’t be understood by future generations, or past generations, that fear is a valid but weak argument because the discrepancy in understandings between generations happens anyways. Ask any 12-16 Spaniard what “mejo” means and they will tell you it means “*mejor amigo*,” [best friend]. “Mejo,” probably cannot be defined by the average 50-year-old Spaniard. Does word invention inherently impoverish a language?

The RAE’s attitude towards Anglicisms as we explored before is one of resistance. This begs the question of “Why is the RAE so resistant to Anglicisms?” and does such a vehement resistance mean that Anglicisms are a viable threat to the Spanish language?

The RAE’s resistance to Anglicisms is perhaps a fear that, if they are used widely, somehow the Spanish language itself will be tainted or lost. Language has always evolved. Anglicisms themselves are not a threat to the language. They are a change to language. There are many terms now in both the Spanish and English languages that were not used 50 years ago. The exclusion of Anglicisms is based on the assumption that they are bad. They are bad, because they change the Spanish language. If Anglicisms do actually deteriorate the Spanish language, the question is what exactly are they deteriorating? If there is an Anglicism that in a two-syllable word can describe what Spanish takes six words to say, would not that be a benefit to a language user? Recognizably, the answer to that question is both subjective and relative to a user’s personal belief on the usage of Anglicisms. However, if Spanish does not have a word for something and English does, is there harm in adopting the English one? Afterall, this is what languages do: adapt, borrow, mold, and evolve.

In English we might say “I picked my daughter up from *kindergarten* and took her to *ballet* class. It is a ballet about *ninjas*. Afterwards I tried to fix some lights that were *glitching* on the *patio*.” Here the italicized words come from German, French, Japanese, Yiddish, and Spanish respectively. In Spanish perhaps we could say “Como hoy es *Halloween* vi en un *coche* una *momia* llevando una *corbata* de lana *merina*.” And these words come from English,

Hungarian, Arabic, Croatian, and Berber respectively. These foreign words now fit nicely into Spanish and English. Perhaps the languages were even enriched by their adaptation.

The role of a translator is to communicate a message so that it is understood by the population that speaks it. Their role is to not fight for linguistic purity or to try to keep a language untouched. Translators must choose the word that is going to be understood by their readers. The word “cyberbullying” is used in Spanish as is as a non-adapted loanword, as an adapted loanword “*ciberbullying*,” but also as calque “*ciberacoso*.” All three words have widespread usage, meaning both words are understood by most Spanish speakers. The translator’s goal in choosing “*cyberbullying*,” “*ciberbullying*” or “*ciberacoso*” is not to perpetuate some type of linguistic purity by opting for “*ciberacoso*” only because it is of Spanish sounding origin and ignoring the Anglicisms “*cyberbullying*” and “*ciberbullying*.” The translator’s goal is to choose the word that is understood by their translation audience, and any of these words could be appropriate.

It is less of question of “Should translators use Anglicisms?” which is a question of if a translation should adhere to prescriptist linguistic practices, and more a question of “Will the Anglicism be understood?” If the translator can determine, based on widespread usage, that the answer is yes, then the message has arrived in the target language. As translators, our job is not to say whether we like a word or not because it comes from English, or French, or Latin origins, our job is to decide how to best convey a message to a target audience in a target language.

In selecting a particular word for translation, the question “Will the Anglicism be understood?” can be validated in many ways. A translator may look through a language corpus to determine widespread usage. They may ask other translators their opinion on the word. They may ask native speakers of the target language or source language if they understand the word. They may also look up this word in the dictionary. The question is then, do dictionaries encourage or discourage Anglicisms, and is it their job to do so? What consequence does an Anglicism included or excluded in a dictionary have for a translator? To this end, how Anglicisms are treated within Spanish-English bilingual dictionaries and Spanish monolingual dictionaries needs to be explored.

4.6.2 How should bilingual dictionaries deal with Anglicisms?

Different dictionaries deal with Anglicisms in different ways. As has been demonstrated, the RAE, a monolingual Spanish language dictionary tends to resist the addition of Anglicisms but is not totally against their inclusion. What makes an Anglicism acceptable under the RAE’s guidelines is not clear. This is perhaps due to its prescriptivist nature, which would signify that the inclusion is less based on widespread usage and more on personal attitudes toward the use of the Anglicism.

Bilingual dictionaries’ treatment of Anglicisms has also been looked at and most results to this date point to varied discrepancies. Isabel Balteiro’s examination of the Ariel bilingual dictionaries series arrived at some interesting conclusions. She points out that although descriptivism has now been considered best practice in lexicography, the theory of best practice does not seem to have arrived in all aspects of language. A notable example of this are bilingual dictionaries that deal with the Spanish language, still have a “strong prescriptive tradition.”

There are notable follies when common words, like Anglicisms, are excluded from a dictionary. Users may assume that the exclusion of a term from a dictionary is an oversight and

that perhaps the Anglicism is valid within both languages. They may assume there is no difference between the two words when indeed we know that “parking” in Spanish is not quite the same as “parking” in English. Balteiro, in her examination of bilingual dictionaries, advocates for their inclusion of Anglicisms, but with usage notes that point out whether they are accepted or encouraged by official authorities, such as the RAE, or by other specialists. For example, perhaps a Spanish lawyer could confirm that the preferred term for arrest is “*detener*,” although “*arrestar*,” is used amongst speakers. “Another possibility would be for lexicographers to facilitate decoding by informing users of both possibilities, and always putting citational evidence before their personal attitudes” (Balteiro, 2011). This, in lexicography practices, lies somewhere between descriptivism and prescriptivism. And, indeed, for bilingual dictionaries that may be the best approach. A user, either a learner or a translator, would have a comprehensive knowledge of the Spanish language, understanding the frequency in which Anglicisms are used, and potential synonyms or alternatives to the Anglicism. Being informed of Anglicisms does not mean a translator must select them, or that a learner must speak them. Being informed means that a translator can understand source texts and adeptly produce texts in the target language. After all, the ignorance of Anglicisms on behalf of dictionaries does not delete them from their language and could have consequences. As Balteiro concludes:

Users (learners and translators) are not told about the existence of perfectly acceptable Anglicisms in business and legal Spanish, which might lead them to eliminate forms when proofreading a translation, to choose an unusual equivalent in the target language or even falsely assume that the word in the L1 means the same in the L2 (in the case of false Anglicisms).

Have users been accurately informed about Anglicisms? To answer that question, more investigations about how dictionaries deal with Anglicisms is required. Balteiro’s study is from 2011 and perhaps there have been changes in bilingual dictionaries’ treatment of Anglicisms since then. The RAE certainly has become more lenient towards Anglicisms since 2011.

4.6.3 Reasons bilingual dictionaries should include Anglicisms

Whether the RAE and other prescriptivist dictionaries are right to exclude Anglicisms and attempt to keep the Spanish language pure is beside the point. It may well be an honorable intentioned mission. Perhaps 50 years from now we will lament the way Spanish crumbled to English words. That is probably unlikely given the reality that words inevitably change from generation to generation, and also that the Spanish language is not an endangered language.

Language has always been somewhat wild. For all our best intentions to prescribe it back into place, we end up failing. The outlash at Merriam Webster’s *Third* dictionary was directed at the dictionary makers. Although they did not by any means invent hundreds of words just to upset the average speaker. They documented the usage of words. The outlash would have been better directed at the hundreds of thousands of English-language speakers who were sleeping on the job and using all sorts of unwanted words.

Ultimately, when words are written into dictionaries, it makes them feel more official because they are approved by some higher institution. However, just because a word becomes approved does not make it necessarily more frequently used nor does its exclusion make it less

used. What the Merriam Webster scandal highlighted was that although many words were being used regularly by English language speakers, not all those words were being documented.

We must consider carefully the consequences of only documenting a language that some deem as worthy of documentation. Language is for everyone. Language is to communicate. The inclusion of Anglicisms is not a revolutionary attempt to undermine the Spanish language. It is a descriptivist attempt to track how a language is used. Documenting Anglicisms used in the Spanish language does not undermine the Spanish language, but rather helps language users, namely translators, make better linguistically informed choices.

4.6.4 Investigation: Anglicisms in translation

Much of the current research about translation and Anglicisms often refers to the unnecessary use of Anglicisms within different fields of translation. However, are there moments in translating when Anglicisms are necessary? Or should they always be avoided?

Specifically, for internet-related Anglicisms, there is research to suggest that their use is perhaps necessary due to the lack of words within the Spanish language to capture similar concepts. This was seen in this investigation of online bilingual dictionaries. To combat the lack of Spanish words, or the use of long explanatory phrases, an Anglicism is often preferred either for brevity or to fill linguistic need.

En otras ocasiones, el anglicismo se acepta por su brevedad frente a la perífrasis española o incluso frente al propio equivalente español. Es el caso de feedback, networking, spam, stock, call center, tip, etc. [On other occasions, the Anglicism is accepted for its brevity in relation to the Spanish periphrase or even in relation to the Spanish equivalent itself. This is the case of feedback, networking, spam, stock, call centre, tip, etc.] (López Zurita, 2018)

If there are shorter terms, or terms that do not exist in the Spanish language that apply to technology, the use of Anglicisms is justified within the Spanish language by native speakers. That is to say, if one English word can cover the meaning of something that would take 5 or 6 words in Spanish to convey the same meaning, the Anglicism is used, frankly, because it is easier. This is supported by the consistent use of the Anglicisms “flash,” “flashback,” “feedback,” “online,” and “internet,” within the Spanish language. After all, languages have always borrowed from other languages. These words are borrowed specifically because of their relation to internet advances in the last 30 years.

Nos encontramos ante técnicas que comenzaron a implementarse en los años 90 y que en las últimas décadas se están desarrollando a gran velocidad. La vertiginosidad de la tecnología de la que hablábamos al principio de este artículo se plasma también en la volatilidad de los términos. Las estrategias de venta se adaptan a las nuevas tecnologías, las aplicaciones de moda cambian rápidamente, la mayoría de los términos caen en desuso al mismo tiempo que las técnicas y los avances dejan de serlo para quedar obsoletos. Los términos se acuñan en inglés y se expanden rápidamente, sin contar con el tiempo que tuvieron sus antecesores para aclimatarse e incorporarse a una nueva lengua. [We are dealing with techniques that began to be implemented in the 90s and that in the last decades are being developed at great speed. The dizzying speed of the technology we talked about at the beginning of this article is also reflected in the volatility of the terms. Sales strategies adapt to new technologies, popular applications change rapidly, most terms fall into disuse as techniques and advances become obsolete. Terms are coined in English and expand rapidly, not counting the time their predecessors had to acclimatize to a new language.] (López Zurita, 2018)

The noteworthy argument here is that language is developing so quickly related to technology, and the terms are being developed in English that other countries do not have time to make their own terms. Given the global nature of the internet, is the avoidance of Anglicisms necessary for communication? Perhaps just the opposite is true, that the use of Anglicisms facilitates communication.

Much of the avoidance of Anglicisms seems to hinge on a dislike of their use, rather than that their use inaccurately conveys meaning or concepts. Translators goal is to communicate the most effectively. If in an internet context a singular word of English origin is understood to explain a concept, then it can be used by translators, because it can be understood by Spanish speakers.

5. Metodología

Este estudio tiene dos fases. La primera fase investiga los anglicismos dentro de los diccionarios bilingües comúnmente usados, y la segunda investiga esos mismos anglicismos dentro de la traducción del inglés al español. Como se ha expuesto en el Marco Teórico, existe una discrepancia entre la frecuencia con la que los anglicismos son utilizados por los hispanoparlantes, y la frecuencia con la que estas palabras son incluidas en los diccionarios. Las dos fases de la investigación intentan reconciliar esa diferencia.

La fase 1 se guía principalmente por la pregunta “¿cómo se registran los anglicismos en los diccionarios bilingües?” Esto es para ver lo fácil que es para los traductores encontrar una definición de un anglicismo que tal vez no conocen, ya sea en inglés o en español. Los diccionarios también dan ejemplos de oraciones que guían a los traductores en el uso de la palabra dentro de una oración. La hipótesis es que los diccionarios bilingües no reflejan de manera exhaustiva los anglicismos que se están utilizando en la España peninsular, y, en consecuencia, al traducir, los traductores pueden utilizar anglicismos que no aparecen en absoluto en los diccionarios. Para investigar si los traductores están usando anglicismos documentados o no, debemos responder a la pregunta principal: “¿Cómo se introducen los anglicismos en los diccionarios bilingües?”

La fase 2 está guiada principalmente por la pregunta “¿cómo se usan los anglicismos en la traducción?” Esto cambia la investigación de un marco más teórico a uno más práctico. En el mencionado tercer escándalo de Webster, el escándalo se basó en la discrepancia entre las palabras que estaban siendo utilizadas por los usuarios del lenguaje, y las palabras que estaban siendo introducidas por los diccionarios. La diferencia era grande. Quizás aquí en el caso de los anglicismos también hay una gran discrepancia entre los anglicismos que están siendo usados por los traductores y los que están siendo escritos en los diccionarios. El objetivo aquí es explorar esa discrepancia entre el uso del lenguaje y la documentación del lenguaje.

5.1 Metodología Investigación 1

Para la primera fase he seleccionado un grupo de anglicismos mayormente relacionados con internet que se utilizan ampliamente en la España peninsular y he observado cómo se introducen o no los términos en diferentes diccionarios bilingües en línea. Estos términos pueden aparecer en cualquier sector de la traducción dada la naturaleza omnipresente del internet en nuestras vidas. Dada la naturaleza tanto de la Anglicismos, que hoy en día son un reflejo de cómo internet ha cambiado nuestra vida, y la cantidad que trabajamos en línea y con

recursos informáticos, he decidido utilizar diccionarios en línea. Personalmente consulto casi exclusivamente diccionarios en línea o versiones PDF, y encuentro que esto es cierto con muchos de mis compañeros traductores. Por estas razones las palabras y los diccionarios consultados están vinculados a la tecnología. Una palabra como “internet”, puede aparecer en un folleto médico, o en una declaración jurada, o en las instrucciones para acceder a un sitio web administrativo. Estos términos no pertenecen exclusivamente a un sector. Son productos de internet, pero se utilizan ampliamente, por lo que es necesario examinar la forma en que nosotros, como traductores, tratamos estos anglicismos en diferentes sectores. Para poder utilizar adecuadamente, u optar por no utilizar los anglicismos, debe examinarse cómo se tratan dentro de los diccionarios.

Comienzo estableciendo que los 21 anglicismos se usan, en efecto, dentro del español peninsular. Esto se hace en gran medida buscando pruebas de uso en el periódico El País, así como en búsquedas generales en internet. Hay algunos anglicismos que claramente tienen un uso mayor y hay otros que llamo “Anglicismos de Instagram”, que pueden no tener un uso generalizado fuera de las comunidades de habla inglesa y no espero que se incluyan en los diccionarios. Sin embargo, los he incluido porque sospecho que aunque no están en los diccionarios, cuando se trata de traducir material relacionado con Instagram, estos anglicismos seguirán apareciendo dentro de la lengua española. Después de haber seleccionado los anglicismos, empecé a investigar 5 diccionarios: el monolingüe de la Real Academia Española, y los bilingües Word Reference, Merriam Webster, Collins Dictionary, y Oxford Dictionary. Busqué primero en inglés, para ver si el anglicismo aparecía en español, y luego busqué el mismo anglicismo del español, para ver si estaba listado, y traducido de nuevo al inglés. Mi investigación se guió por estas preguntas:

- ¿Los anglicismos están incluidos tanto en la sección de español a inglés como en la de inglés a español?
- ¿Hay notas de uso sobre los anglicismos?
- ¿Se tratan como palabras de préstamo adaptadas o no adaptadas?
- ¿Asigna el diccionario un género español a la palabra?

Se consultan los diccionarios en línea:

- Monolingüe RAE (como referencia)
- Bilingüe Merriam-Webster Dictionary
- Word Reference
- Collins Dictionary
- Oxford Dictionary

5.1.1 Anglicismos seleccionados

Anglicismos relacionados con Internet

Algunos de estos anglicismos parecen que podrían evitarse fácilmente durante la traducción. Es decir, si evitar los anglicismos es algo que un traductor necesita o quiere hacer. La selección de “trend”, o “likes”, o “followers”, puede parecer inútil o tonta, cuando los

respectivos equivalentes de “de moda”, “me gustas” y “seguidores” existen. La pregunta puede ser: “¿Por qué el uso de la palabra inglesa ‘like’ existe incluso dentro del idioma español, si ‘me gusta’ existe?” Este argumento es bastante válido, si se trata de mantener el español puro y abogar por un uso prescriptivo del español.

Sin embargo, con la expansión de internet en muchos aspectos de nuestras vidas, y dado que el 59,6% del contenido de internet está en inglés, las palabras inglesas se trasladan al español. El prescriptivista se pregunta “¿deberíamos usar “like” en español, y “¿por qué existe su uso incluso en él?” Sin embargo, el descriptivista pregunta, “¿se usa la palabra “like”?” Y si la respuesta es afirmativa, entonces el traductor debe decidir si el anglicismo “like” es más apropiado para una traducción, o si el “me gusta” es más apropiado. Si miramos un contexto de internet y tomamos una frase como: “I have a lot of followers on Instagram. I post a bunch of selfies and I get a bunch of likes.” ¿Cómo se traduciría esto al español para llegar al público? Dado que el público de esta frase es probablemente uno más joven que está activo en aplicaciones de redes sociales como Instagram. Una traducción como “Tengo muchos seguidores en Instagram. Subo muchos selfis y me dan muchos likes” es una traducción perfectamente aceptable. ¿Sería entendida por el público hispanohablante? Sí. ¿Comunica el mensaje del idioma de origen? Sí. ¿Mantiene un tono informal similar? Sí. Esta frase con la inclusión de los anglicismos se traduce adecuadamente. ¿Una traducción sin anglicismos como “Tengo muchos seguidores en Instagram, subo muchas autofotos y me dan muchas me gustas” también sería una traducción viable? Probablemente. Esto tendría que ser probado. ¿Qué traducción llegaría a un público más amplio y cuál se entendería mejor? Si una se entiende mejor que la otra, entonces un traductor puede optar por esa versión. Si un traductor es una prescriptivista y no le gusta el uso de los anglicismos, entonces puede optar por la versión que no utiliza los anglicismos. El uso de los anglicismos, o la ausencia de ellos, en estas dos posibles traducciones no hace que una traducción sea superior o inferior. Ambas son viables, pero se comunican de manera diferente, y esa es la elección del traductor para asegurar que el mensaje pueda llegar mejor al español.

El proceso de elección de los anglicismos se basó principalmente en mi propio contacto personal con los anglicismos dentro del español. Pasé unas semanas haciendo listas de todos los anglicismos que encontré en el español hablado y escrito. La lista era amplia y los anglicismos cubrían todo tipo de temas. Al final, para elegir algo temático, me decidí por los “Anglicismos relacionados con Internet.” Después de haber establecido una lista preliminar de los anglicismos que había encontrado, me dispuse a probar que esos anglicismos se usaban más ampliamente dentro del español, y no sólo una novedad para el español que estaba encontrando. Aquí están los anglicismos y a continuación, prueba de su uso.

Los Anglicismos

1. Flash
2. Flashback
3. Copyright
4. Tablet
5. Internet
6. Influencer

7. Copywrite/copywriting/copywriter
8. Start-up
9. Trend
10. Online
11. Casting
12. Spoiler
13. Like
14. Feedback
15. Followers
16. Story
17. Caption
18. Blog
19. Link
20. Cyberbullying

5.1.2 Prueba del uso amplio [Proof of widespread usage]

1. Flash
 - “*Seguramente existan el mismo número de opiniones en contra de usar el [flash](#) que a favor. Personalmente pienso que el uso del [flash](#) dependerá siempre del tipo de fotografía que practiques y las diferentes situaciones que se puedan presentar.*” [There are probably as many opinions against using the flash as there are in favor. I personally think that the use of the flash will always depend on the type of photography you practice and the different situations that may arise.] (El taller de fotografía)
 - “*Buena cara al instante con las ampollas efecto ‘[flash](#)’ más vendidas en Amazon.*” [Instant good looks with the best-selling flash-effect vials on Amazon]
2. Flashback
 - “*No es esta una apología del peligro ni la inseguridad o siniestralidad al volante, ni una invitación a correr a urgencias para suministrar vacunas del tétano, pero el viaje del que acabamos de regresar, a Rumanía, para visitar a la familia de nuestra canguro, ha sido como un [flashback](#) a la infancia.*” [This is not an excuse for the danger or insecurity from accidents at the wheel, nor an invitation to run to the emergency room to provide tetanus vaccines, but the trip from which we have just returned, to Romania, to visit the family of our nanny, has been like a flashback to our childhood.] (El País, 2011)
 - “*Basta con que la historia se traslade al pasado para que digamos que es un [flashback](#), pero no siempre es así. Hay un término que es “racconto” que se utiliza también para las escenas retrospectivas. ¿Cuándo debemos hablar de [flashback](#) y cuándo de racconto?”* [It’s enough that the story moves into the past for us to say it’s a flashback, but it’s not always like that. There is a term that is “racconto” which is also used for flashbacks. When is it a flashback? and when is it “racconto?”] (Cubero, 2017)

3. Copyright
 - “‘[Copyright](#)’ europeo: todos contra todos.” [Copyright Europe, everyone against everyone.] (Koch,2017)
 - *Así que no sorprende que una reforma de gran calado sobre el [copyright](#) como la que prepara la Unión Europea haya desatado un enjambre de opiniones a favor y, sobre todo, en contra.* [So, it is not surprising that a far-reaching reform on copyright such as the one being prepared by the European Union has unleashed a swarm of opinions for and, above all, against it.] (El País, 2017)
 - *La UE acuerda la reforma del ‘[copyright](#)’ pese a la ofensiva de los gigantes de Internet.* [EU agrees on copyright reform despite Internet giants’ push.] (El País, 2019)
4. Tablet
 - “Solo mil jóvenes sin recursos recibirán una [tablet](#) prestada para poder seguir sus clases online.” [Only a thousand underprivileged youths will receive a borrowed tablet to follow their classes online.] (El País, 2020)
 - “La mejor [tablet](#) en calidad-precio de 2020: comparativa y opiniones” [Best Value Tablet of 2020: Comparison and Opinions (Compraruatable.com, 2020)
5. Internet
 - Movistar, Orange, Vodafone, y Yoigo (unos principales proveedores de servicios de internet y móviles en España anuncian “ofertas para internet” [Internet offers]
 - La pandemia de Covid19 de 2020 hizo que la Internet fuera más valiosa, y hay muchos reportajes sobre el uso de la “Internet”, en los periódicos españoles.
6. Influencer
 - “Pocos inventos de la era moderna han despertado tantos anhelos y escepticismo como el de los [influencers](#).” [Few inventions of the modern era have stirred up as much yearning and scepticism as that of influencers.] (El País, 2019)
 - “Estos son los 60 [influencers](#) más importantes de España.” [These are the 60 most important influencers in Spain.] (La Vanguardia, 2019)
7. Copywrite/copywriting/copywriter
 - “Las Mejores Agencias de [Copywriting](#) en España” [The best copywriting agencies in Spain] (Sortlist, 2020)
 - “Cursos online de [copywriting](#)” [Online copywriting courses] (Domestika)
8. Start-up
 - “Lista Emprendedores: 50 [startups](#) españolas de futuro” [Entrepreneurs List: 50 Spanish start-ups of the future] (Cuevas, 2019)
 - The existence of the “Asociación Española de [Startups](#)” [Spanish Association of Start-ups]
9. Trend
 - Como “[trending](#)” en Twitter.
10. Online

- “Metodología de enseñanza [online](#)” [Online teaching methodology] (Centro Europeo de Postgrado)
 - “El País es la marca informativa con más penetración ‘[online](#)’ en España.” [El País is the leading news organization with the highest online coverage in Spain.] (El País, 2020)
11. Casting
- Una búsqueda en Google sobre [castings](#) España 2020,” produce muchas resultadas como “[castings](#) para películas” [Movie casting calls] and “[castings](#) para modelos” [Model casting calls]
12. Spoiler
- “La era de la psicosis del ‘[spoiler](#)’” [The age of spoiler psychosis] (El País, 2019)
 - “Si un relato se arruina con un simple ‘[spoiler](#)’, es muy probable que no merezca la pena, que sea un mero argumento de usar y tirar.” [If a story is ruined by a simple ‘spoiler,’ it is very likely that it is not worth it, that it is a mere throwaway argument.] (El País, 2019)
 - “La tiranía de los ‘[spoil](#)ers’. El auge de las series y la conversación sobre ellas aviva el debate sobre los ‘[spoil](#)ers.” [The tyranny of spoilers. The rise of TV series and the conversation about them is fuelling the debate about spoilers] (El País, 2015)
13. Like
- “El vendedor callejero de ‘[likes](#)’ y ‘[followers](#).’” [The street vendor of ‘likes’ and ‘followers.’] (El País, 2018)
 - In searches related to social media such as “como tener [likes](#) en Instagram,” [how to get likes on Instagram] or “como conseguir [likes](#) en TikTok” [how to get likes on TikTok]. If you search the full Spanish version “como tener me gustas en Instagram,” many of the first results use “like,” instead of “me gustas.”
14. Feedback
- “‘[Feedback](#)’: la respuesta es de todos. Este anglicismo se incorporó al ‘Diccionario’ en diciembre, y equivale a “eco”, “reacción”, “retorno”. [Feedback: the answer belongs to everyone. This Anglicism was added to the ‘Dictionary’ in December and is equivalent to “echo”, “reaction”, “return.”] (El País, 2019)
 - “La importancia de un ‘[feedback](#)’ efectivo para potenciar el aprendizaje de los estudiantes” [The importance of effective feedback to enhance student learning]. (El País, 2020)
 - “El [feedback](#) en Educación superior y profesional: Comprenderlo y hacerlo bien” [Feedback in Higher and Professional Education: Understanding it and doing it well]. (Molloy, Boud, 2015)
15. Followers
- “El vendedor callejero de ‘[likes](#)’ y ‘[followers](#).’” [The street vendor of ‘likes’ and ‘followers.’] (El País, 2018)

- “*Todo por los ‘followers’: Instagram y la era de la muerte absurda*” [All for followers: Instagram and the age of the absurd death] (El País, 2019)
- 16. Story
 - Como se usa en los “Instagram Stories.” “*Lo voy a subir a mi story.*” [I am going to upload it to my story.]
- 17. Caption
 - “*Mejores frases para tu Instagram caption*” [Best phrases for you Instagram caption] (Blog de marketing, 2017)
- 18. Blog
 - “*Los 25 blogs de viajes más leídos de España*” [The 25 most read travel blogs in Spain] (El País, 2018)
- 19. Link
 - “*Link en bio*” [Link in bio] (Instagram)
- 20. Cyberbullying
 - “*El [ciberbullying](#) y su impacto en los centros educativos*” [Cyberbullying and its impact in schools] (Comunidad de Madrid Biblioteca Virtual, 2017)
 - “*Cada día, miles de niños sufren a través de internet lo que se conoce como ciberacoso o [ciberbullying](#).*” [Everyday, thousands of children suffer via the internet what is known as cyberbullying.] (Save the Children)

Todos estos anglicismos se buscaron en Google. No pretendía encontrar los anglicismos usados en textos de traducción específicos o escritos técnicos o nada de eso. El objetivo aquí no es probar que los anglicismos son usados en un registro formal o en un tipo específico de texto. El objetivo es demostrar que estos anglicismos se utilizan en circunstancias comunes. Se utilizan en periódicos, blogs en línea, ofertas de trabajo y material educativo. Estas búsquedas a nivel superficial sirven para confirmar lo que los hablantes nativos del español dicen en voz alta. Palabras que tal vez no han alcanzado una escritura formal o un reconocimiento formal, pero que representan conceptos y elementos familiares para los hispanohablantes.

A partir de estas búsquedas, no podemos determinar la información demográfica de los usuarios ni por cuánto tiempo se han utilizado estos anglicismos. Puede valer la pena investigar más a fondo cómo estas palabras evolucionaron etimológicamente hasta su uso en el idioma español. A pesar de no conocer información sobre los usuarios de estos anglicismos, a partir de esta búsqueda a nivel de superficie es evidente que efectivamente se utilizan. Si los anglicismos tienen un uso generalizado, entonces siguiendo la teoría descriptivista, deberían ser incluidos en los diccionarios porque existen. Sin embargo, en el caso de muchos anglicismos, como vamos a descubrir, no es así. No se encuentran en los diccionarios. ¿Esto se debe a que el anglicismo no tiene un uso generalizado? ¿Es porque el anglicismo no es querido por las autoridades lingüísticas? ¿Esta exclusión influye en el uso del anglicismo?

En la búsqueda de estos anglicismos, hay algunas cosas que vale la pena destacar. El popular periódico español El País tiene la costumbre de poner en cursiva los anglicismos cuando se usan en los artículos. Muchos de los ejemplos anteriores son de El País, asumiendo que uno de los periódicos más leídos usaría un lenguaje accesible para muchos lectores. Sin embargo, hubo ocasiones, como en el ejemplo del “flashback”, en las que el anglicismo no fue puesto en cursiva.

5.2 Metodología Investigación 2

Después de haber establecido cómo se usaban los anglicismos en los diccionarios, fui a comprobar cómo se usan en la traducción. ¿Cómo vamos a tratar con los anglicismos como traductores y hablantes del idioma si no están incluidos en el diccionario? Si los anglicismos se incluyen en los diccionarios bilingües, ¿cambia esto la forma en que traducimos? Si los anglicismos no están incluidos en los diccionarios bilingües, ¿cambia esto la forma en que traducimos?

Dado que ya hemos establecido que los diccionarios bilingües son inconsistentes en la forma en que tratan los anglicismos, y que la exclusión de los anglicismos usados parece ser más común que la inclusión, necesitamos investigar lo que eso significa para los traductores. ¿Es más probable o menos probable que los traductores usen anglicismos si se incluyen o excluyen de los diccionarios bilingües? Para tener una idea de esto podemos mirar el uso actual de los anglicismos dentro de las traducciones para ver si las actitudes actuales hacia los anglicismos son de exclusión o de inclusión. Dado que los anglicismos que se incluyen en los diccionarios bilingües también tienen un uso generalizado, decidí basar las frases de la traducción en los “Anglicismos de Instagram”. Tal vez no se usen en absoluto, tal vez se usen de manera consistente. Es necesario señalar aquí que esta segunda investigación no está probando una correlación directa entre el uso de los anglicismos en los diccionarios y su uso en la traducción. Esta segunda fase está viendo cómo se utilizan actualmente los anglicismos para extrapolar si los diccionarios están cubriendo de manera realista cómo se están utilizando los anglicismos. Además, la pregunta planteada anteriormente de “¿son los traductores más o menos propensos a utilizar los anglicismos si se incluyen o excluyen de los diccionarios bilingües?” es una pregunta difícil de probar y tampoco se prueba aquí directamente. En cambio, al ver el uso actual de los anglicismos en la traducción, podemos entonces sacar conclusiones de su uso en relación con los diccionarios. Para probar cómo se tratan los anglicismos cuando se traducen del inglés como lengua de origen y del español como lengua de destino, hay las siguientes frases en inglés:

“Yesterday my friend posted a spoiler on her Instagram story. She has a lot of followers and she got a lot of negative feedback.”

“I put a link in my caption”

“I have a lot of followers on Instagram. I post a bunch of selfies and I get a bunch of likes.”

“My friend worked at as a copywriter at a start-up company. Unfortunately, she had to deal with a lot of cyberbullying.”

La idea es ver cómo se traducen estas cuatro frases, que están llenas de anglicismos que no vimos listados consistentemente en los diccionarios bilingües, pero sí vimos evidencia de uso en las búsquedas de Internet. Estos anglicismos están mayormente relacionados con la plataforma de medios sociales Instagram. En la primera frase, estoy buscando ver cómo se traduce “spoiler”, “story”, “followers” y “feedback”. En la segunda frase, estoy buscando ver

cómo se traducen “link” y “caption.” En la tercera frase estoy buscando ver cómo se traducen “followers”, “selfies” y “likes”. Y en la cuarta frase estoy buscando ver cómo se traducen “copywriter”, “start-up” y “cyberbullying”. Estas cuatro oraciones se dan tres veces. La primera vez se dan sin contexto. En las siguientes veces las frases se dan con un público joven español en mente. Y la segunda vez las frases se dan pensando en la publicación en “El País”. Esto se hizo porque sospecho que los anglicismos son más propensos a aparecer en traducciones informales u orientadas a los jóvenes. Sospecho que informalmente aparecerán más anglicismos que formalmente, como la traducción para *El País*.

Las preguntas del cuestionario figuran en la siguiente lista:

Translation #1

Please translate the following sentences from Spanish to English.

“Yesterday my friend posted a spoiler on her Instagram story. She has a lot of followers and she got a lot of negative feedback.”

“I put a link in my caption”

“I have a lot of followers on Instagram. I post a bunch of selfies and I get a bunch of likes.”

“My friend worked at as a copywriter at a start-up company. Unfortunately, she had to deal with a lot of cyberbullying.”

Translation #2

Now, you are translating the same sentences for a young Spanish tech magazine. Would you adjust your translations at all? If you would NOT change your translation from section #1 write SAME. If you would adjust your translation indicate what.

“Yesterday my friend posted a spoiler on her Instagram story. She has a lot of followers and she got a lot of negative feedback.”

“I put a link in my caption”

“I have a lot of followers on Instagram. I post a bunch of selfies and I get a bunch of likes.”

“My friend worked at as a copywriter at a start-up company. Unfortunately, she had to deal with a lot of cyberbullying.”

Translation #3

Now, you are translating the same sentences for the Spanish newspaper El País. Would you adjust your translations at all? If you would NOT change your translation from section #1 or 2 write SAME. If you would adjust your translation indicate what.

“Yesterday my friend posted a spoiler on her Instagram story. She has a lot of followers and she got a lot of negative feedback.”

“I put a link in my caption”

“I have a lot of followers on Instagram. I post a bunch of selfies and I get a bunch of likes.”

“My friend worked at as a copywriter at a start-up company. Unfortunately, she had to deal with a lot of cyberbullying.”

Envié la encuesta a todos mis compañeros del Máster de la Universidad de Alcalá en Comunicación Intercultural Traducción e Interpretación, en los Servicios Públicos. También la envié a las personas que habían cursado el máster en años anteriores. La publiqué en LinkedIn para llegar a otros profesionales de la traducción, y la envié personalmente a todos los traductores que conozco. Después de completar la encuesta, examiné las traducciones haciendo estas preguntas:

- ¿El traductor usó anglicismos?
- ¿El público cambia la traducción?

Después de examinar a los traductores, también examiné la última parte de la encuesta que hace las siguientes preguntas:

- ¿Consultaste un diccionario para tus traducciones?
- Si es así, ¿cuál?

Hice estas preguntas para saber qué tipo de diccionarios consultan los traductores. Lo hice porque si un diccionario que no había examinado se usaba con frecuencia, un examen del tratamiento de los anglicismos en ese diccionario sería necesario para confirmar o negar si la inclusión de los anglicismos en un diccionario podría influir en los traductores.

Las últimas preguntas de la encuesta incluyen:

- ¿Cuál es su lengua materna?
- ¿Con qué idiomas trabajas?
- ¿Cuál es tu grupo de edad?

Este estudio no se centra particularmente en los grupos de edad y en los anglicismos, ni en los hablantes nativos y el uso de los anglicismos. Sin embargo, quizás haya alguna evidencia que sugiera que los traductores más jóvenes usan una mayor frecuencia de anglicismos que los viejos. Además, no tengo ninguna prueba de que los nativos de habla inglesa usen más el anglicismo que los nativos de habla española. Quizás, muchos

hispanohablantes no saben que una palabra que usan en realidad es un Anglicismo y sería más probable que la usaran que un angloparlante, que lo entiende claramente como una palabra nativa del inglés, y por lo tanto al traducir en español buscarían una palabra que es completa e indudablemente española.

6. Investigation 1: Anglicisms in dictionaries

6.1 Real Academia Española

If some type of prescriptivism is warranted in writing bilingual dictionaries, then it is worth looking at the RAE's treatment of the 21 Anglicisms as a reference point. After all, some bilingual dictionaries look to the Spanish speaking authority when compiling their words.

- 1.) Is the Anglicism included in the DRAE?
 - a. If yes, is it defined or hyperlinked to a Spanish entry?

Figure 1.1

Anglicism	Is it included in the DRAE?	Does it have a definition? Or Hyperlinked?	Usage notes?
Flash	Yes (Non-adapted)	Defined	<i>Voz inglesa [English voice]</i>
Flashback	Yes (Non-adapted)	Defined and hyperlinked (<i>analepsis</i>)	<i>Voz inglesa</i>
Copyright	Yes (Non-adapted)	Hyperlinked (<i>derechos del autor</i>)	<i>Voz inglesa</i>
Tablet	No	N/A	N/A
Internet	Yes (Non-adapted)	Defined	<i>Del inglés [From English]</i>
Influencer	No	N/A	N/A
Copywrite	No	N/A	N/A
Start-up	No	N/A	N/A
Trend	No	N/A	N/A
Online	No	N/A	N/A
Casting	Yes (Non-adapted)	Defined	<i>Voz inglesa</i>
Spoiler	No	N/A	N/A
Like	No (<i>poner "me gusta"</i>)	N/A	N/A
Feedback	Yes (Non-adapted)	Hyperlinked (<i>retroalimentación, retorno</i>)	<i>Voz inglesa</i>
Followers	No	N/A	N/A
Story	No	N/A	N/A
Caption	No	N/A	N/A
Blog	Yes (Non-adapted)	Defined	<i>Del inglés</i>
Link	No	N/A	N/A
Hyperlink	No	N/A	N/A
Cyberbullying	No	N/A	N/A

Observations Figure 1.1

Of the 21 investigated Anglicisms, the DRAE includes 7, that is 33.3% total. Of those 7, only 4 have definitions, whereas the other 3 are listed immediately below with a hyperlink to the Spanish word. “Flash,” a defined word, is listed as:

Flash

Voz ingl.

1. m. Aparato que, mediante un destello, da la luz precisa para hacer una fotografía instantánea.
2. m. Destello producido por el flash.
3. m. Noticia breve que, con carácter urgente, transmite un medio de comunicación.

Esto parece implicar que el “flash” del anglicismo, es lo suficientemente aceptado como para justificar una definición en el diccionario español. “Flash” no parece tener un equivalente en español para referirse a la luz que emite una cámara en el momento de tomar una foto. Esto también podría ser un factor que contribuya a la inclusión del anglicismo. Si no hay un equivalente en el idioma español, entonces emplear un anglicismo en lugar de nada tiene más sentido.

“Copyright”, a hyperlinked Word appears as:

copyright

Voz ingl.

1. m. derecho de autor.

The Anglicisms that were listed were assigned a gender in Spanish with the exception of the word tablet.

What does the use of the hyperlink imply? The Anglicism is listed but is only defined in relation to the Spanish word. Perhaps this is because “copyright,” does have a Spanish equivalent. The inclusion of the word within the DRAE does give it some credibility, seeing as many of the other Anglicisms are not even recognized within the dictionary. However, being that copyright is immediately linked to “*derechos de autor*” would imply that it is a synonym, and a secondary one at that. This however is an assumption, as the usage notes do not signify synonym, or advocate for its disuse. The only usage note that both these Anglicisms are accompanied by is “*voz inglesa.*”

The usage note “*voz inglesa,*” [English voice] would seem to point to English origins, but at first it is unclear as to whether it is to help users with pronunciation or signal the word’s origin. Another usage note that appears on the Anglicisms is “*del inglés*” [from English]. This usage note more clearly demonstrates a word’s English origin, so why do some words receive “*voz inglesa,*” whereas others receive “*del inglés.*” Within the RAE there appears to be no clear definition as to what “*voz inglesa,*” truly means. This is evident in the number of online forums that show people asking “*que significa voz inglesa?*” [what is the meaning of *voz inglesa?*] One of the RAE’s definitions for “*voz,*” itself is “*Palabra o vocablo*” [Word or term]. Using this definition, we could understand “*voz*” not to refer to the voice itself, which would imply pronunciation, but rather the word. In laymen terms, “*voz inglesa*” [English voice] could better be understood as “*palabra inglesa*” [English word]. This assumption can then be confirmed by examining the *RAEconsultas* [Consult the RAE] official twitter page, which answers language

questions posed by users. In July and August of 2020 many users tweeted the RAE asking for clarification about Anglicisms. Below are three examples that can be examined to clarify the meaning of *voz inglesa*.

One user tweeted:

@RAEinforma ¿es correcto usar “pie” o “pay” en lugar de tarta o tartaleta? EG: Pay de Limón. Gracias! [@RAEinforma ¿is it right to use “pie” or “pay” instead of cake or tart? EG: Lemon Pie. Thank you!]

To this the RAE responded:

#RAEconsultas La voz inglesa «pie», que se pronuncia [pái], cuenta con la adaptación gráfica «pay» (pl. «pais»), usual en México y otras zonas: «Me encantan los pais de limón» [#RAEconsultas The English word “pie”, pronounced [pai], has the graphic adaptation “pay” (pl. “pais” [country]), usual in Mexico and other areas: “I love lemon pies”]

Another user tweeted:

¿Existe en español el término “goggles” o sería un anglicismo? [Does the term “goggles” exist in Spanish or would it be an Anglicism?]

To which the RAE responded:

Se trata de una voz inglesa. En español, deben emplearse los equivalentes «gafas de protección», «gafas protectoras» o «lentes protectoras». [It’s an English word. In Spanish, the equivalents “gafas de protección”, “gafas protectoras” or “lentes protectoras” should be used.]

A third user tweeted:

Cómo se dice? La protoboard o el protoboard? Si no es la palabra adecuada, cuál(es) se debe(n) usar? [How do you say? The protoboard or the protoboard? If it is not the right word, which one(s) should be used?]

To which the RAE responded:

El equivalente español que corresponde a «protoboard» es «placa de pruebas». No obstante, de emplear la voz inglesa, se documenta su uso tanto en femenino por el sustantivo tácito «placa» como en masculino por el sustantivo «tablero» [The Spanish equivalent of “protoboard” is “placa de pruebas”. However, if the English word is used, its use is documented both in the feminine by the implied noun “placa” and in the masculine by the noun “tablero”.]

Examining these sentences, the RAE is referring to a “English word,” and not “English pronunciation.” This is especially evident when the RAE refers to *voz inglesa*, and then immediately refers to how to pronounce it. In all the RAE’s replies, they refer to *voz inglesa*, which is best understood as “English word.” This can be understood as an Anglicism. The RAE does not appear to use the word Anglicism but rather *voz inglesa*. The two terms refer to the same concept.

“Blog” and “internet” are the two Anglicisms with the usage note “*del inglés*.” Perhaps this is to say that these words, which are also both defined, have been used so long and consistently within the Spanish language that they now equally “belong” to Spanish as they do to English. “*Del inglés*” would then be less of a usage note and more of an etymological reference. “Blog” first appeared in the English language in 1997 and notable blogs in the Spanish language were being frequented as early as the year 2000. (Wikipedia entry for *Blog*).

“Internet” has a similar history, when it first started to appear more widely in the 1990s and its content was largely dominated by the English language. Perhaps because both these words refer to concepts that were new to any language at the end of the 20th century, they are not solely confined to the English language and are more a part of our globalized and technology filled world. Whatever the reasons may be, some Anglicisms in the RAE dictionary enjoy a higher level of integration than others, especially those that are not integrated at all.

An interesting anomaly is the exclusion of “cyberbullying.” Not only is this Anglicism unfindable within the DRAE, neither the Spanish equivalents “*ciberacoso*” nor “*acoso virtual*” are included. It is hazy as to why this word exists neither as a non-adapted loanword or as an adapted one, nor as a calque. Perhaps the concept of cyberbullying has not existed long enough within Spanish to warrant a dictionary definition, but that assumption seems unlikely based on the sheer amount of Google searches that produce results in Spanish. The Spanish newspaper *El País* also reported on cyberbullying back in 2015, in an article that uses both the non-adapted Anglicism and the calque: *Cyberbullying (Ciberacoso), qué es y cómo prevenirlo* [What is cyberbullying and how to prevent it?] (El País, 2015). A similar argument could be made about the exclusion of the other 13 Anglicisms, although the exclusion of cyberbullying both from the Spanish to English section *and* the English to Spanish section certainly calls the attention more than the exclusion of “like” which, although it has widespread usage on the Spanish-speaking version of Instagram, has a commonly used and accepted equivalent of “*gustar*.”

6.2 Word Reference

Word Reference is an online dictionary and forum that combines the Spanish Collins dictionary with its own dictionary to create a dictionary that the website calls “unbeatable.” Word Reference is not the most elaborated dictionary. It does offer single word translations and states parts of speech, but it is ultimately basic. However, its widespread usage makes it worthy of being examined. As an English teacher in Spain, it is the site, besides perhaps Google Translate, that I see students frequent the most. In my translation classes, although many specialized dictionaries were advocated for, as a basic bilingual dictionary, Word Reference was used daily. To me, this warrants an investigation of Word Reference’s treatment of Anglicisms, if it is indeed a highly trafficked sight by users of the Spanish and English languages.

Twenty-one internet related Anglicisms were searched for both in the Spanish to English section and the English to Spanish section. Was the Anglicism included in the English to Spanish section? This question was answered as either:

- 1) Yes (non-adapted), meaning that the Anglicism was included as a non-adapted loanword; no spelling changes or changes in meaning.
- 2) Yes (non-adapted secondary), meaning that the Anglicism was included as the second option to a Spanish translation (and that Spanish option is included).
- 3) No, meaning that the Anglicism is not listed as a possible translation. (The Spanish translation/equivalent? is listed).

Figure 2.1

Anglicism	Included in English to Spanish section?	Usage Notes
Flash	Yes (Non-adapted)	<i>Voz inglesa</i>

Flashback	Yes (Non-adapted)	<i>Voz inglesa</i>
Copyright	Yes (Non-adapted secondary) (<i>derechos del autor</i>)	<i>Anglicismo</i>
Tablet	No (<i>tableta</i>)	N/A
Internet	Yes (Non-adapted)	No usage notes
Influencer	Yes (Non-adapted)	<i>Redes sociales, voz inglesa</i>
Copywrite	No (<i>redactor creativo</i>)	N/A
Start-up	Yes (Non-adapted)	<i>Voz inglesa</i>
Trend	No (<i>moda</i>)	N/A
Online	Yes (Non-adapted secondary) (<i>en línea</i>)	<i>Voz inglesa</i>
Casting	Yes (Non-adapted secondary) (<i>reparto</i>)	No usage notes
Spoiler	Yes (Non-adapted)	<i>Voz inglesa</i>
Like	No (<i>poner me gusta</i>)	N/A
Feedback	Yes (Non-adapted)	<i>Voz inglesa</i>
Followers	No (<i>seguidores</i>)	N/A
Story	No (<i>historia</i>)	N/A
Caption	No (<i>leyenda</i>)	N/A
Blog	Yes (Non-adapted)	No usage notes
Link	No (<i>enlace</i>)	N/A
Hyperlink	No (<i>hipervínculo</i>)	N/A
Cyberbullying	Yes (Non-adapted secondary) (<i>ciberacoso</i>)	<i>Voz inglesa</i>

Observations Figure 2.1

Of the 21 Anglicisms, 8 are included with the usage note “*voz inglesa*,” 9 are not included at all, 3 are included without usage notes, and 1 is included with the usage note “*anglicismo*” [Anglicism]. Only 52.3 % of the selected Anglicisms are included. The Anglicisms “internet,” “casting,” and “blog,” were the only three Anglicisms included in both the Spanish to English section and the English to Spanish section *without* usage notes. This would imply that these Anglicisms are so commonly used and accepted that a usage note advocating for “*voz inglesa*” or labelling the word as “*anglicismo*” is not warranted. “Flash,” “flashback,” “influencer,” “start-up,” “online,” “spoiler,” “feedback,” and “cyberbullying” are all entered with the usage note “*voz inglesa*.” This usage note is curious, as it is not clear as to whether it is trying to help the pronunciation of Spanish speakers, or if it alludes to the word’s English origins. If we assume it is to help pronunciation, this would be so that the words could be understood by native English speakers. A word like “internet,” can be said in a Spanish accent without major problems, however “online” in Spanish pronunciation would gain an extra syllable. “Voz inglesa” would ensure that an extra syllable is not added.

“Copyright” is the only word that earns the label “*anglicismo*” as a usage note. This may be attributed the DRAE’s own rejection of the word and advocating of “*derechos del*

autor,” which is listed first in WordReference. However, many of the Anglicisms that were included with “*voz inglesa*,” are not at all included in the RAE.

The exclusion of words like “copywrite” and “tablet” is indeed interesting. A search on LinkedIn or other professional job sites shows many “*ofertas de trabajo para copywriters*” [Job offers for copywriters]. Or when looking to buy an electronic tablet like an iPad from a popular electronic store MediaMarkt, you find “*ofertas en tablets al mejor precio*” [best offers on tablets], and the search tab only displays different options for “tablets” and not “*tabletas*.” It is not clear why “copyright” is labelled as “*anglicismo*,” “casting” has no usage notes, and “spoiler,” is given “*voz inglesa*.” These appear to be discrepancies in how Anglicisms are entered and treated within WordReference.

Was the Anglicism included in the Spanish to English section?

Figure 2.2

Anglicism	Included in Spanish to English section?	Usage Notes
Flash	Yes (Non-adapted)	<i>Voz inglesa</i>
Flashback	Yes (Non-adapted)	<i>Voz inglesa</i>
Copyright	Yes (Non-adapted)	<i>Anglicismo</i>
Tablet	Yes (In 3rd entry)	Additional translations
Internet	Yes (Non-adapted)	No usage notes
Influencer	No	N/A
Copywrite	No	N/A
Start-up	No	N/A
Trend	No	N/A
Online	Yes (Non-adapted)	<i>Voz inglesa, informal</i>
Casting	Yes (Non-adapted)	<i>Voz inglesa</i>
Spoiler	Yes (Non-adapted)	<i>Coloquial, voz inglesa</i>
Like	No	N/A
Feedback	Yes (Non-adapted)	<i>Coloquial, voz inglesa</i>
Followers	No	N/A
Story	No	N/A
Caption	No	N/A
Blog	Yes (Non-adapted)	No usage notes
Link	Yes	<i>Voz inglesa</i>
Hyperlink	Yes	<i>Coloquial, no DRAE</i>
Cyberbullying	No	<i>Ciberacoso</i> is also NOT included

Observations Figure 2.2

The majority of the Anglicisms that were included in the English to Spanish section are also found in the Spanish to English section. However, there are some exceptions. Both “start-up” and “influencer” are found in the English to Spanish sections, but no entry can be found when searched for in Spanish. If translating from English into Spanish, it appears the words “start-

up” and “influencer” could be maintained as non-adapted loanwords, but if translating from Spanish, the translator would not be able to confirm if these Anglicisms are widely used in Spanish, nor would the translator be able to see if those English-sounding words were False Anglicisms.

Additionally, “online,” which in the English to Spanish section has the usage note “*voz inglesa*,” is given the additional usage note of “*informal*.” It is unclear why “online” is not listed as informal from English into Spanish but is listed as such from Spanish into English. Perhaps the use of an Anglicism connotes some sort of informality when speaking in Spanish, but that leap seems a big one to make, given that the majority of the other Anglicisms do not include this classification. “Casting,” which had no usage notes in English to Spanish, is classified as “*voz inglesa*” in the Spanish to English section. “Spoiler,” in addition to “*voz inglesa*,” is also labelled “*coloquial*.” Whether that label is in reference to the English usage or Spanish usage is unclear, and it is not listed where the word “spoiler” is colloquially used in either language.

“Hyperlink” and “link,” which were not found as options in Spanish when searched in English, are curiously found in the Spanish section as options for the English equivalents of “hyperlink” and “link.” “Link” has the usage note “*voz inglesa*,” and “hyperlink” interestingly is listed as “*coloquial, no DRAE*.” Whether the other Anglicisms are DRAE approved or not seems to be irrelevant, but the exclusion, or recommendation against “hyperlink” by the DRAE, was something worthy.

Another discrepancy is that “cyberbullying,” which was listed as “*cyberbullying*” in Spanish after “*ciberacoso*,” does not appear in the Spanish to English entry. Neither “*cyberbullying*” nor “*ciberacoso*” appear as a Spanish entry.

6.3 Merriam Webster

This notable descriptivist monolingual English language dictionary also has a Spanish-English online dictionary.

The same 21 internet-related Anglicisms were searched for both in the Spanish to English section and the English to Spanish section in the Merriam Webster online dictionary. Was the Anglicism included in the English to Spanish section? This question was answered as before:

- 1) Yes (non-adapted), meaning that the Anglicism was included as a non-adapted loanword; no spelling changes or changes of/in? meaning.
- 2) Yes (non-adapted secondary), meaning that the Anglicism was included as the second option to a Spanish translation (and that Spanish option is included).
- 3) No, meaning that the Anglicism is not listed as a possible translation. (The Spanish translation/equivalent? is listed).

Figure 3.1

Anglicism	Included in English to Spanish?	Usage Notes
Flash	Yes (Non-adapted)	Hyperlinks to Spanish word: <i>flash</i> and lists <i>destellar</i> , <i>repentino</i> , <i>destello</i>

Flashback	Yes (Non-adapted)	No definition
Copyright	No (<i>registrar los derechos de</i>)	N/A
Tablet	Yes (Non-adapted)	Hyperlinks to Spanish word: <i>tablet</i>
Internet	Yes (Non-adapted)	Hyperlinks to Spanish word: <i>Internet</i>
Influencer	No	No entry
Copywrite	No	No entry
Start-up	No (<i>de puesta en marcha</i>)	N/A
Trend	No (<i>moda</i>)	N/A
Online	No (<i>en línea</i>)	N/A
Casting	No	N/A
Spoiler	No	N/A
Like	No	N/A
Feedback	No	N/A
Followers	No	N/A
Story	No	N/A
Caption	No	N/A
Blog	Yes (Non-adapted)	Hyperlinks to Spanish word: <i>Blog</i>
Link	No	N/A
Hyperlink	No	N/A
Cyberbullying	No	N/A

Observations Figure 3.1

In the Merriam Webster online dictionary in the English to Spanish section, of the 21 investigated Anglicisms, only 5 were included (23.8%). Interestingly, none of the Anglicisms which were included, “blog,” “flash,” “flashback,” “tablet,” and “internet,” had usage notes. In fact, they were not defined. They were all linked to the “Spanish word.” For example, when “flash” was searched for in English, it was listed as “*flash*” in Spanish. To separate the Spanish “flash,” from the English “flash,” the dictionary adds the usage note of “English word” and then Spanish “*flash*” is listed as “Spanish word.”

If you search “flash” from Spanish into English, you see:

Related to FLASH

English Word: [flash](#)

And then if you search from English into Spanish it is listed:

Related to FLASH

Spanish Word: [flash](#)

Both entries hyperlink to the other entry. That is, if you click “flash” within the Spanish entry, you are sent to “flash” within the English entry. Supposedly this is to indicate that the word is

used in the same way within both languages. Qualifying “flash” as a Spanish word is perhaps an accurate representation if it is used frequently. The Spanish entry for “flash” also lists “destellar,” “repentino,” and “destello” as viable options depending on the part of speech.

The lack of definitions for the Anglicisms in the Spanish language is interesting. A user could interpret that the English meaning is maintained the same in Spanish, but with the example “flash,” since other options are provided in Spanish, the user may not know that “flash” in Spanish refers exclusively to the light a camera produces when taking a photo, and not for example, a flash of lightning. The Anglicisms that were listed were assigned a gender in Spanish with the exception of the word tablet.

Was the Anglicism included in the Spanish to English section?

Figure 3.2

Anglicism	Included in Spanish to English section?	Usage Notes
Flash	Yes (Non-adapted)	In photography
Flashback	Yes (Non-adapted)	No definition
Copyright	No	N/A
Tablet	Yes (Non-adapted)	No definition
Internet	Yes (Non-adapted)	No definition
Influencer	No	N/A
Copywrite	No	N/A
Start-up	No	N/A
Trend	No	N/A
Online	No	N/A
Casting	No	N/A
Spoiler	No	N/A
Like	No	N/A
Feedback	No	N/A
Followers	No	N/A
Story	No	N/A
Caption	No	N/A
Blog	Yes (Non-adapted)	Hyperlinked to English word
Link	No	N/A
Hyperlink	No	N/A
Cyberbullying	No	N/A

Observations Figure 3.2

“Flash,” which in the English to Spanish entry had many options in the Spanish language, also has a Spanish to English entry. However, in this entry in English, the usage note “in photography” is added. It was clear what different words could be used to mean “flash” in Spanish when “flash” was searched for from English is decidedly clearer when the word is searched for from Spanish. It is not as clear what meaning “flash” has in English when it is searched for in Spanish. This is the only Anglicism of the 5 present that offers some clarification or guidance of the usage in either language. The other 2 Anglicisms are

hyperlinked to the English word, which, as mentioned before, would signal that the words are the same between the two languages.

The Anglicisms that are included are given genders to use. “Blog” is listed as masculine, as are “flash” and “flashback.” “Tablet” is not given a gender and “Internet” is listed as both masculine and feminine.

Given Merriam Webster’s extensive descriptivist practices in its monolingual English dictionaries, it is surprising how poorly documented Anglicisms are in the bilingual Spanish-English dictionary. This suggests that maybe the documentation of Anglicisms cannot be divided along prescriptivist and descriptivist linguistic lines. I expected Merriam Webster to have a more comprehensive documentation of the words, but that was not that case.

6.4 Collins Dictionary

This well-known British English dictionary has bilingual dictionaries in a few language pairings, including Spanish and English.

Figure 4.1

Anglicism	Included in English to Spanish section?	Usage Notes
Flash	Yes (Non-adapted)	Masculine
Flashback	Yes (Non-adapted secondary) (<i>escena retrospectiva</i>)	Masculine
Copyright	No (<i>derechos del autor</i>)	N/A
Tablet	Yes (Non-adapted secondary) (<i>tableta</i>)	Feminine
Internet	Yes (Non-adapted)	Masculine or Feminine
Influencer	No (<i>influenciador</i>)	N/A
Copywrite	No (<i>escritor de material publicitario</i>)	N/A
Start-up	Yes (Non-adapted)	Feminine
Trend	Yes (Non-adapted)	Listed as used in reference to the internet “ <i>ser trending topic en twitter</i> ” [to be trending on Twitter”]
Online	Yes (Non-adapted)	Not given a gender
Casting	No (<i>reparto</i>)	N/A
Spoiler	Yes (Non-adapted)	Masculine Used in reference to cars
Like	No (<i>poner me gusta</i>)	N/A

Feedback	Yes (Non-adapted)	Masculine. Used in reference to a loudspeaker
Followers	No (<i>seguidores</i>)	N/A
Story	No (<i>historia</i>)	N/A
Caption	No (<i>leyenda</i>)	N/A
Blog	Yes (Non-adapted)	Masculine
Link	No (<i>enlace</i>)	N/A
Hyperlink	No (<i>hipervínculo</i>)	N/A
Cyberbullying	No (<i>ciberacoso</i>)	N/A

Observations Figure 4.1

Of the 21 Anglicisms, 10 have entries in the Collins dictionary. There are no usage notes on the Anglicisms that imply that they are words of English origin. All the words are assigned a gender in Spanish except “online.” This could be attributed to the fact that “online” is an adverb and an adjective that does not require a gendered definite article in the Spanish language. Additionally, “internet,” is listed as either masculine or feminine in Spanish, which highlights the difficulty, or rather inconsistency, of assigning gender to Anglicisms.

Interestingly, “spoiler” and “feedback” are not listed in reference to the internet but are listed respectively as referring to a part of a car, and the reverberant noise that loudspeakers can produce. This is surprising in comparison to the previously examined dictionaries, notably the RAE and Word Reference, which both listed “feedback” in reference to the response from a person. Word Reference also listed “spoiler” in reference to divulging details about a show or book before a person has watched or read them. This would suggest that Anglicisms such as “feedback” and “spoiler” *should* be included in order to avoid confusing the meanings or misusing the Anglicisms.

Was the Anglicism included in the Spanish to English section?

Figure 4.2

Anglicism	Included in Spanish to English section?	Usage Notes
Flash	Yes (Non-adapted)	In photography In television Masculine
Flashback	Yes (Non-adapted)	No definition Masculine
Copyright	No	N/A
Tablet	Yes (Non-adapted)	Feminine
Internet	Yes (Non-adapted)	No definition Masculine or feminine
Influencer	No	N/A
Copywrite	No	N/A
Start-up	No	N/A
Trend	No	N/A

Online	Yes (Non-adapted)	Listed as <i>On-line</i> in Spanish No gender given
Casting	Yes (Non-adapted)	Masculine
Spoiler	Yes (Non-adapted)	Masculine
Like	No	N/A
Feedback	No	N/A
Followers	No	N/A
Story	No	N/A
Caption	No	N/A
Blog	Yes (Non-adapted)	Masculine
Link	No	N/A
Hyperlink	No	N/A
Cyberbullying	No	N/A

Observations Figure 4.2

Out of the 21 Anglicisms searched for in the Collins Spanish to English Dictionary, 8 are listed. One thing worthy of note for perhaps further investigation is that although “story” alone is not listed in the Spanish section of the dictionary, “story board” appears as a non-adapted Anglicism.

“*Start-up*” and “*trend*” were listed from English into Spanish as viable words in Spanish. However, these two words are not searchable in the Spanish to English section. It is always curious as to why a word would be listed as an option in Spanish when translating from English, but then not appear in Spanish when translating into English. Perhaps it is assumed that a user would recognize an Anglicism and know to look it up in the English section of a dictionary rather than the Spanish section. Perhaps it is because these two Anglicisms were not listed as the top options in Spanish for the words “start-up” and “trend,” that they were excluded. For example, in the English to Spanish section, “start-up” is listed as:

Start-up
 ADJETIVO
 [costs, loan] de puesta en marcha
 SUSTANTIVO
 (= company) start-up f ♦ nueva empresa f ♦ empresa f emergente

There does not seem to be any distinguishing notes that would suggest one of these options is more suitable than the other. In fact, because “start-up” is listed first as a possible translation for the English “start-up,” that could be seen as favouring the Anglicism. For this reason, it seems strange that when searching in Spanish “*start-up*,” is not listed.

“*Flash*” has more definitions in the Spanish entry than in the English entry. In the English to Spanish section, “flash” is only listed as reference to photography. Whereas in the Spanish to English section “*flash*” is listed as being used in Spanish in three contexts:

Flash
 SUSTANTIVO MASCULINO
 Formas de la palabra: plural flashes ['flashes]

1. (Photography) flash ♦ flashlight
 2. (Television etc.) newsflash
- See flash informativo
3. (very informal) (= sorpresa) shock
- ¡qué flash! what a shock!

Here we see that “*flash*” can be used in reference to photography, as a newsflash, and used informally (although we do not know *where* it is used informally) to mean a surprise. If all these meanings of “*flash*” in Spanish are also represented by the word “flash” in English, why were not these definitions given in the English to Spanish section? In fact, “flash” is listed in the English to Spanish section as:

4. (= news flash) noticia f de última hora
5. (Photography) flash m

The Anglicism “flash,” appears in Spanish, but only in relation to photography. Above was listed the English “newsflash” as “*noticia de última hora*” in Spanish, which directly contradicts the Spanish to English entry which says “newsflash” *is* used in Spanish. And even further discrepancy is that the reference to the full Spanish version of “newsflash” is different between the two sections. In Spanish to English it says to see “*flash informativo*,” whereas in the English to Spanish section it was listed as “*noticia de última hora*.”

6.5 Oxford Dictionary

Figure 5.1

Anglicism	Included in English to Spanish section?	Usage Notes
Flash	Yes (Non-adapted)	None
Flashback	Yes (Non-adapted)	None
Copyright	No (<i>derechos del autor</i>)	N/A
Tablet	Yes (included in a collocation)	Listed as “Tablet computer” for “ <i>ordenador tablet</i> ”
Internet	Yes (Non-adapted)	None
Influencer	No (<i>influyente</i>)	N/A
Copywrite	No (<i>redactor publicitario</i>)	N/A
Start-up	No	N/A
Trend	No (<i>moda</i>)	N/A
Online	Yes (Non-adapted)	None
Casting	No (<i>reparto</i>)	N/A
Spoiler	Yes (Non-adapted)	None
Like	No (<i>poner me gusta</i>)	N/A
Feedback	No (<i>comentarios</i>)	None
Followers	No (<i>seguidores</i>)	N/A
Story	No (<i>historia</i>)	N/A
Caption	No (<i>leyenda</i>)	N/A
Blog	Yes (Non-adapted)	No usage notes
Link	No (<i>enlace</i>)	N/A

Hyperlink	No (<i>hipervínculo</i>)	N/A
Cyberbullying	No (<i>ciberacoso</i>)	N/A

Observations Figure 5.1

Of the 21 Anglicisms, only 6 are included in the English to Spanish section of the Oxford Spanish- English dictionary. Those that were listed were not listed with any type of usage notes on the Anglicisms. There were usage notes on the type of speech and subject matter, but any notes that allude to the word being an Anglicism are absent. There are also no notes on gender for the words in Spanish. The 6 Anglicisms are listed without gender.

“*Tablet*” is included but only within the collocation “*ordenador tablet*,” as in “tablet computer.”

The word “*spoiler*” is listed as two options: “*spoiler*” and “*información que revela lo que va a pasar en la historia*” [information that reveals what is going to happen in the plot]. This is interesting because it implies that the Spanish language does not have a singular word that encompasses the concept. This could then serve as an argument for the usage of the Anglicism.

Was the Anglicism included in the Spanish to English section?

Figure 5.2

Anglicism	Included in Spanish to English section?	Usage Notes
Flash	Yes (Non-adapted)	In photography
Flashback	No	N/A
Copyright	Yes (Non-adapted)	None
Tablet	Yes (Non-adapted)	None
Internet	Yes (Non-adapted)	None
Influencer	No	N/A
Copywrite	No	N/A
Start-up	No	N/A
Trend	No	N/A
Online	No	N/A
Casting	No	N/A
Spoiler	No	N/A
Like	No	N/A
Feedback	No	N/A
Followers	No	N/A
Story	No	N/A
Caption	No	N/A
Blog	Yes (Non-adapted)	None
Link	No	N/A
Hyperlink	No	N/A
Cyberbullying	No	N/A

Observations Figure 5.2

In the Spanish to English section, only 5 of the 21 Anglicisms are listed in Spanish and the same word is offered as the equivalent in English. Interestingly, “copyright” which is not listed

as the Spanish option in the English to Spanish search, is listed in Spanish and offered as the same word in English. Perhaps this would imply that “*copyright*” is not the preferred Spanish word, so it is not offered as a translation, but it does exist in Spanish and means the same as the English “copyright.” However, this is an assumption that the user must make, and there are no usage notes to help one reach this conclusion.

“Spoiler,” which was listed in English to Spanish is not found in the Spanish section. This is curious given that “*spoiler*” in Spanish was the only option for the English “spoiler.” It seems strange then that there is not a listing in Spanish. Perhaps the dictionary makers assume that the user would know that the Anglicism is non-adapted and means the same in both languages.

6.6 Comparing the dictionaries

If anything is highlighted throughout the investigation of how these 21 Anglicisms are treated throughout different dictionaries, it is evident that there is no consistency in how they are treated. Some of these differences can be attributed to variety in dictionaries. Due to dialect differences and varying linguistic practices, there are discrepancies monolingually between dictionaries. A dictionary like Merriam-Webster, which is notably descriptivist, may differ from one like Collins, and certainly the prescriptivist RAE. Nevertheless, some of this exclusion can be attributed to the fact that there is not an established way of how the Spanish language should or does deal with Anglicisms.

“Internet,” “online,” “blog” and “flash” are the only Anglicisms included in all the dictionaries looked at in all the sections. “Flashback” and “feedback” have consistency throughout many of the dictionaries in the English to Spanish section, however “flashback” is missing from the Spanish to English section of the Oxford English dictionary.

Why include Anglicisms? Why exclude others? Why include some in the English to Spanish entries but not in the Spanish to English entries? The dictionaries can be analysed based on the following.

Reasons to include the Anglicism:

1.) A Spanish equivalent does not exist.

- a. This is the case for “online,” “internet,” “flash,” and “blog.” Since the spread of technology was quicker than the invention of words, these internet concepts were first invented in English and then later used within Spanish. These words are treated within dictionaries more as Spanish words than “borrowed” words. This is evident in the lack of usage notes denoting the English origin of the words and in the fact that these words were the only ones included in all sections of all the dictionaries looked at. They are so consistently used and accepted; it would be like not finding “*agua*” [water] in a Spanish monolingual dictionary.
- b. This also appears to be the case with both “spoiler” and “feedback.” The Spanish equivalents of these words are phrases rather than single words. Although these two words appear more frequently than not in the dictionaries, they do not appear in all, which could be influenced by point

#2 below. This may be attributed to length of time these words have been used.

2.) The word has sustained long term usage.

- a. “Online,” “internet,” “flash,” and “blog” have all been used for the better part of 20 years in the Spanish language. The same cannot be said for “spoiler” and “feedback,” which have barely been used for 10 years.

3.) To avoid confusion

- a. Perhaps this reason is not used in all the dictionaries. However, perhaps to avoid confusing Anglicisms between the two languages and to ensure correct usage, it is good to include an Anglicism. This may be prudent in the example of “flashback,” which was far more frequently included from English into Spanish than Spanish into English.

Reasons to exclude an Anglicism

1.) A Spanish equivalent already exists

- a. The Instagram-Anglicisms “like,” “followers,” “caption,” “story,” and “trend” all have equivalents in Spanish. It is not surprising that these relatively basic words are excluded from the dictionaries. Even if these words are used by speakers, because a simple Spanish equivalent exists and perhaps a lack of consistent or sustained usage, these Anglicisms are not entered.

2.) The Anglicism is used by only a small population or demographic

- a. The “Instagram” Anglicisms (likes, followers, caption, link, trend, story) or the profession of “copywriter,” conceivably are not widespread words. A word like “internet,” nowadays is uttered by most speakers, whereas “copywriter,” and “Instagram follower,” are perhaps reduced to a smaller portion of the language user population. This demographic may be, in the case of copywriters, people who hold that profession. Or in the case of the “Instagram” Anglicisms, the usage of the Anglicisms may be reduced to a younger population who participates regularly in social media. Even by descriptionist standards, the inclusion of “like,” as a translation for the English word “like,” would need sustained widespread usage. Its inclusion would also need a well explained usage note, as currently the English “like,” is most frequently in Spanish the verb “gustar,” and not the instagramized Anglicism “like.”

3.) Linguistic attitudes

- a.) It is no secret that dictionaries like the RAE, are not overwhelmingly fond of Anglicisms. Their adoption into Spanish to many may signify an impoverishing of the language, (although there is no real evidence to suggest this is true). Feasibly, a lexicographer may exclude an Anglicism in promote of the Spanish equivalent (if there is one). Other bilingual dictionaries may share similar attitudes towards Anglicisms, and their exclusion could not reflect lack of usage but a reflection of disapproval of usage.

- b.) “Feedback,” interestingly enough, is included in the prescriptivist RAE as well as in Word Reference in both sections but is missing from descriptivist Merriam Webster and Oxford completely. In Collins it appears from English to Spanish, but not from Spanish into English. This could be due to oversight on behalf of Merriam Webster and Oxford, and lenience on behalf of Word Reference and RAE. Once again, inconsistency in Anglicism documentation is prevalent.

Why only include an Anglicism from one section to another?

1.) It is assumed that the Anglicism is obvious

- a. Some of the Anglicisms were only listed from English into Spanish as an equivalent. For example, in the Collins dictionary, if you search spoiler in English you are given spoiler as the Spanish equivalent. It has no usage notes. However, if you search “spoiler,” in Spanish to look for the English option or a definition, there are no results. Perhaps the dictionary assumes that because spoiler is of English origin, that the Anglicism would be obvious to the user. And thus, the user could easily assume that the definition is the same between the two languages. A non-adapted Anglicism. For the Anglicisms in this study, this assumption should not bring about issues because all the Anglicisms are non-adapted. However, for other Anglicisms that are either adapted, or false, this assumption and exclusion could lead to errors.

2.) It is indicative of the level of acceptance the Anglicism has

- a. Albeit not obvious, perhaps a reason to exclude the Anglicism from the Spanish entry is indicative of the level of acceptance and usage the Anglicism has within the Spanish language. Both internet and online appear in both sides of the dictionary, and as has been pointed out previously, with few usage notes. This is because these Anglicisms are well integrated within Spanish. Their entry in the Spanish section then makes sense. However, maybe an Anglicism like “casting,” which has been used for less time within Spanish, or with less widespread usage, is not included in the Spanish section and this is indicative of its lower level of assimilation.

All in all, Anglicisms exist within bilingual dictionaries but inconsistently. This inconsistency includes words being included in the English to Spanish section, but not the Spanish to English section, varying usage notes, and varying definitions or lack thereof. This is not purely an advocacy for the comprehensive inclusion of Anglicisms, but rather to point out that if Anglicisms are listed inconsistently that could insight inconsistent use by language users. If a user is confused about the meaning of an Anglicism within the Spanish language, dictionaries may be able to resolve this doubt, depending on the dictionary and the Anglicism. Yet, as evident by this brief investigation into Anglicisms within dictionaries, there exists a chance of creating confusion for users in the usage of the Anglicism or altogether not being able to clear their confusion due to the omission of an Anglicism.

From this small investigation we can also conclude that many of these bilingual dictionaries are more prescriptivist than descriptivist. If indeed, Merriam-Webster, was as

descriptivist in its bilingual edition as its monolingual edition, we would expect to have seen better cover of the Anglicisms. The Collins dictionary was the most inclusive of Anglicisms. Of course, in order to see how far off these dictionaries are from representing language that is currently being used, we will have to analyse the results from Translation 2. In order to see how Anglicisms are used by language users, in this case translators, we move onto part 2 of the investigation which examines how translators use Anglicisms within sentences when translating from English into Spanish.

7. Investigación 2: Anglicismos en la traducción

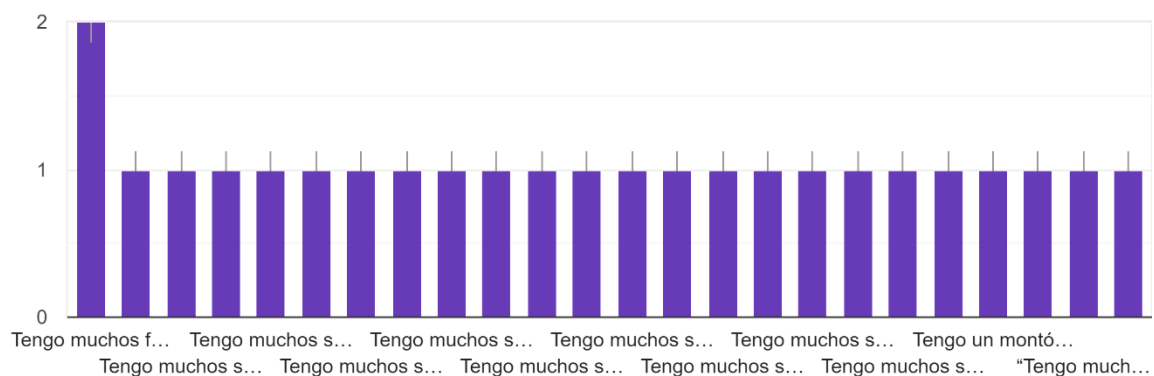
7.1 Traducción 1

Para la Traducción 1, no se les dio un público específico a los traductores. El objetivo no es provocar confusión, sino más bien establecer una especie de línea de base de cómo se utilizan estas palabras. Sin una dirección específica, los traductores usarán su instinto más básico de cómo traducir. Esto evocará lo que “suena mejor” al oído del traductor que creo que será un reflejo del lenguaje que el traductor considera extendido y comprendido. En la Traducción 1, antes de que podamos ver si determinar un público específico afecta el uso de los anglicismos, estamos probando para ver si los anglicismos se usan siquiera.

7.1.1 Traducción 1, Frase 1

“I have a lot of followers on Instagram. I post a bunch of selfies and I get a bunch of likes.”

25 respuestas



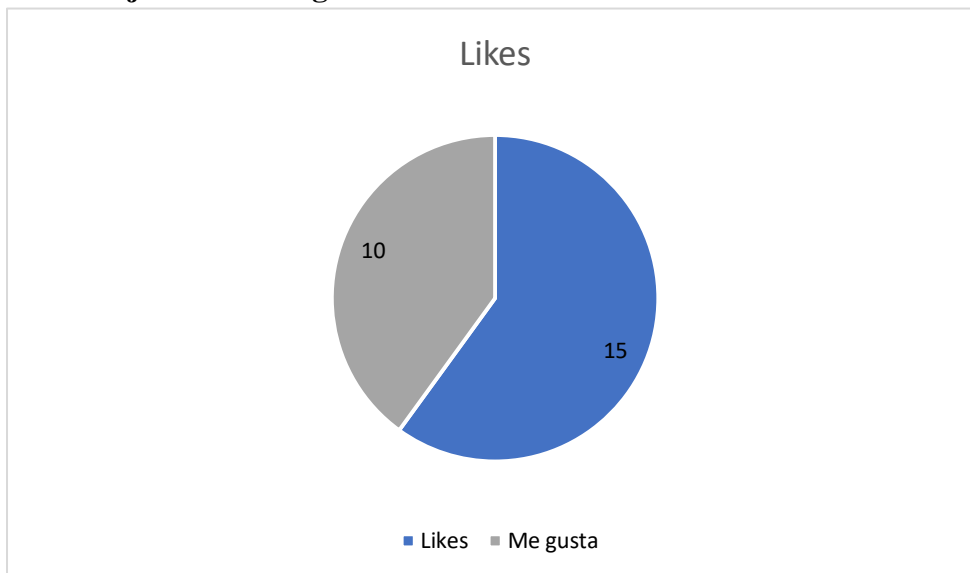
La primera frase tenía muchas traducciones diferentes ofrecidas. Además de los propios anglicismos, también había diferentes maneras de traducir “bunch” y “post”. Muchas barras diferentes aparecen en el gráfico en parte debido a las diferentes traducciones en general, y no sólo por la presencia o falta de ellas de anglicismos. El gráfico anterior muestra que sólo hay dos traducciones que coinciden exactamente. Curiosamente, esa traducción es “Tengo muchos *followers* en Instagram. Subo muchos *selfies* y me dan muchos *likes*,” que es la única traducción que utiliza todos los potenciales anglicismos que están siendo investigados. Esta repetida frase se enumera en primer lugar a continuación, y las otras traducciones se enumeran posteriormente. Para la Traducción 1, estamos viendo las oraciones como un todo, en lugar de sólo aislar los anglicismos para entender cómo los anglicismos están siendo usados dentro de las oraciones en referencia a los tiempos verbales, y la gramática circundante.

1. Tengo muchos *followers* en Instagram. Subo muchos *selfies* y me dan muchos *likes*.
(x2)
2. Tengo muchos seguidores en Instagram. Suelo subir un montón de fotos y tengo muchos me gusta.
3. Tengo muchos seguidores en Instagram. Subo unos cuantos *selfies* y consigo varios *likes*.
4. “Tengo muchos anfitriones en mi Instagram. Pongo un montón de *selfies* y recibo muchas “likes.”
5. Tengo muchos seguidores en Instagram. Publico un montón de *selfies* y me dan muchos *likes*.
6. Tengo muchos seguidores en Instagram. Subo bastantes *selfies* y me dan muchos “me gusta”
7. Tengo muchos seguidores en Instagram. Subo un montón de *selfies* y me dan un montón de *likes*.
8. Tengo muchos seguidores en Instagram. Publico una gran cantidad de *selfis* y consigo muchos me gusta.
9. Tengo un montón de seguidores en Instagram. Publico un huevo de fotos y consigo un huevo de me gustas.
10. Tengo muchos seguidores en Instagram. Publico unas cuantas *selfies* y recibo unos cuantos me gusta.
11. Tengo muchos seguidores en Instagram. Subo muchos *selfies* y me dan muchos ‘likes’.
12. Tengo muchos seguidores en Instagram. Subo mogollón de *selfies* y me dan bastantes “me gusta”.
13. Tengo un montón de seguidores en Instagram. Subo bastantes *selfies* y consigo bastantes *likes*.
14. Tengo muchos seguidores en Instagram. Publico un montón de *selfies* y recibo muchos *likes*.
15. Tengo muchos seguidores en Instagram. Publico unos cuantos *selfies* y me dan muchos *likes*.
16. Tengo muchos seguidores en Instagram. Subo muchos *selfis* y me dan muchos *likes*.
17. Tengo muchos seguidores en Instagram. Subo un montón de *selfies* y me dan un montón de “me gusta”
18. Tengo muchos seguidores en Instagram. Publico un montón de *selfies* y recibo muchísimos me gusta.
19. Tengo un montón de seguidores en Instagram. Subo muchos *selfies* y me dan muchos *likes*.
20. Tengo muchos seguidores en Instagram. Subo un montón de *selfies* y tengo un montón de me gusta.
21. Tengo muchos seguidores en Instagram. Publico un montón de *selfies* que generan muchos *likes*.
22. Tengo muchos seguidores en Instagram. Cuelgo muchos *selfies* y me dan muchos *likes*.
23. Tengo muchos seguidores en Instagram. Publico un montón de *selfis* y recibo muchos me gusta.

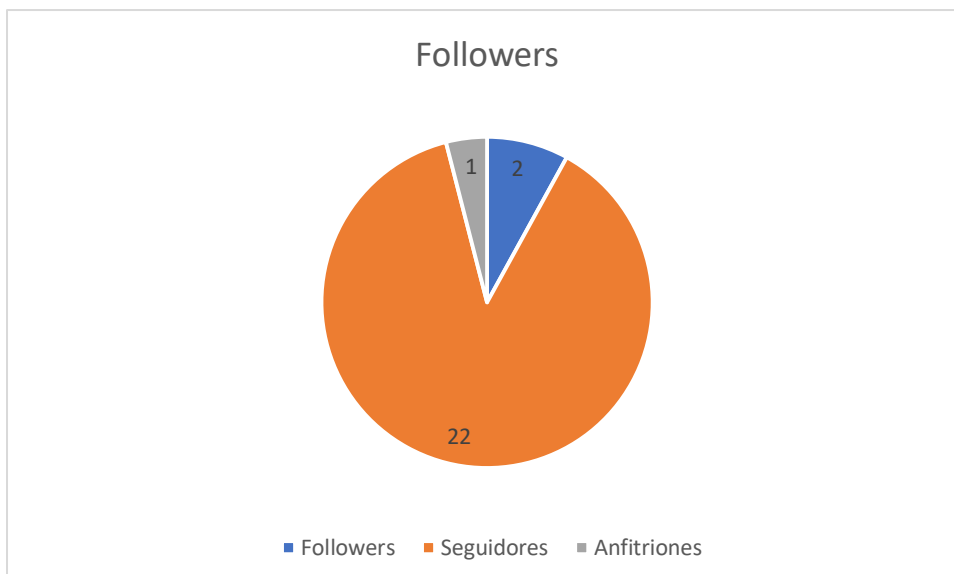
24. Tengo muchos seguidores en Instagram. Publico un puñado de *selfies* y consigo un montón de *likes*.

Como podemos ver en estas frases, hay muchos usos de los anglicismos, y también hay traducciones alternativas para ellos. Además de los diferentes niveles de inclusión del anglicismo, también podemos ver la diferencia en el uso de los verbos como “post”, que fue traducido como “publico”, “cuelgo” o “subo”. También había diferentes maneras de traducir “bunch”, que no es un anglicismo, pero se incluyó para transmitir un tono más informal. Específicamente, para los anglicismos de la primera frase, nuestro propósito es ver lo que pasa con “followers”, “selfies” y “likes”.

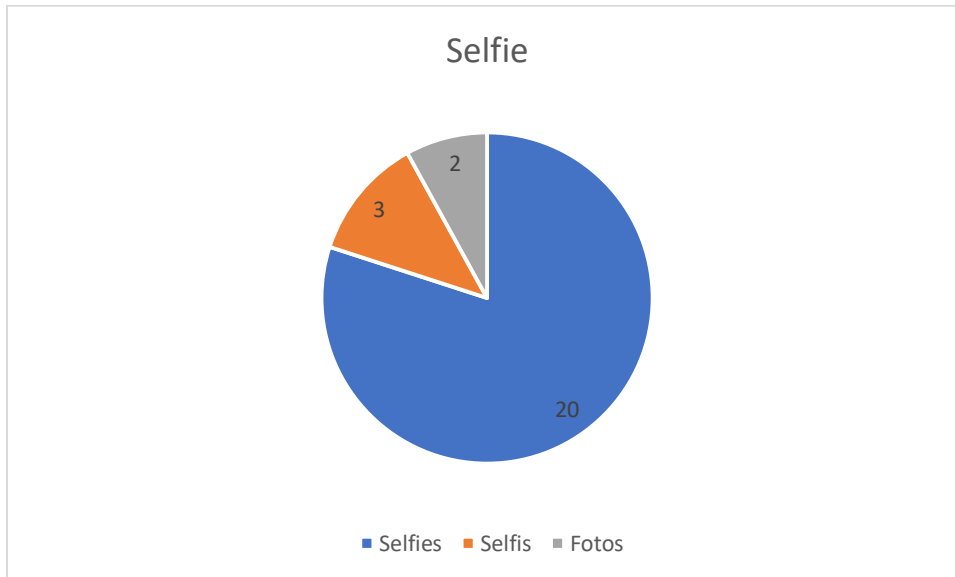
Porcentaje de anglicismos utilizados en la traducción 1, frase 1.



En la primera frase, “likes” se usa más frecuentemente que “me gusta”. Esto indicaría que existe un uso generalizado del anglicismo a pesar de la exclusión de los diccionarios monolingües y bilingües. Sin un público de traducción específica, los traductores todavía usan “likes” en el 60% de las oraciones.



“Followers” se utilizó con poca frecuencia dentro de las frases de traducción, lo que sugeriría que no es un anglicismo muy utilizado si no se define el público destinatario. La falta de uso explicaría y confirmaría su exclusión de un diccionario. Aunque hubo casos en que “followers” se utilizó en español hablado y escrito, no hay pruebas concluyentes de estas traducciones que apoyen un uso amplio.



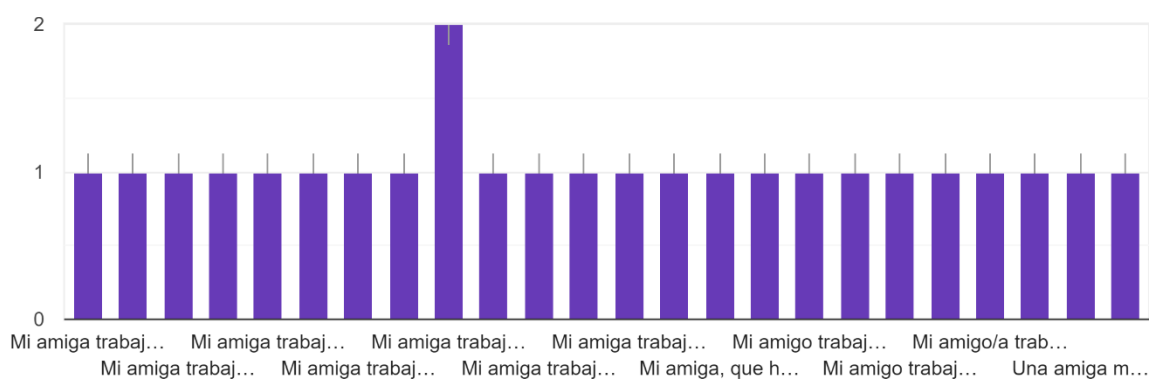
En la traducción 1, la frase 1 “selfie” fue el anglicismo no adaptado más frecuentemente usado. “Selfie” se usa en el 80% de las frases. Es mucho más frecuente que las “fotos” españolas, y también más frecuente que dos apariciones de la palabra prestada adaptada “selfi” que es la forma recomendada por la RAE. Muchos de los diccionarios incluyen la forma adaptada “selfi”, pero aquí hay evidencia que sugiere que la forma no adaptada “selfie”, se usa más.

Basándonos en la traducción 1, frase 1, podemos concluir que “likes” y “selfie” se utilizan como anglicismos, mientras que “followers” no.

7.1.2 Traducción 1, Frase 2

“My friend worked as a copywriter at a start-up company. Unfortunately, she had to deal with a lot of cyberbullying.”

25 respuestas



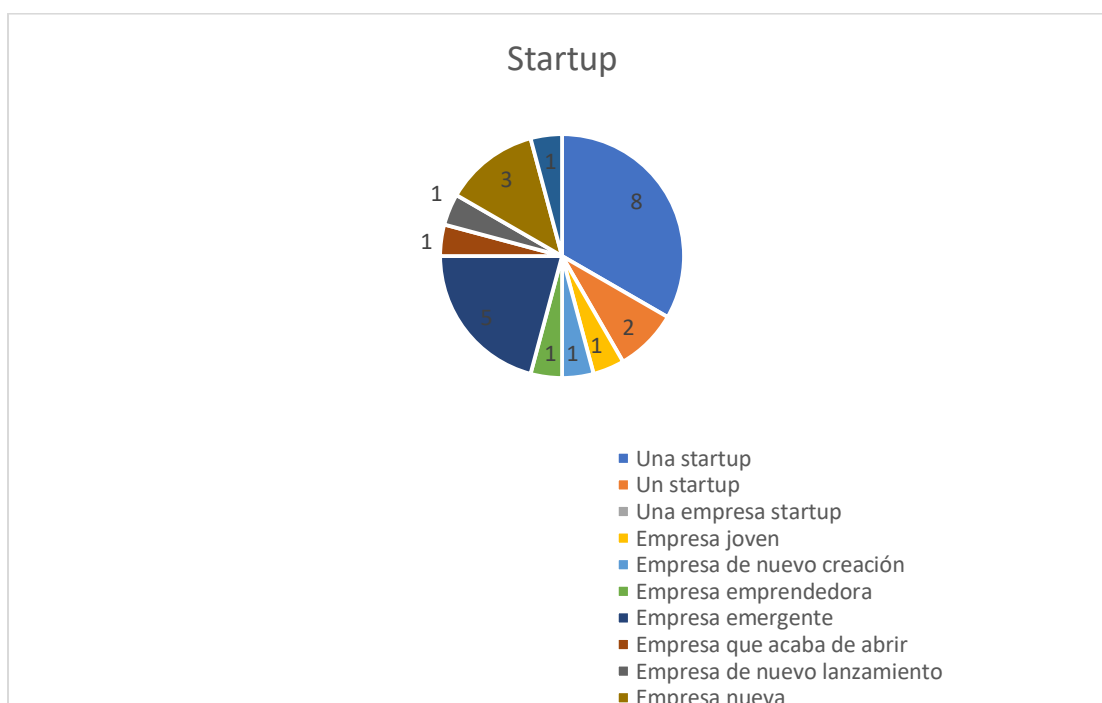
Como antes, las diferencias en las traducciones aquí se atribuyen mejor a las diferencias entre los tiempos verbales, como “trabajó” o “trabajaba” o “amiga mía” o “mi amiga”. Hay una traducción que se repite exactamente dos veces, esta frase es: “Mi amiga trabajó como copywriter en una startup. Por desgracia, tuvo que enfrentarse a mucho cyberbullying.” Una vez más, esta es también la única frase que utiliza los tres anglicismos que estaban siendo investigados, que son “cyberbullying”, “startup” y “copywriter”. Para sentar los cimientos en nuestro estudio de cómo se traducen las frases con o sin los anglicismos. Se enumeran unas cuantas a continuación, procediendo a su estudio posteriormente.

1. Mi amiga trabajó como *copywriter* en una *startup*. Por desgracia, tuvo que enfrentarse a mucho *cyberbullying*. (x2)
2. Mi amiga trabajaba como redactora para una empresa *start-up*. Por desgracia, tuvo que aguantar mucho ciberacoso.
3. Mi amiga trabajó como *copywriter* en una empresa joven. Desgraciadamente, recibió mucho *cyberbullying*.
4. Mi amigo trabajó como creador de contenido en una empresa de nueva creación aunque, desafortunadamente, tuvo que soportar mucho ciberacoso.
5. Mi amiga trabajaba de *copywriter* en una *start-up*. Desgraciadamente, fue víctima de *cyberbullying*.
6. Mi amiga trabajaba como redactora en una empresa nueva. Desgraciadamente, tuvo que soportar mucho acoso en línea.
7. Mi amigo trabajó como un redactor creativo en un startup. Desafortunadamente, sufrió mucho *cyberbullying*.
8. Mi amiga trabajaba de redactora en una empresa emprendedora pero, desgraciadamente, tuvo que soportar mucho ciberacoso.
9. Mi amiga trabajó como redactora creativa en una empresa emergente. Por desgracia, sufrió mucho ciberacoso.
10. Mi amiga, que ha trabajado como *copywriter* en una *start-up*, ha sufrido mucho ciberacoso por desgracia.
11. Un amigo mío trabajaba como redactor de publicidad en una empresa emergente. Lamentablemente tenía que enfrentarse con mucho ciberacoso.
12. Mi amigo trabajaba como *copywriter* en una empresa emergente. Desgraciadamente, tuvo que soportar mucho *cyber bullying*.
13. Mi amiga trabajó como redactora en una empresa que acaba de abrir. Desafortunadamente, sufrió un montón de acoso cibernético.
14. Mi amiga trabajó como una redactora en un *start-up*. Desafortunadamente, ella sufrió mucho de *cyberbullying*.
15. Mi amigo trabajó como redactor en una empresa emergente. Desafortunadamente tuvo que lidiar con mucho ciber acoso
16. Mi amiga trabajó como *copywriter* en una empresa de nuevo lanzamiento. Lamentablemente, tuvo que hacer frente a mucho *bullying* cibernético.
17. Mi amiga trabajó como una escritora técnica en una empresa nueva. Desafortunadamente, ella tuvo que tolerar mucho abuso virtual en línea.
18. Mi amigo/a trabajó como redactor/a publicitario/a en una *start-up*, pero, por desgracia, tuvo que soportar mucho *cyberbullying*.

19. Una amiga mía trabajaba como redactora en una empresa de nueva constitución. Por desgracia, tuvo que soportar un montón de ciberacoso.
20. Mi amiga trabajó como redactora en una *start-up*. Por desgracia, tuvo que lidiar con mucho ciberacoso.
21. Mi amiga trabajaba de redactora en una empresa emergente. Aunque por desgracia, sufrió mucho *cyberbullying*
22. Mi amiga trabajaba como ‘copywriter’ (redactora) en una *startup*. Por desgracia, tenía que hacerle frente a mucho *ciberbullying*.
23. Mi amigo trabajó como redactor en una *start-up*. Por desgracia, tuvo que lidiar con mucho cyber acoso.
24. Mi amiga trabajó de creativa en una empresa nueva. Por desgracia, fue víctima de ciberacoso.

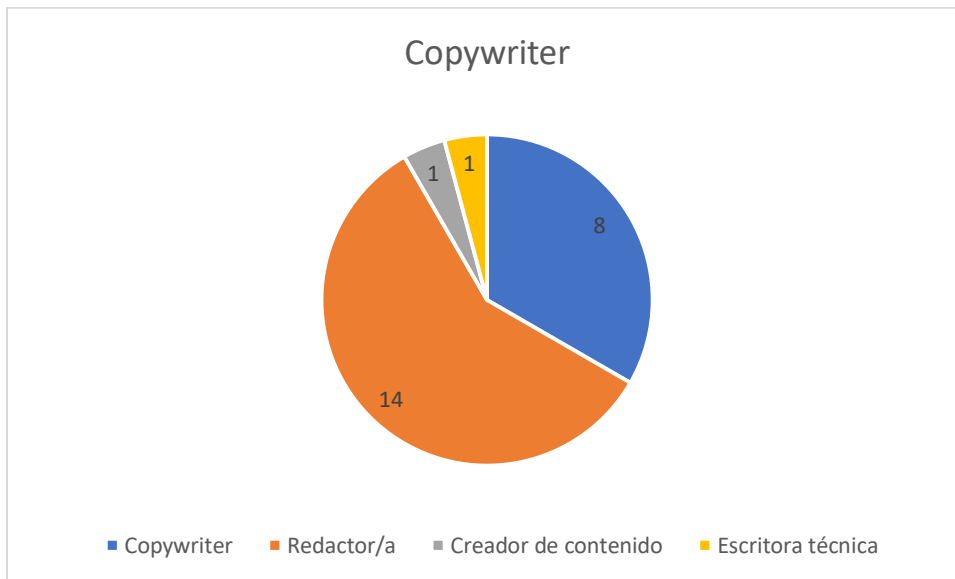
Como podemos ver en estas frases, todos los anglicismos hacen su aparición; algunos con más frecuencia que otros. Hay variaciones de los anglicismos como “ciberbullying” adaptado, en lugar de “cyberbullying” no adaptado. Hay una gran diferencia en el uso de “copywriter” y las múltiples variaciones en español, como es el mismo con “start-up”.

Porcentaje de anglicismos utilizados en la traducción 1, frase 2.

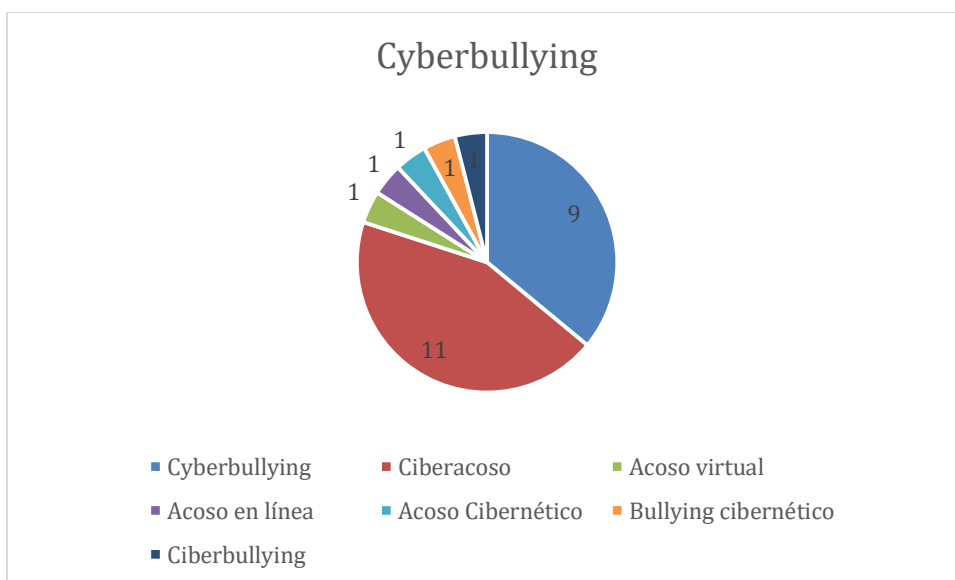


Tanto “start-up” como “startup” se consideraron como startup, dado que ambas formas de escribirlas son comunes y correctas en inglés. La mayoría de las otras opciones eran variaciones del tema “empresa”. Startup se usaba tanto en masculino como en femenino en español. Para esta primera traducción “una startup” y “un startup” fueron listadas por separado. El uso de los dos géneros nos puede señalar que no hay un género claro para startup en español o esa diferencia también puede ser debido a que los traductores no son nativos españoles. Si es el anterior que al traducir no hay un género fijo para la palabra, lo cual es un aspecto del lenguaje

que vale la pena anotar y catalogar. Sin embargo, “startup” se utiliza con mayor frecuencia en femenino, lo que puede atribuirse al hecho de que la palabra “empresa” es femenina en español. Si se colocan ambas versiones de género juntas, “startup” representa 10 de las 25 frases. Entonces, si también tomamos en cuenta “empresa startup”, “startup” se usa en el 44% de las oraciones.



“Copywriter” aparece en el 32% de las frases traducidas. El género del hablante estaba claro en la frase en inglés, pero como pone “she” en la siguiente frase y no la primera hubo una variación de género en español. En las frases que no usaban “copywriter”, tanto “redactor” como “redactora” estaban presentes en las traducciones al español. Además, a veces “redactor/a” era modificado por “creativo” o “publicitario”. Aunque hay alguna diferencia de significado entre “creativo” y “publicitario”, todas estas variaciones han sido listadas simplemente como “redactor/a” en español. Aunque “redactor/a” tiene más frecuencia que “copywriter”, “copywriter” no era del todo infrecuente. Esto confirma que se utiliza “redactor/a”, aunque está documentado de forma inconsistente en los diccionarios.

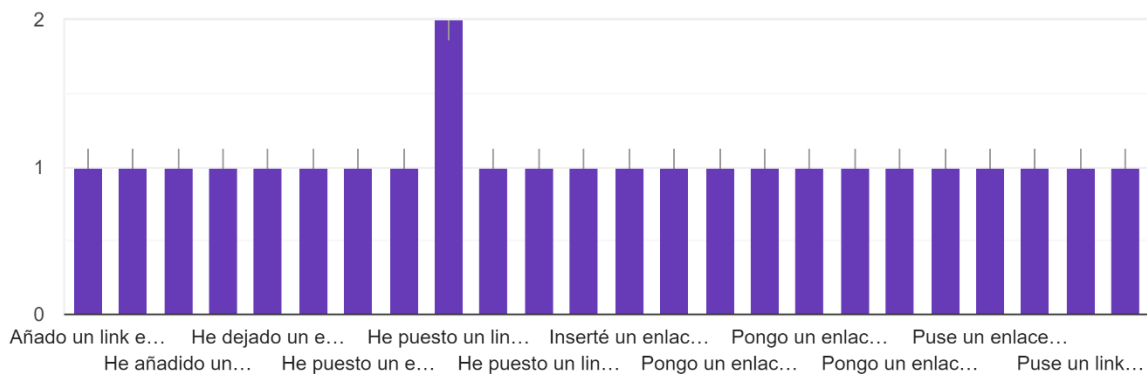


La palabra de préstamo no adaptada “cyberbullying” y el calco “ciberacoso” están casi empatados aquí en cuanto a la frecuencia de uso, con un 36% de uso y un 44% respectivamente. Esto se ajusta a las muchas conclusiones de los diccionarios, de que tanto el anglicismo como el calco adaptado son aceptables y comprensibles para los hablantes. Dado que ambas palabras se usan y se entienden, tal vez la diferencia en el uso se atribuya mejor a las actitudes personales del traductor. Además de la palabra prestada adaptada y el calco, también vemos algunas otras variaciones en español, y la palabra prestada adaptada “cyberbullying”, aunque con poca frecuencia.

7.1.3 Translation 1 Sentence 3

“I put a link in my caption”

25 respuestas

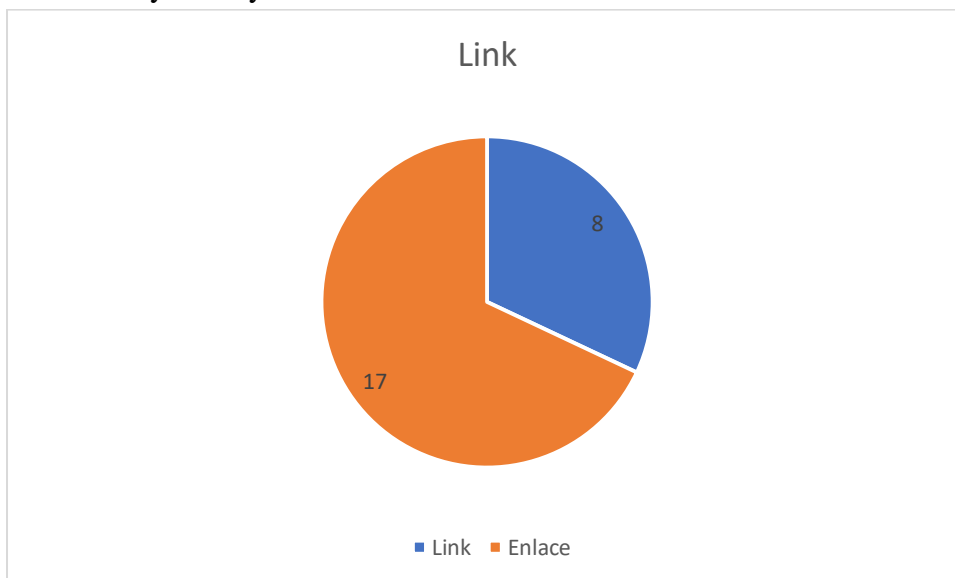


Al igual que en las frases anteriores, sólo hay dos traducciones que coinciden completamente y esto no se debe sólo a una exclusión o inclusión de los anglicismos, sino también a una diferencia en la elección de los verbos y los tiempos verbales. Aquí estamos investigando el uso de los anglicismos “link” y “caption”, dentro de un contexto que es claramente un contexto de medios sociales. Dado que en la Traducción 1 no hay un contexto que se dé explícitamente, durante la encuesta unos pocos traductores me escribieron para pedir aclaraciones sobre el contexto de la frase. El contexto que les di fue el de un medio social, específicamente el de Instagram. No me expliqué sobre el contexto informal o formal, pero como la palabra “caption” depende del contexto en español, algunos traductores necesitaron información adicional antes de elegir la traducción. Las frases se enumeran a continuación:

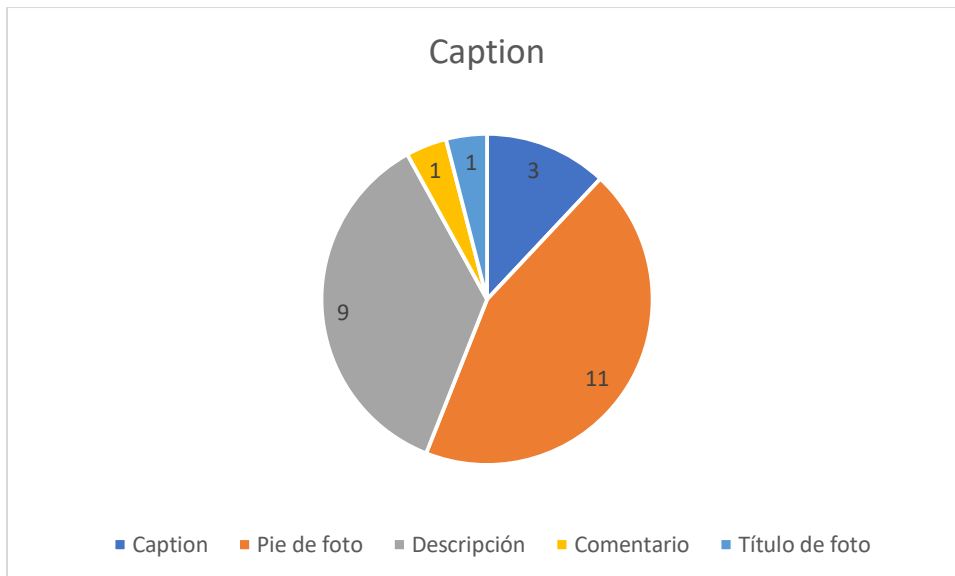
1. He puesto un *link* en el *caption*. [esta traducción exacta aparece dos veces]
2. He dejado un enlace en la descripción. [esta traducción exacta aparece dos veces]
3. Puse un enlace en mi descripción.
4. He puesto un *link* en el pie de foto.
5. Puse un *link* en el pie de foto.
6. He puesto un *link* en la descripción.
7. Pongo un enlace en el pie de foto.
8. Añado un *link* en mi bio/descripción.
9. Inserté un enlace en el pie de foto.
10. Pongo un enlace en la descripción.

11. Pongo un enlace en el título de mi foto.
12. Pongo un enlace en la descripción.
13. Pongo enlace en el pie de foto.
14. He incluido un enlace en el *caption*.
15. Puse un *link* en mi pie de foto.
16. He puesto un enlace en mi pie de foto.
17. Puse un enlace a pie de página.
18. He puesto un *link* en mi pie de foto.
19. Dejé un enlace en la descripción.
20. Voy a poner un enlace en el pie de foto.
21. He puesto un enlace en el pie de foto.
22. He añadido un enlace en mi comentario.
23. Pongo un enlace en la descripción/pie de foto. (lack of context) [falta de context]

A primera vista, podemos ver que hay una gran variación en las formas de traducir “caption.” También podemos ver que un traductor que no pidió aclaraciones dejó dos opciones de traducción y atribuyó esto a la falta de contexto.



“Enlace” se usa en el 68% de las frases, y el anglicismo “link” se usa en el otro 32% de ellas. Aunque “link” nunca apareció en ninguno de los diccionarios bilingües como una traducción aceptable de “enlace”, aparece aquí en el 32% de las traducciones de este estudio. Ese número es significativo para sugerir que, aunque este anglicismo no está incluido en los diccionarios, sigue siendo utilizado.

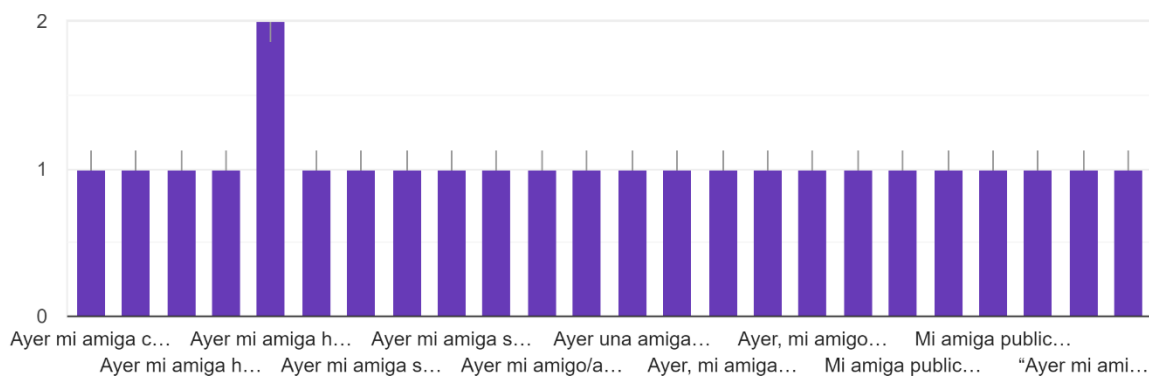


Aunque el anglicismo “caption” tuvo tres instancias de uso, su uso no fue significativo. El “Pie de foto” que figuraba con frecuencia en los diccionarios como opción para “leyenda” se utiliza con mucha más frecuencia. La siguiente traducción más utilizada es “descripción”. Una respuesta incluyó tanto “descripción” como “pie de foto”, añadiendo que su confusión fue debido a la “falta de contexto”. Tal vez el contexto dependería de si se trata de un pie de foto en línea o uno en un periódico o revista impreso. No hay suficiente uso para apoyar que “caption” es un anglicismo ampliamente utilizado.

7.1.4 Traducción 1 Frase 4

“Yesterday my friend posted a spoiler on her Instagram story. She has a lot of followers and she got a lot of negative feedback.”

25 respuestas



La frase final para probar el uso básico de los anglicismos en la traducción prueba el uso de los anglicismos spoiler, “followers” (específicamente en un contexto de Instagram), “stories” y “feedback”.

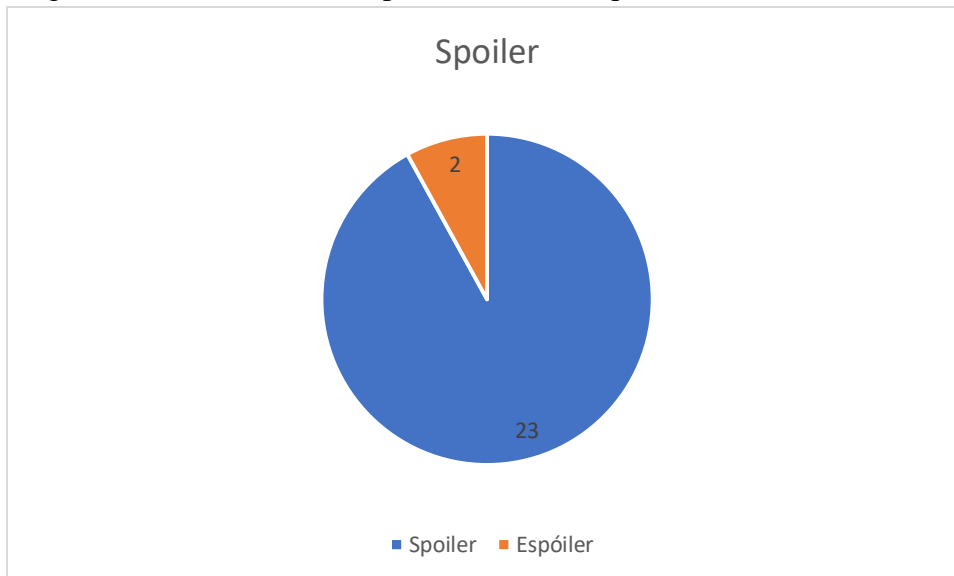
1. Ayer mi amiga hizo un *spoiler* en sus *stories* de Instagram. Tiene muchos *followers* y recibió muchas críticas. (x2)

2. Ayer, mi amiga publicó un espóiler en su historia de Instagram. Tiene muchos seguidores, y muchos de ellos le han dado *feedback* negativo (retroalimentación negativa).
3. Ayer una amiga publicó un *spoiler* en *stories*. Tiene muchísimos seguidores y tuvo bastantes comentarios malos.
4. Ayer mi amigo puso un *spoiler* en su historia de Instagram. Ella tiene muchas anfitriones y recibió muchas respuestas negativas.
5. Mi amiga publicó ayer un *spoiler* en un *story* de su Instagram. Tiene muchos seguidores y recibió bastantes comentarios negativos.
6. Ayer, mi amiga publicó un *spoiler* en su historia de Instagram. Tiene muchos seguidores y recibió un montón de respuestas negativas.
7. Mi amiga puso un *spoiler* en su historia de Instagram ayer. La siguen muchas personas y recibió bastantes comentarios negativos.
8. Ayer mi amiga subió un *spoiler* en su historia de Instagram. Tiene un montón de seguidores y obtuve un montón de comentarios negativos.
9. Ayer mi amiga hizo un *spoiler* en la historia de su Instagram. Tiene muchos seguidores y recibió muchas respuestas negativas.
10. Ayer mi amiga hizo *spoiler* en una de sus historias de Instagram. Tiene muchos seguidores y ha recibido bastantes críticas.
11. Ayer, mi amigo publicó un *spoiler* en las *stories* de su instagram. Tiene muchos seguidores, así que lo pusieron a caer de un burro.
12. Ayer, una amiga mía incluyó un espóiler en su Instagram *story*. Tiene muchos seguidores y recibió muchos comentarios negativos.
13. Ayer mi amiga subió un *spoiler* a su historia de Instagram. Tiene muchos seguidores y recibió muchos comentarios negativos.
14. Ayer mi amiga colgó un *spoiler* en su historia de Instagram. Tiene muchos seguidores y recibió muchos comentarios negativos.
15. Ayer mi amigo puso un *spoiler* en su historia de Instagram. Tiene muchos seguidores y le dieron mucha caña.
16. Ayer mi amiga ha puesto un *spoiler* en su historia de Instagram. Ella tiene muchos seguidores y la criticaron mucho por esto.
17. Ayer mi amigo/a publicó un *spoiler* en sus *stories* de Instagram. Como tiene muchos seguidores, recibió bastantes críticas.
18. Ayer, mi amiga puso un *spoiler* en su *story* de Instagram. Tiene muchos seguidores y recibió cantidad de comentarios negativos.
19. Ayer mi amiga publicó un *spoiler* en su historia de Instagram. Tiene muchos seguidores y recibió muchas críticas.
20. Ayer mi amiga subió un *spoiler* a su historia de instagram. Tiene muchos seguidores y le han llegado muchas respuestas negativas.
21. Mi amiga publicó un *spoiler* ayer en su historia de Instagram. Tiene muchos seguidores y recibió muchos comentarios negativos.
22. Ayer un amigo mío hizo *spoiler* en su historia de Instagram. Tiene muchos seguidores y recibió muchos comentarios negativos.

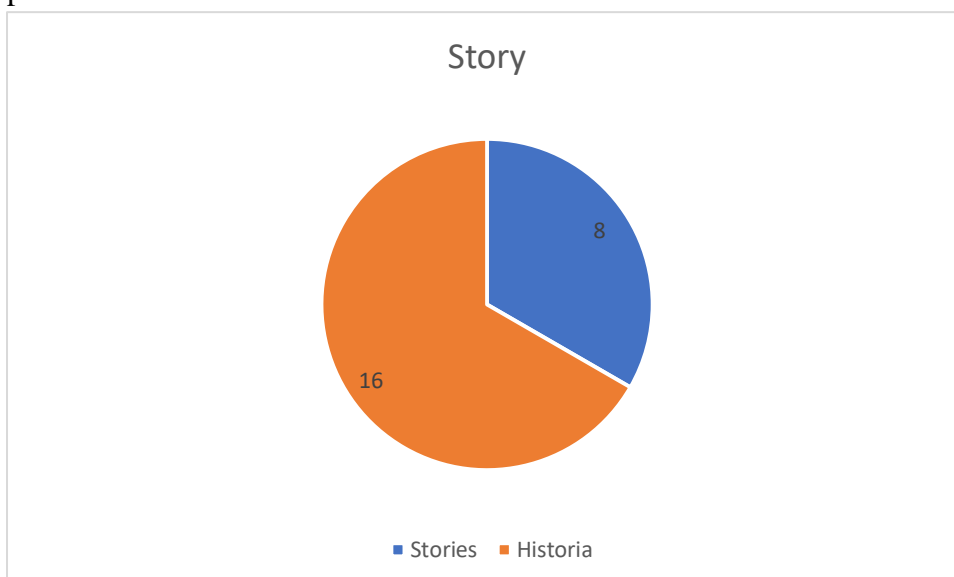
23. Ayer mi amiga publicó un *spoiler* en su historia de Instagram. Tiene muchos seguidores y le pusieron muchos comentarios negativos.

24. Mi amiga publicó ayer un spoiler. Tiene muchos seguidores y recibió muchas críticas.

En principio podemos ver que “spoiler” tiene un uso bastante consistente, al igual que “seguidores”. “Feedback” parece ser la que más variaciones de traducción tiene.

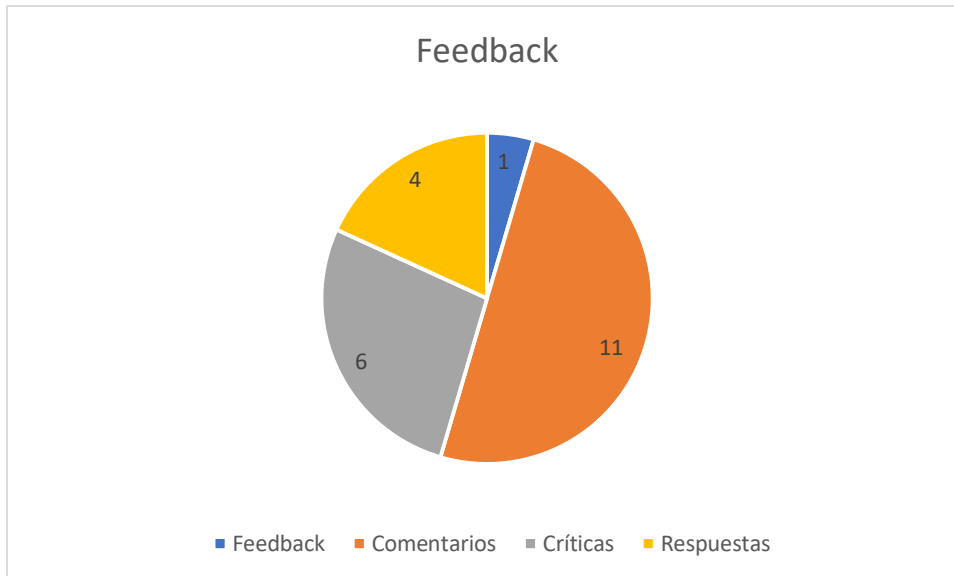


“Spoiler” sin duda se usa consistentemente como la única traducción para el *spoiler* inglés. No aparece ninguna opción en español. La otra opción que se ve es “espóiler,” que es una palabra de préstamo adaptada, que aún proviene del anglicismo “spoiler”. Dado que “spoiler” se incluyó en muchos de los diccionarios bilingües, estas pruebas confirman su correcta inclusión en los diccionarios, y en aquellos en los que falta, debería tomarse como prueba importante para su inclusión.

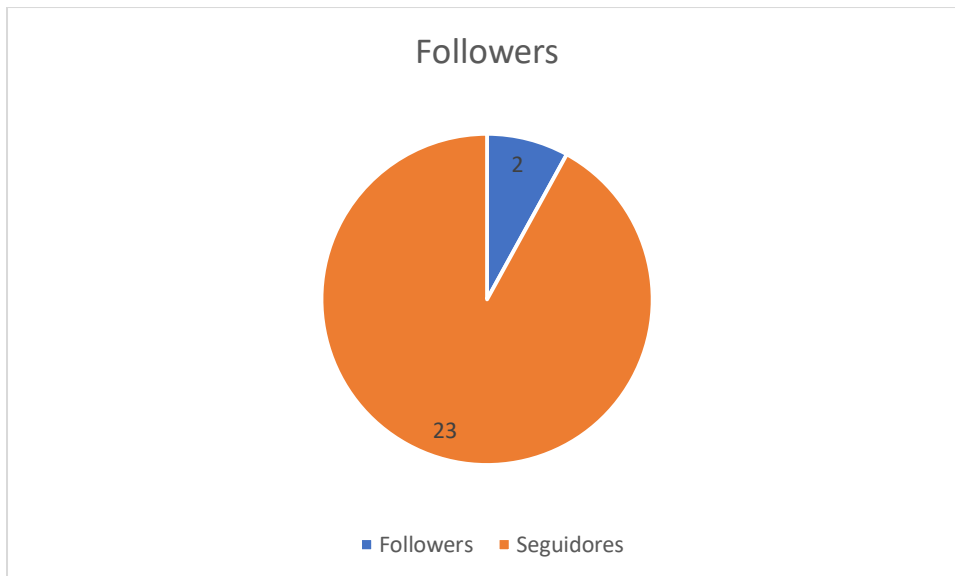


“Historia” se utiliza con más frecuencia que “stories”, pero aún así “stories” tiene más uso que lo que indicaría su falta de presencia en los diccionarios. Esto se debe muy probablemente al contexto de Instagram, y no sería cierto fuera de él. Probablemente la colocación con Instagram provocó un mayor uso del anglicismo, y no aparecería en absoluto si “story” se refiriera a un

libro físico. Lo que es interesante es que en la frase inglesa “story” es claramente singular, pero en las traducciones españolas vemos tanto “story” como “stories”. Para poder ver el uso, ambos han sido incluidos como “stories”. Sin embargo, el anglicismo es visto tanto “en su story” como “en sus stories”. “Su story” es una palabra de préstamo completa no adaptada, copiando incluso la forma singular del inglés. “Sus stories”, aunque técnicamente sigue siendo una palabra prestada no adaptada debido a su consistencia con la ortografía plural inglesa, puede considerarse mejor una palabra prestada adaptada. Esto se debe a que el uso del plural funciona mejor en el contexto español y, por lo tanto, se ve con más frecuencia. Esto es algo que vale la pena señalar, porque en el contexto inglés, la historia de Instagram es siempre singular.



Sorprendentemente, aunque “feedback” está incluido en algunos diccionarios, incluyendo el de la RAE, basado en estas traducciones no tiene un uso generalizado. Esto es lo opuesto a los otros anglicismos que hemos visto hasta ahora. Esto tal vez sugiere que lo que hacen los diccionarios en relación con los anglicismos no afecta a las elecciones de los traductores. Los anglicismos que no están incluidos en los diccionarios bilingües se usan en la traducción, y sin embargo, como se refleja en la encuesta, una palabra que está incluida, no se usa en la traducción. Incluso el único uso de *feedback* entonces inmediatamente añade “[retroalimentación negativa]”. Dejando de lado que la traducción entre corchetes no es una gran traducción para *feedback* dentro de este contexto, el uso de los corchetes implica que el traductor no estaba totalmente seguro de que el anglicismo se entendiera y escribió una traducción al español en caso de confusión. Tres traducciones no están listadas en este cuadro porque eran una combinación de frases verbales y coloquiales. En lugar de “críticas”, “la criticaron”, y las dos frases coloquiales son “le dieron mucha caña” y “lo pusieron a caer de un burro”, que podría decirse que captan algo del significado de la feedback negativa, y tal vez fueron seleccionadas por los traductores para transmitir un tono informal.



La cuarta frase de la Traducción 1 incluye “followers” como anglicismo otra vez. Los resultados son similares a los de la última vez, donde la mayoría usó “seguidores” en español en lugar de la palabra inglesa “followers”.

7.1.5 Traducción 1 observaciones

En general, en las frases de la Traducción 1, se produjo un uso considerable de los anglicismos. Esto confirma la hipótesis inicial de que los anglicismos se usan dentro de la traducción y el uso común del lenguaje aunque no estén incluidos en los diccionarios bilingües. Este primer conjunto de traducciones no tuvo un público específico por lo que aún no podemos concluir si estos anglicismos se usan de manera más formal o informal. Sin embargo, como línea de base la Traducción 1 da suficiente evidencia para sugerir fuertemente que los anglicismos están siendo usados más frecuentemente de lo que reflejan los diccionarios bilingües.

Todos los anglicismos se usaron al menos una vez en las traducciones al español. Algunos anglicismos, que no aparecían en ningún diccionario o en muy pocos, tenían un uso notable, lo que implicaría que los diccionarios no siempre reflejan con precisión lo que los traductores y hablantes están usando. Este es el caso de palabras como “spoiler”, “copywriter”, e incluso “likes”, en referencia a los gustos de Instagram. También, sorprendentemente, el anglicismo “feedback” que anteriormente parecía tener tanto un uso generalizado como una inclusión en los diccionarios bilingües, aparece sólo una vez en las traducciones al español. En total, a partir de este pequeño conjunto de muestras podemos confirmar que los anglicismos se están utilizando dentro de la traducción.

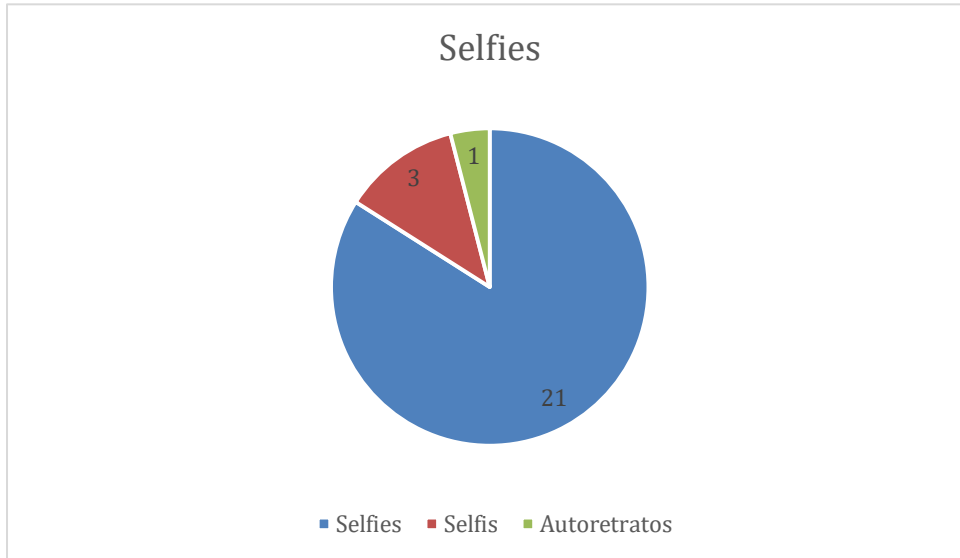
7.2 Traducción 2

7.2.1 Traducción 2 Frase 1

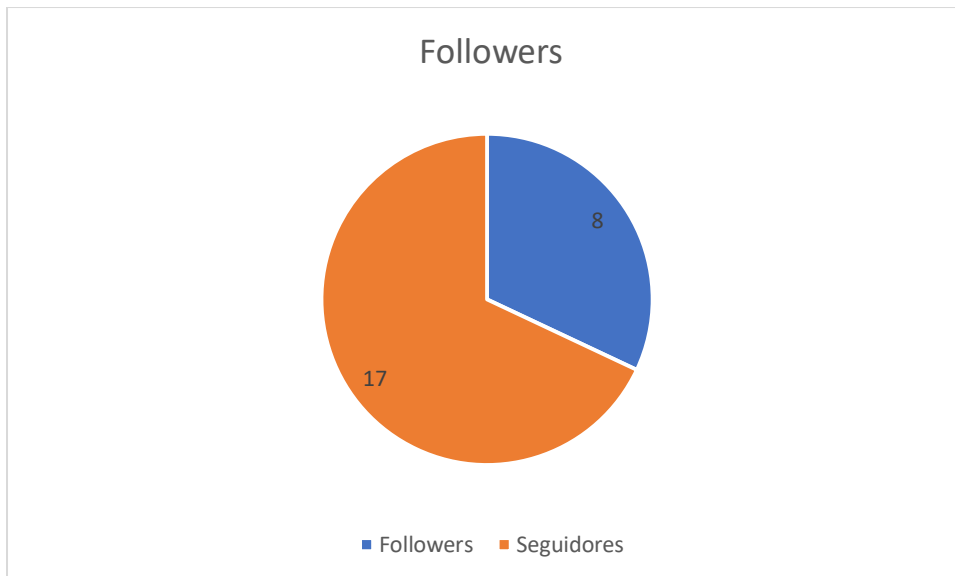
En el segundo grupo de traducciones el público objetivo son los jóvenes lectores de una revista española. Buscamos ver si los traductores hicieron algún cambio en sus traducciones originales. Si se hace algún cambio en las frases, podemos correlacionar que los traductores hicieron estos cambios para comunicarse más efectivamente con un público más joven. Ahora estamos mirando más específicamente el uso de los anglicismos y si hay un aumento o disminución de

su apariencia. La hipótesis es que el público más joven y orientado a la tecnología obtendrá una mayor frecuencia de anglicismos de los traductores.

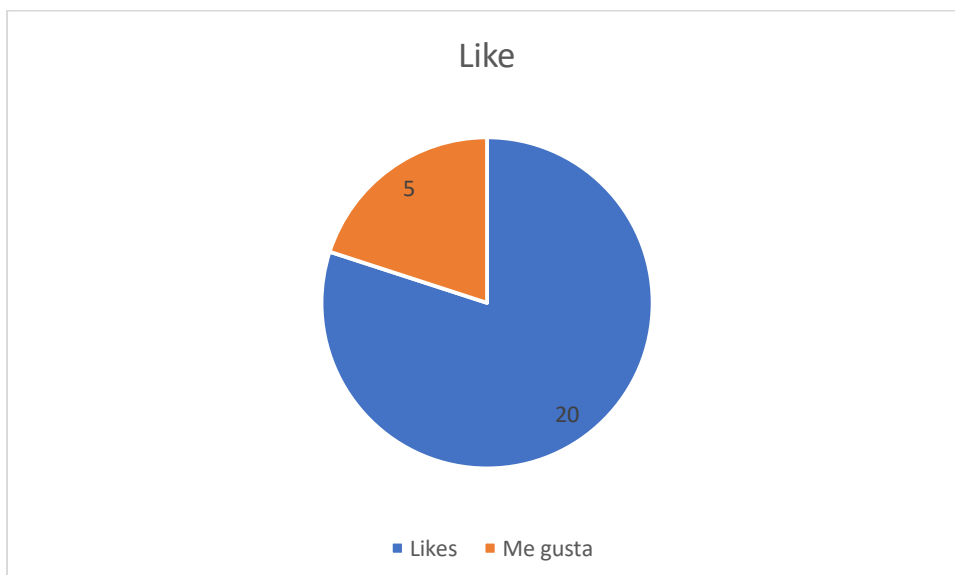
En la primera frase, 15 de los traductores participantes mantuvieron sus versiones tal cual, esto incluye tanto a las personas que usaron y no usaron los anglicismos en la Traducción 1. Esto significa que 10 individuos cambiaron algo en sus traducciones. Estamos buscando a ver si esos cambios están en los anglicismos. Considerando las frases que no fueron cambiadas, y los cambios que se hicieron, aquí está el uso de cada Anglicismo en las 25 traducciones.



“Selfies” o la forma adaptada “selfis” se siguen usando en más del 95% de las frases, lo que es similar a la Traducción 1. Aquí en la Traducción 2, tenemos la aparición de la palabra de préstamo adaptada “autoretrato”, que no apareció en la Traducción 1. Tal vez, el traductor quería transmitir un tono más formal debido a que la Traducción está destinada a una revista. De hecho, si nos fijamos en la propia frase que el traductor utiliza: “Subí a esta plataforma bastantes autoretratos (conocidos popularmente como “selfies”) y recibí muchos “me gusta”.” Eligieron usar “autoretratos”, pero luego reconocieron que el término más común es el anglicismo “selfie.” En última instancia, esta es la elección de estilo de un traductor. Como era de esperar, “selfie” se sigue usando ampliamente en la Traducción 2.



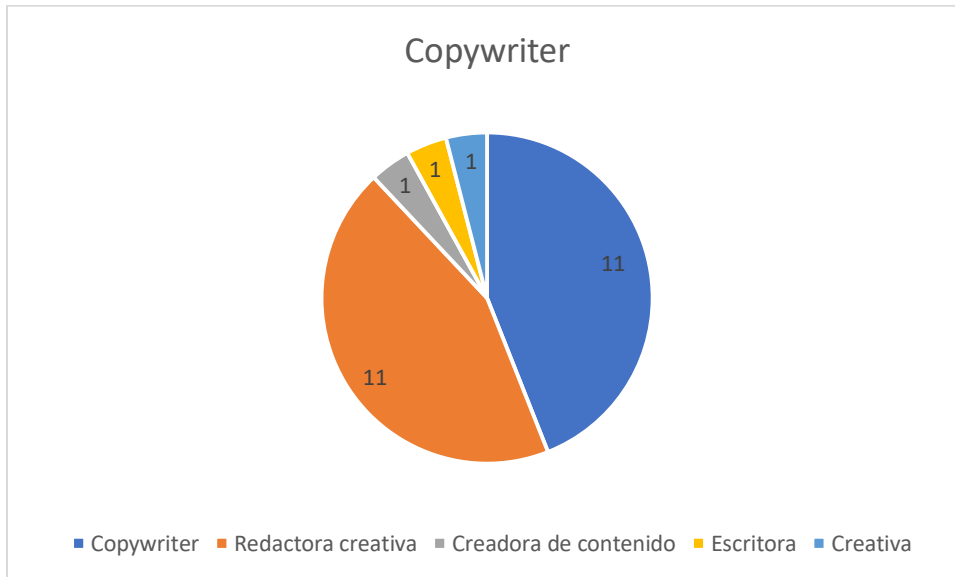
En la Traducción 2, “followers” ahora constituye el 32% de las traducciones, lo cual es un gran aumento considerando que en la Traducción 1, la frase 1, “followers,” se usó en menos del 10% de las traducciones. Aunque “followers” no se usa en la mayoría de las traducciones, se usa significativamente más que en la Traducción 1. Esto sugeriría que, como se sospecha, cuando se dirigen a un público más joven los traductores están más inclinados a utilizar el anglicismo para comunicar su mensaje.



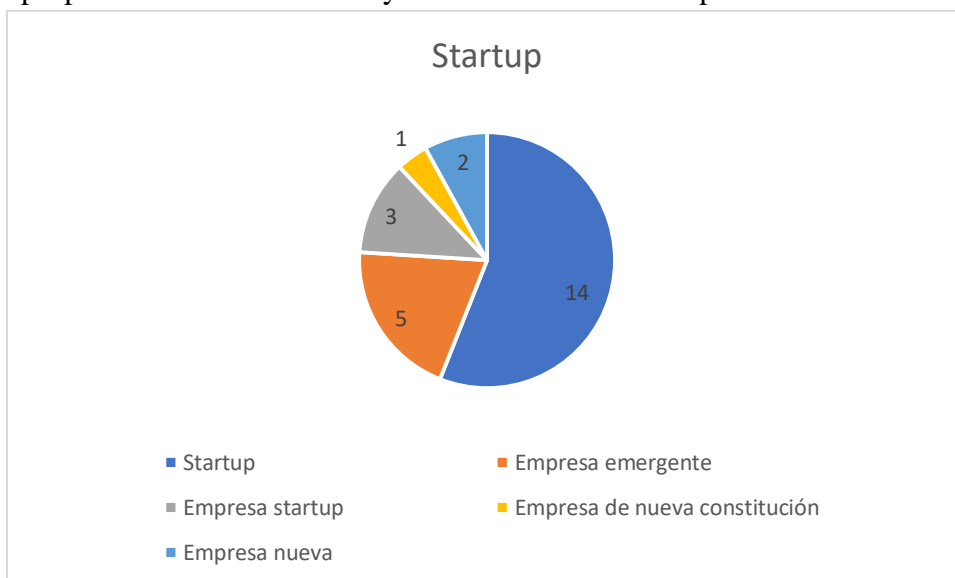
En la Traducción 1 Frase 1, “likes” está presente en el 60% de las traducciones, sin embargo en la Traducción 2 Frase 1 podemos ver que “likes” se usa en el 80% de las traducciones. Este salto es significativo e implicaría que los traductores serían más propensos a usar el anglicismo para públicos más jóvenes. El 80% es un uso significativo y considerando que ningún diccionario incluye “like” como una traducción apropiada para el contexto de “me gusta”, su alto uso es sorprendente.

7.2.2 Traducción 2 Frase 2

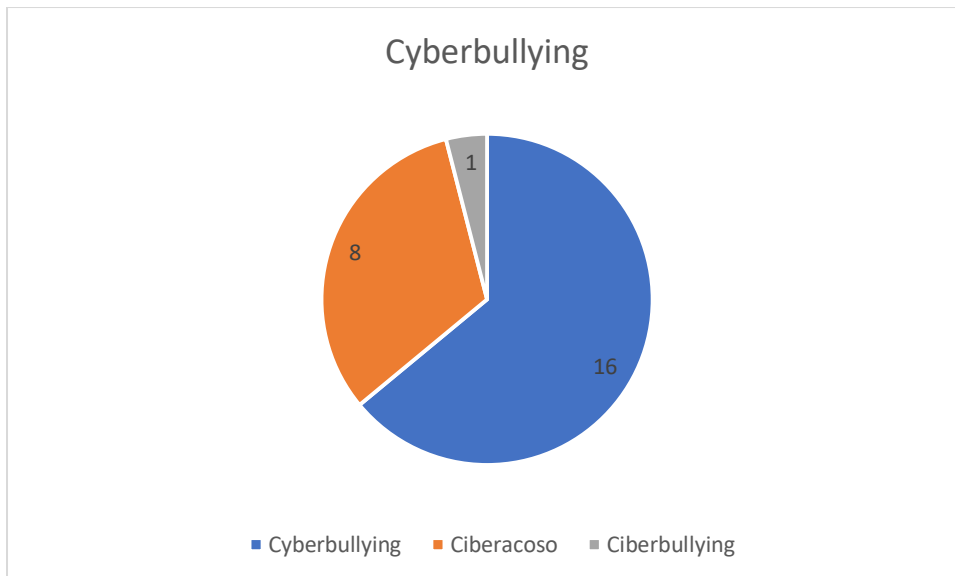
En la Frase 2 nuestro propósito es ver cómo cambia el uso de los anglicismos “copywriter”, “start-up” y “cyberbullying” en relación con el público destinatario de Traducción 2.



En la Traducción 2 “copywriter “ se utiliza en el 44% de las frases, que es la misma cantidad que se utiliza “redactor/a”. En la Traducción 1 Frase 2, “ copywriter” sólo se usó en el 32% de las veces. El aumento del 12% en el uso de “copywriter”, puede atribuirse directamente a los traductores que cambiaron la palabra “redactor/a” por “copywriter”. Podemos concluir que ese 12% decidió que, basándose en el público más joven, el anglicismo “copywriter”, sería más apropiado y comprendido tonalmente.



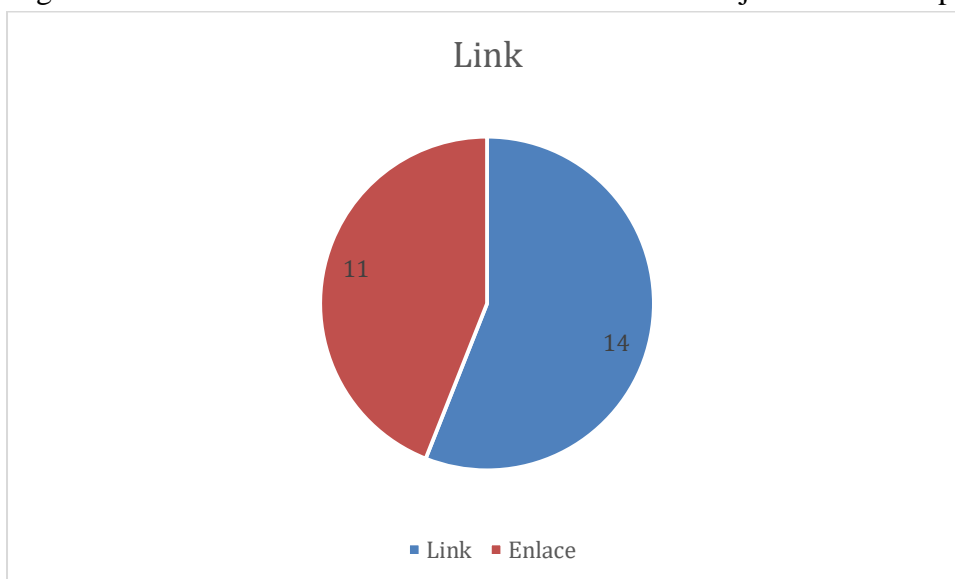
El anglicismo no adaptado “startup” o escrito alternativamente “start-up” se utiliza en el 56% de las frases, y “empresa startup”, que podemos considerar como una forma adaptada, representa otro 12%. En la Traducción 1 Frase 2, “startup” sólo se usó en el 40% de las frases. Esto significa que hubo un aumento del 16% en el uso de “startup/start-up”, y un 8% en el uso de “empresa startup”. Juntos, “empresa startup” y “startup” representan el 68% de las frases en la Traducción 2, en comparación con el 44% de las frases en la Traducción 1. Este aumento es indicativo de que un cambio en el público alentó el uso de los anglicismos.



“Cyberbullying” se utiliza en la Traducción 2 en el 64% de las frases, en comparación con la Traducción 1 Frase 1, en la que se usó en el 44% de las frases. “Ciberacoso” se sigue usando, así como una aparición del “cyberbullying” adaptado. Lo que es interesante notar aquí es que en la Traducción 1 se usaron todo tipo de alternativas para representar el “cyberbullying”. “Acoso en línea” y “abuso virtual” son dos ejemplos. En la Traducción 2 no vemos ningún ejemplo de estos otros ejemplos. En su lugar sólo vemos el anglicismo no adaptado “cyberbullying,” el anglicismo adaptado “ciberbullying” y el calco “ciberacoso.” Podemos concluir que esas 3 versiones del anglicismo son consideradas como fácilmente comprensibles por un público más joven.

7.2.3 Traducción 2 Frase 3

En la tercera frase nos ocupamos una vez más del uso de “link” y “caption”, para ver si los anglicismos se usan con frecuencia en el contexto de una joven revista española de tecnología.



En la Traducción 2 Frase 3, “link” se usa en el 56% de las frases. Esto se compara con la Traducción 1, en la que “link” se usó en sólo el 32% de las oraciones. En la Traducción 1, “enlace” se usó en el 68% de las veces, y en la Traducción 2 sólo en el 44% de las veces. Esto

muestra que algunos traductores con la nueva información sobre el público destinatario de la traducción optaron por usar el anglicismo “link” en lugar del español “enlace.”

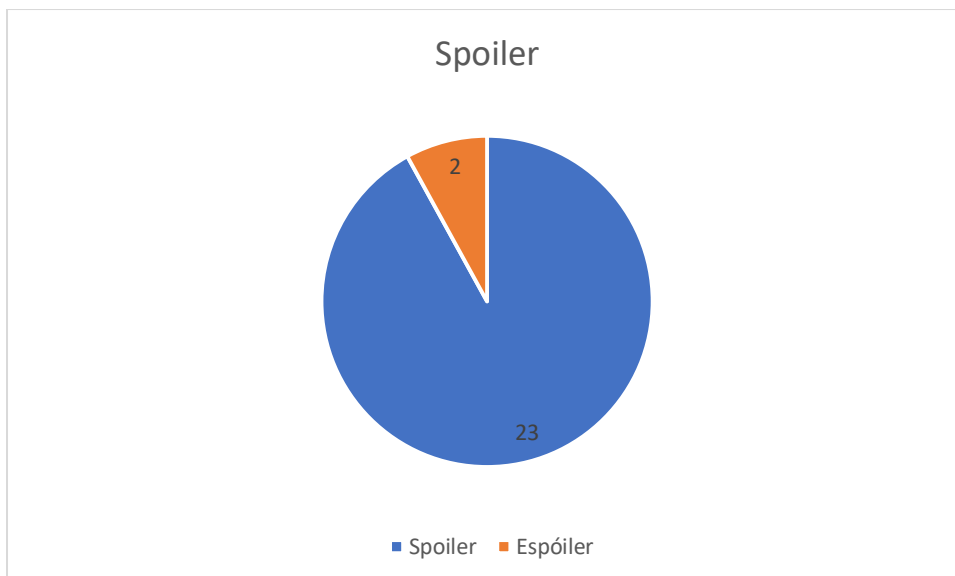


“Caption” sólo se usa el 16% de las veces. En la Traducción 1, se usó el 12% de las veces. Esto explica que los traductores optaron por usar el anglicismo en la Traducción 2, mientras que no lo hicieron en la Traducción 1. Aunque esto demuestra un aumento en el uso, su incremento no es tan significativo como para sugerir que el Anglicismo se usa frecuentemente para un público más joven. “Descripción” y “pie de foto” juntas componen la mayoría de las traducciones al español.

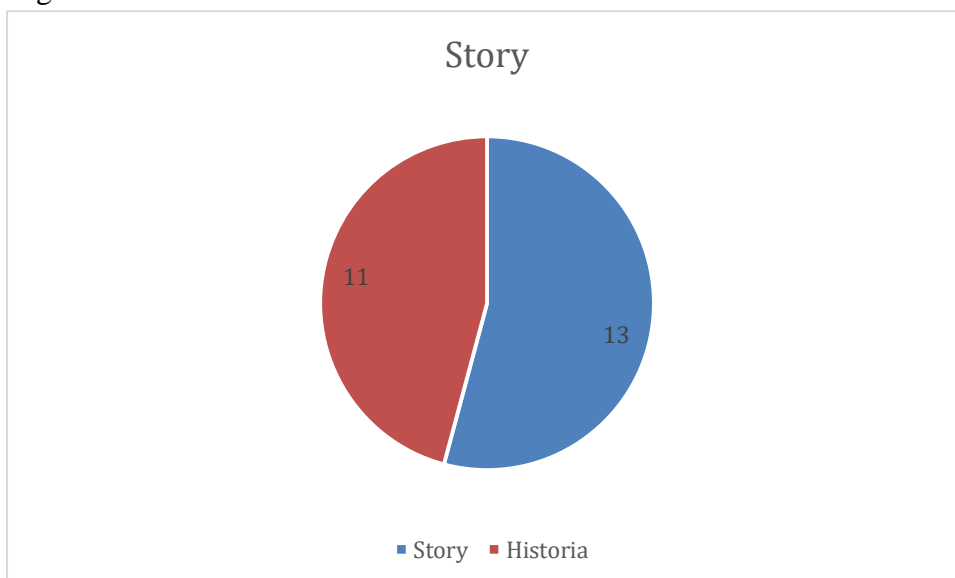
Lo que es interesante en la Traducción 2 Frase 3, es que aquellos traductores que sí usaban anglicismos no usaron ambos anglicismos en la misma frase. Los que emplearon “link” usaron una palabra española para “caption”, como “descripción”. Entonces los que usaron “caption”, no usaron “link”. Esto fue sorprendente porque “caption” tiene mucho menos uso en general que “link”. Yo plantearía la hipótesis de que los que usaron “caption” son más permisivos y abiertos a los anglicismos y, por lo tanto, usarían tanto “link” como “caption”, pero no fue así. Los que usaban “caption”, usaban “enlace”. Esta es una anécdota curiosa que quizás destaque la inconsistencia de los anglicismos dentro de la traducción.

7.2.4 Traducción 2 Frase 4

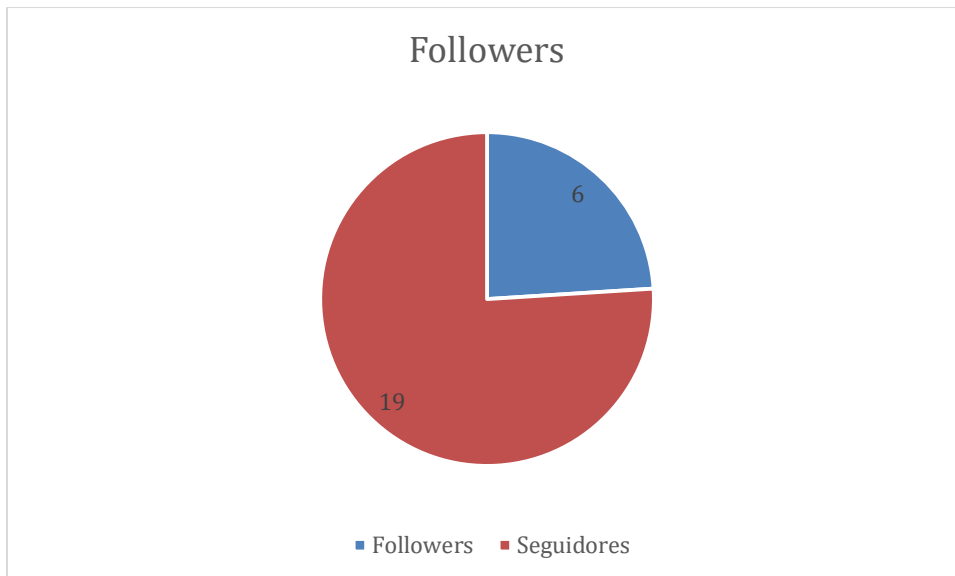
Aquí estamos viendo el uso de “spoiler,” “story,” “followers,” y “feedback.”



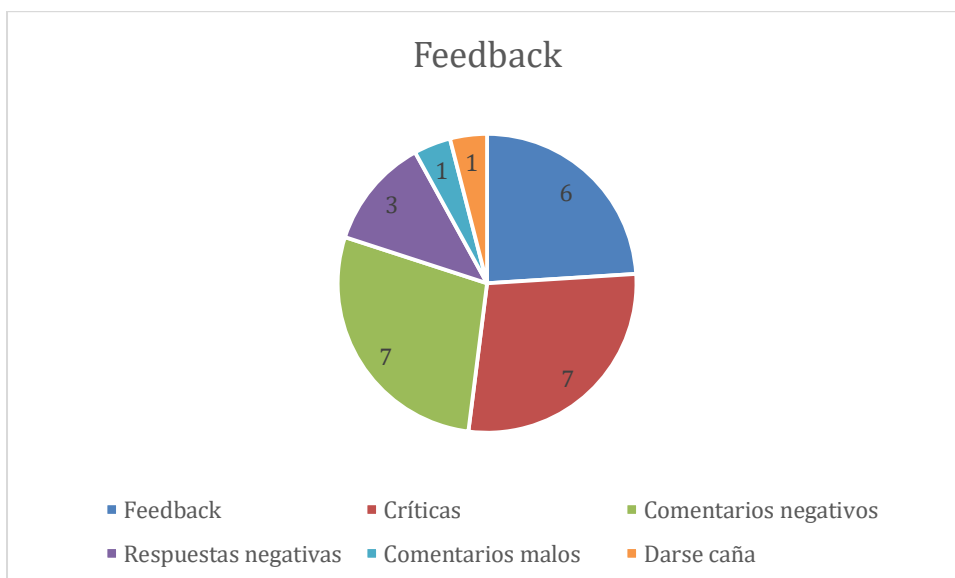
En la Traducción 2, “spoiler” está presente en el 92% de las frases, y combinado con la palabra prestada adaptada “espóiler”, el anglicismo se utiliza en el 100% de las traducciones. Esto es lo mismo que en la Traducción 1. Por lo tanto, no hubo un aumento en el uso del anglicismo, porque ya había un 100% de uso en la Traducción 1. Esto confirma que “spoiler” tiene un uso tan extendido que se utiliza independientemente del público. La Traducción 3 confirmará o negará esto.



“Story” se usa en el 54% de las oraciones, comparado con la Traducción 1 donde se usó en el 33% de las oraciones. Este cambio se atribuye directamente a los traductores que en lugar de “historia” decidieron usar “story”, cuando se especificó un público destinatario. Esto confirma que el uso de este anglicismo aumentó en la Traducción 2.



“Followers” se usa en el 24% de las frases de la Traducción 2, comparado con sólo el 8% de las traducciones de la Traducción 1 Frase 4. Este cambio puede ser atribuido directamente a los traductores que optaron por usar el anglicismo “followers” en lugar de la palabra española “seguidores”. Hicieron este cambio porque el público es más joven, y por lo tanto asumen que el anglicismo será mejor entendido.



“Feedback” se usa en el 24% de las frases de la Traducción 2 Frase 4 en comparación con sólo el 4% de la traducción 1. Aunque se trata de un aumento, lo que confirma una vez más que los traductores creen que un público más joven entenderá mejor el anglicismo, todavía hay muchas opciones utilizadas en español para evitar el anglicismo. “Comentarios negativos” y “respuestas negativas” son las alternativas más comunes. Todavía hay un ejemplo de una frase coloquial “darles caña”. La otra expresión coloquial no se usó para este público y se cambió a “comentarios malos.”

7.2.5 Traducción 2 Observaciones

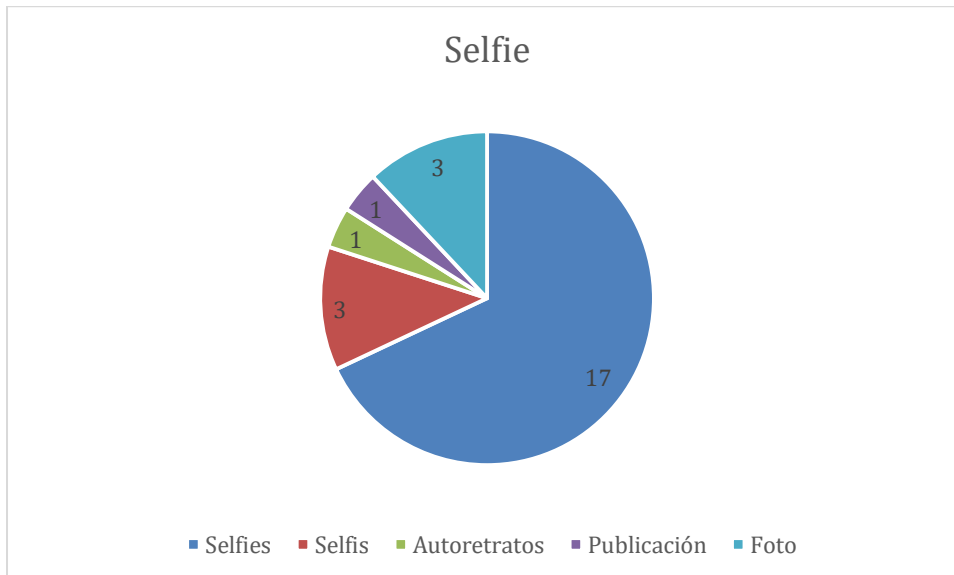
En general, en las cuatro frases de la Traducción 2 vimos un aumento en el uso de los anglicismos, un promedio del 15 al 20% más. Y aquellos anglicismos que ya tenían casi el 100% de uso en la Traducción 1 como “spoiler” y “selfie” continuaron siendo usados en la Traducción 2. Esto confirma la hipótesis de que si una traducción está dirigida a un público más joven, especialmente uno versado en jerga tecnológica, los traductores usarán más anglicismos. Este aumento en el uso de los anglicismos es una evidencia de que el lenguaje está evolucionando, y los jóvenes españoles, están más inclinados a usar y entender los anglicismos, especialmente los relacionados con la tecnología. Si la Traducción 1 confirmó que los anglicismos están siendo usados dentro del campo de la traducción, la Traducción 2 confirmó que los anglicismos están siendo usados aún más dentro de las traducciones dirigidas al público joven.

7.3 Traducción 3

Ahora para la tercera y última traducción hemos tomado las mismas frases y hemos cambiado el público a los lectores del periódico español *El País*. La predicción es que *El País*, al ser un periódico leído por un espectro muy amplio de personas, suele usar un lenguaje más formal para un mayor público, y predigo que esto incluirá un menor uso de los anglicismos. Deberíamos esperar a ver una reducción significativa en el uso de los anglicismos de la Traducción 2, y al menos alguna reducción en su uso de la Traducción 1.

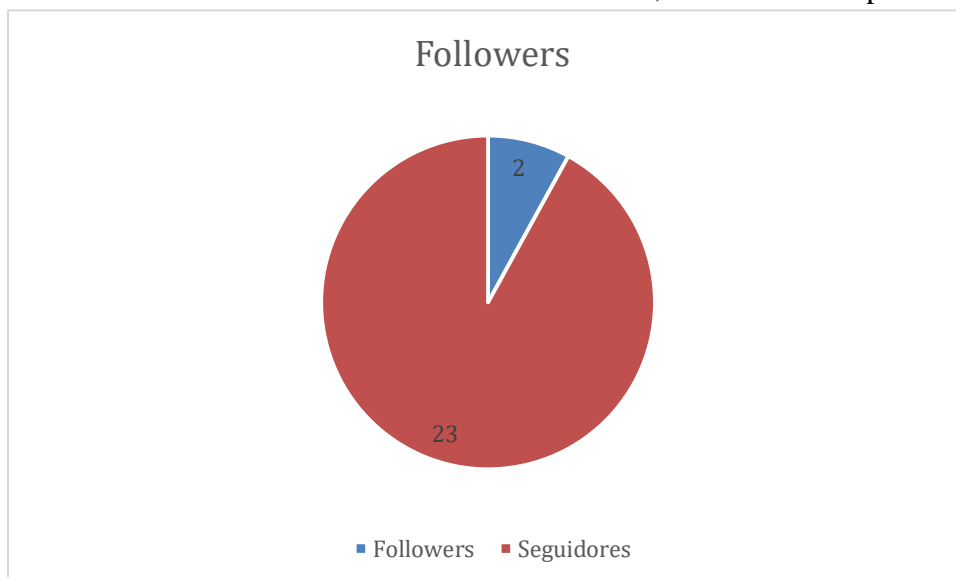
7.3.1 Traducción 3 Frase 1

Estamos viendo cómo el uso de los anglicismos “followers”, “selfies”, y “likes”, cambia en función de un público más formal.

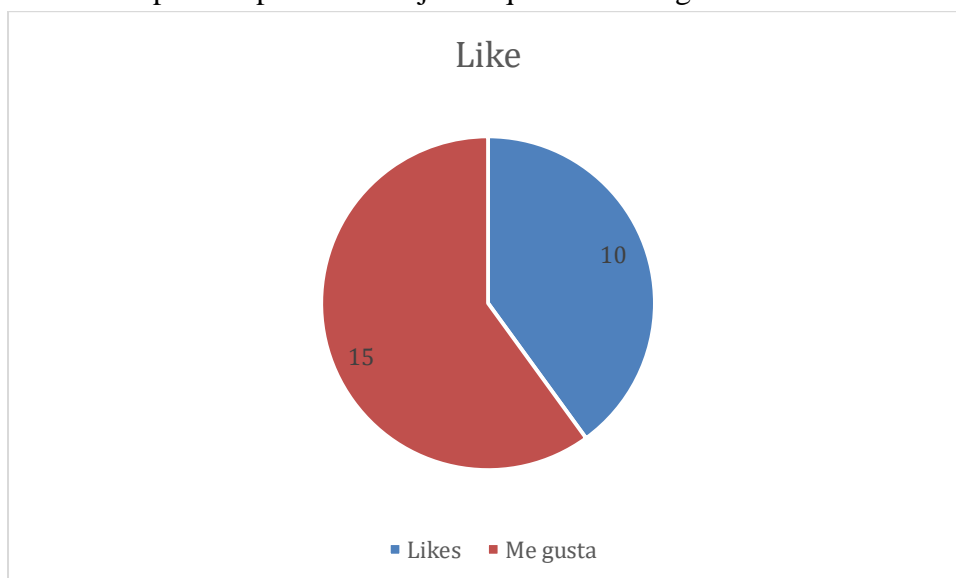


En las Traducciones 1 y 2 “selfies”, y el adaptado “selfis”, estuvo presente en más del 90% de las frases. Ahora, con el cambio de público vemos la aparición de la palabra “publicación” como una alternativa para “selfie”, así como una repetición de las palabras “fotos” y “autoretratos”. Juntos “selfies” y “selfis”, ahora representan el 80% de las frases. Aunque el anglicismo se sigue utilizando en una abrumadora mayoría de las oraciones, algunos traductores optaron por alternativas para evitar el uso del anglicismo. Podemos atribuir esta

disminución en el uso de “selfie”, a un público más formal.



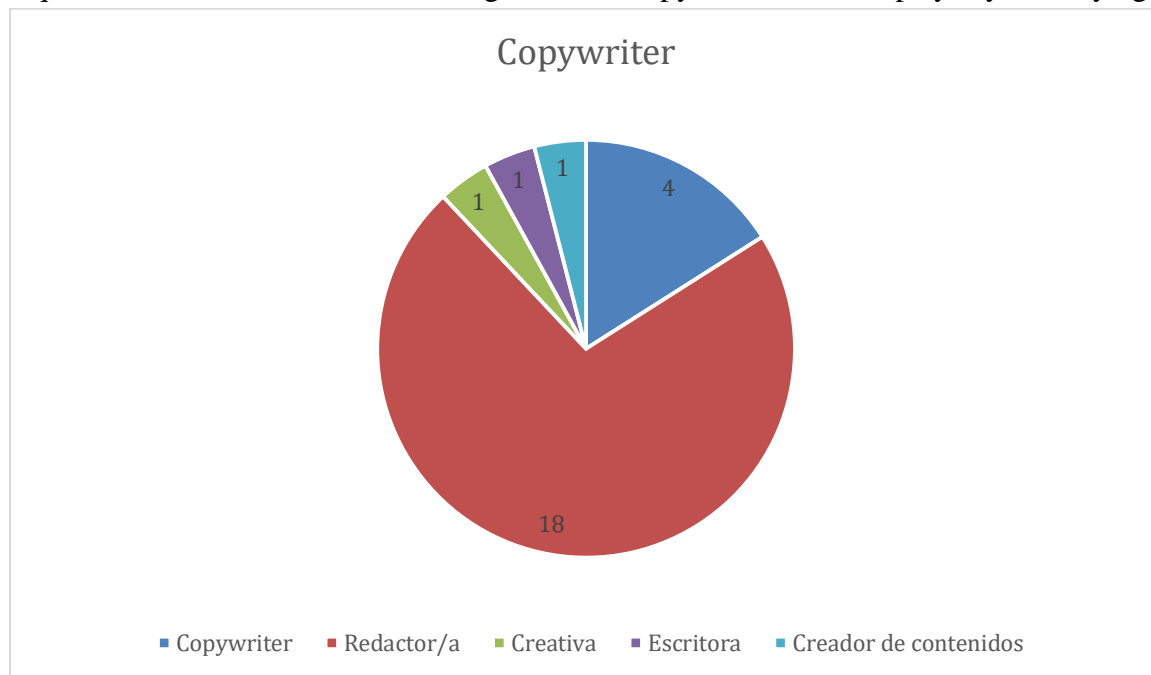
En la Traducción 1 “followers” se usó en el 8% de las frases, y en la Traducción 2 el uso aumentó al 32%. Aquí en la Traducción 3 el uso de “ followers” se reduce de nuevo al 8% de las frases. Aunque no hay una disminución de la Traducción 1 en esta ronda, sí hay una disminución de la Traducción 2. Con esto podemos concluir que los anglicismos se usan más libremente para un público más joven que uno multigeneracional más formal.



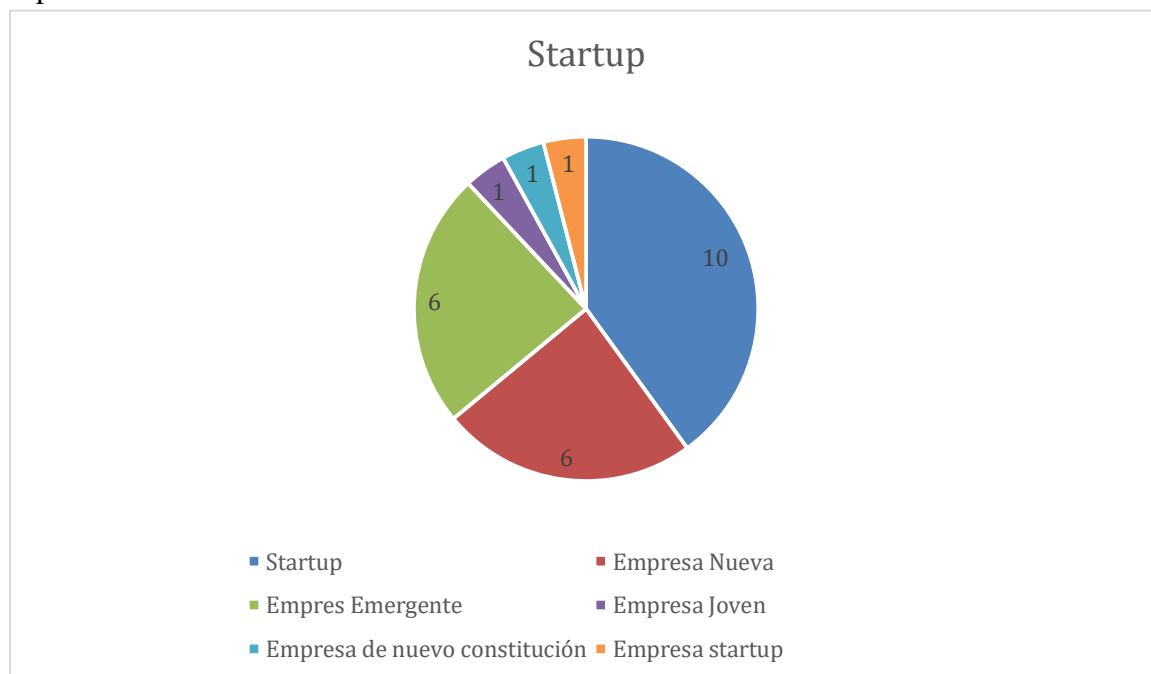
En la Traducción 1 “likes” se usó en el 60% de las oraciones, y luego en la Traducción 2 su uso saltó al 80%. Aquí, en la Traducción 3 “likes” representa sólo el 40% de las oraciones. Un cambio adicional que fue hecho por un traductor fue cambiar el formato de “likes.” Ese traductor declaró que mantendría el anglicismo en la Traducción 3, pero que emplearían el uso de comillas alrededor del anglicismo. Este cambio estilístico se alinea con la forma en que *El País* trata actualmente los anglicismos. Aunque hubo una disminución tanto en la Traducción 2 como en la 1, todavía hay un uso sorprendentemente alto de este anglicismo en la Traducción 3. Esto no sólo sirve para confirmar que los anglicismos se utilizan más para el público más joven, sino también para destacar que, a pesar de estar excluidos de los diccionarios, los anglicismos se están utilizando incluso en entornos más formales.

7.3.2 Traducción 3 Frase 2

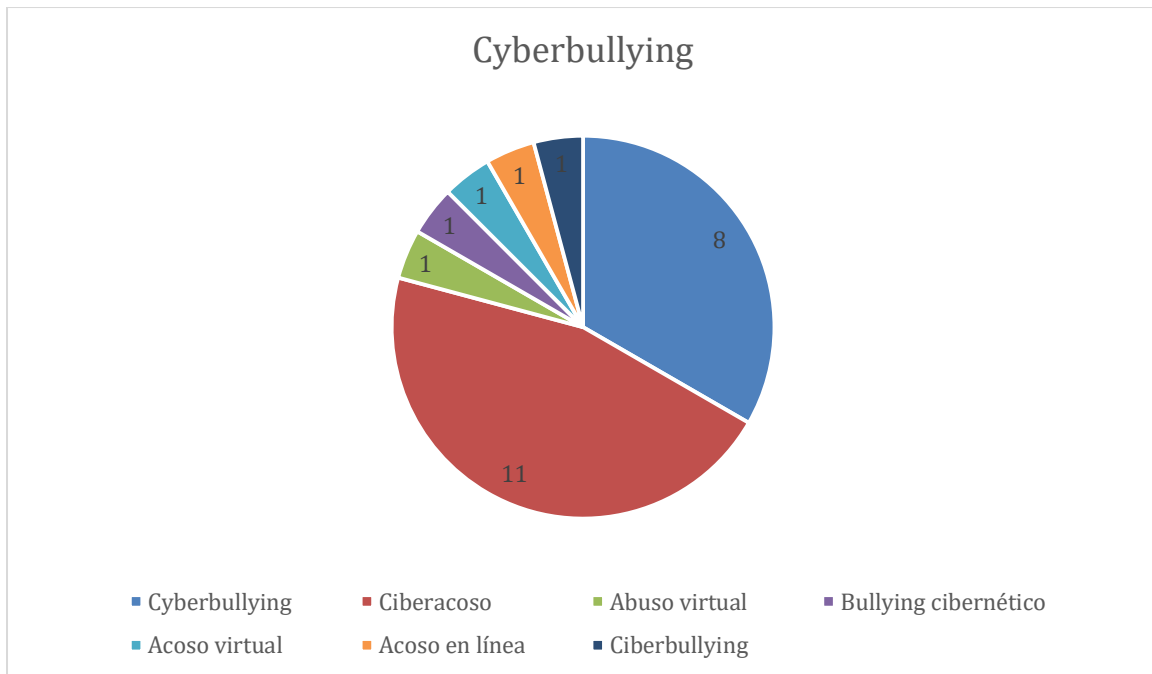
Aquí estamos viendo el uso de los anglicismos “copywriter”, “start-up” y “cyberbullying”.



En la Traducción 3, “copywriter” se usa en el 16% de las oraciones, comparado con el 44% en la Traducción 2 y el 32% en la Traducción 1. En general, se trata de un descenso en el uso de “copywriter” en la Traducción 3, aunque no desaparece por completo del uso. La alternativa española más utilizada es “redactor/a”.



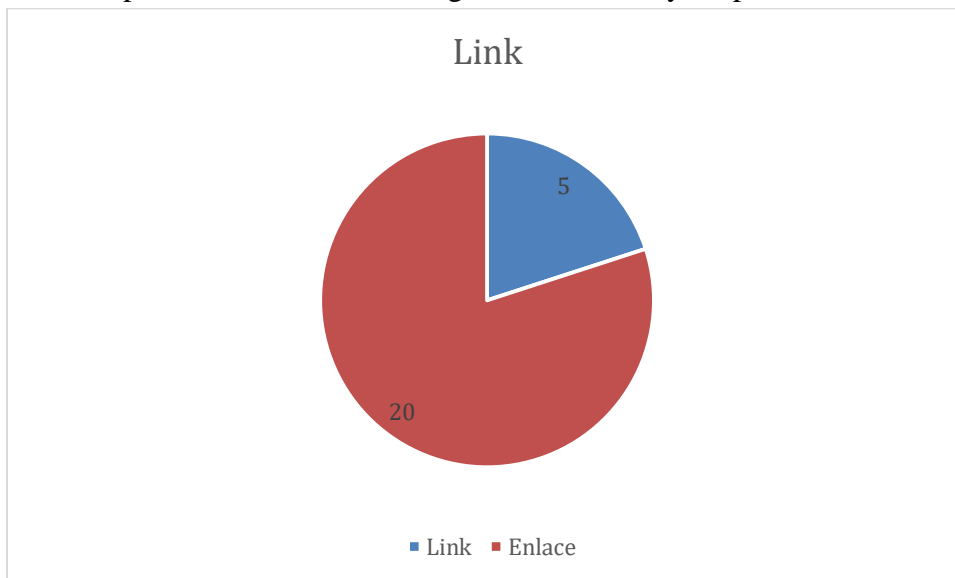
“Startup” se usa aquí en el 44% de las frases, comparado con el 68% en la Traducción 2 y el 44% en la Traducción 1. Uno de los traductores que usó “startup” dijo que en esta tercera traducción lo usaría entre comillas y pondría “empresa de reciente creación” entre paréntesis. Hay una disminución del uso del anglicismo en la Traducción 2, lo que sugiere una vez más que cuando se traduce para un público más amplio, los traductores usan el anglicismo con menos frecuencia que cuando se traduce para uno más joven.



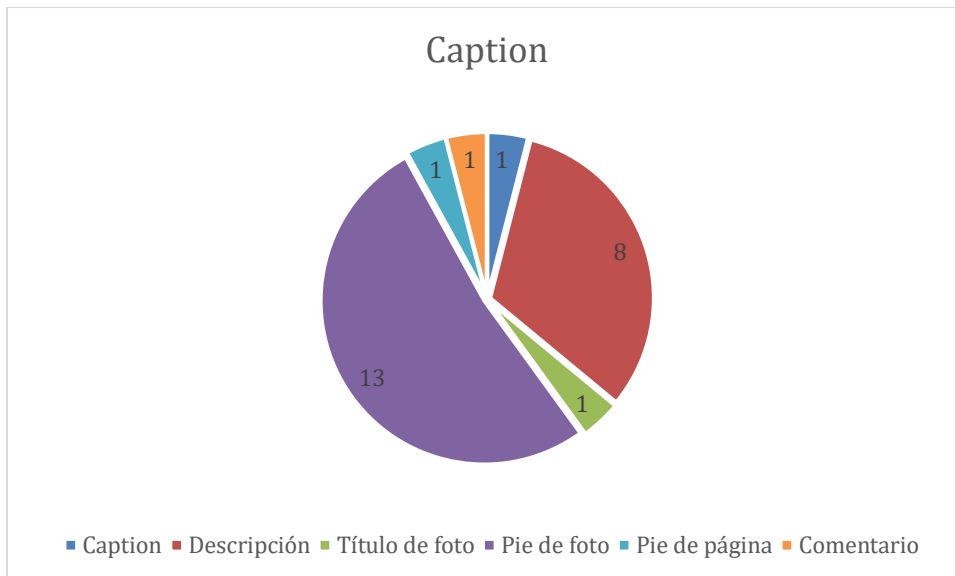
“Cyberbullying” está presente en el 32% de las frases, comparado con el 44% de la Traducción 1 y el 62% de la Traducción 2. Hay una disminución en el uso de este anglicismo en las dos traducciones anteriores. Además, en la Traducción 2 vimos una disminución general en las diferentes opciones de “cyberbullying”, mientras que en la Traducción 3, vemos aparecer muchas opciones diferentes para evitar el uso del anglicismo.

7.3.3 Traducción 3 Frase 3

Estamos probando el uso de los anglicismos “link” y “caption”.



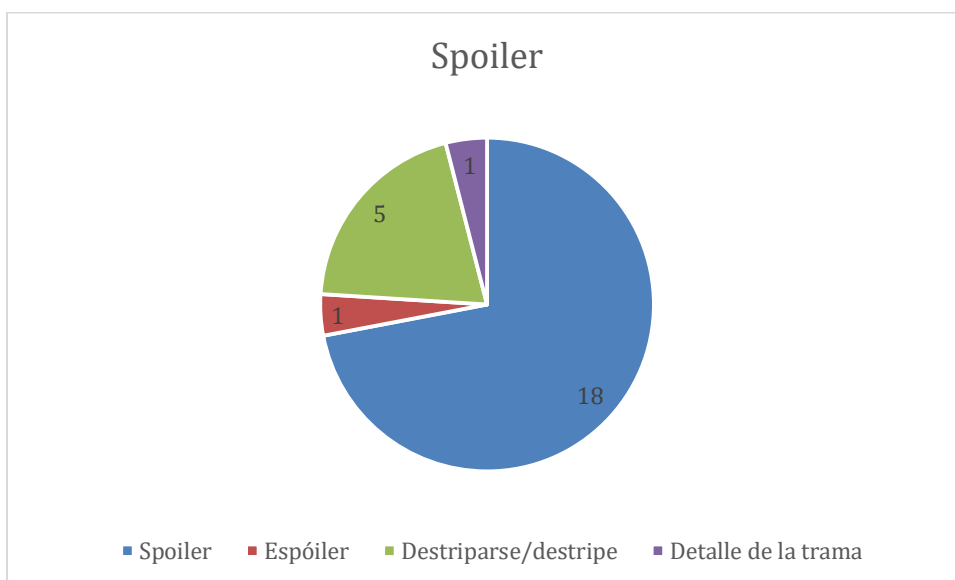
Aquí “link” sólo está presente en el 20% de las frases de la traducción, frente al 56% en la Traducción 2 y el 32% en la Traducción 1. Hay una disminución significativa pero no total en el uso de este anglicismo tanto de la Traducción 1 como de la 2.



Aquí “caption” es usado sólo por un traductor, lo que representa el 4% del total, comparado con la Traducción 2, donde se usó el 16% de las veces, la Traducción 1, donde se usó el 12%. “Caption” en general tiene un uso bajo. Incluso dentro del bajo uso, el patrón de uso todavía confirma la hipótesis de que habría una disminución en el uso de los anglicismos para el público de la Traducción 3.

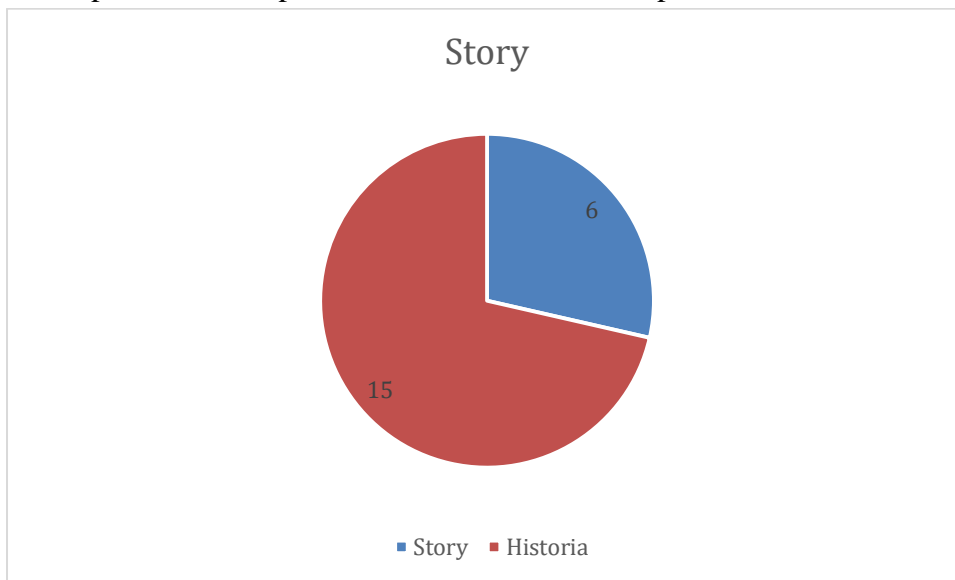
7.3.4 Traducción 3 Frase 4

Esta última frase comprueba el uso de los anglicismos “spoiler”, “story”, “followers” y “feedback”.

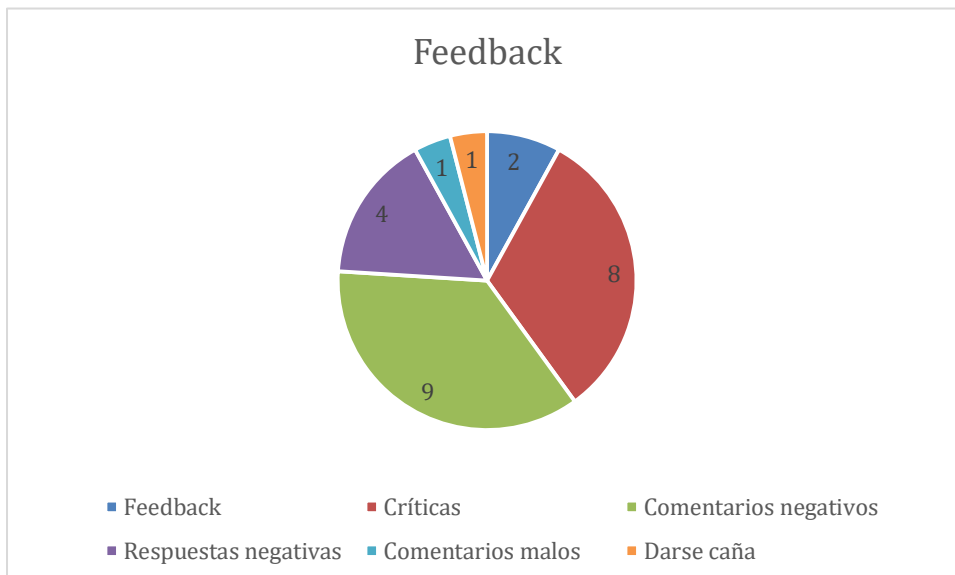


En la Traducción 3, “spoiler” y “espóiler” están presentes en el 76% de las frases. Esto es una disminución de las Traducciones 1 y 2 donde el anglicismo no adaptado y adaptado fueron usados en el 100% de las oraciones. Un traductor dijo que usaría “spoiler”, pero lo pondría en cursiva y explicaría el concepto. El 24% de los traductores decidieron que necesitaban cambiar el tono de su traducción y evitar el uso del anglicismo para transmitir mejor el mensaje al

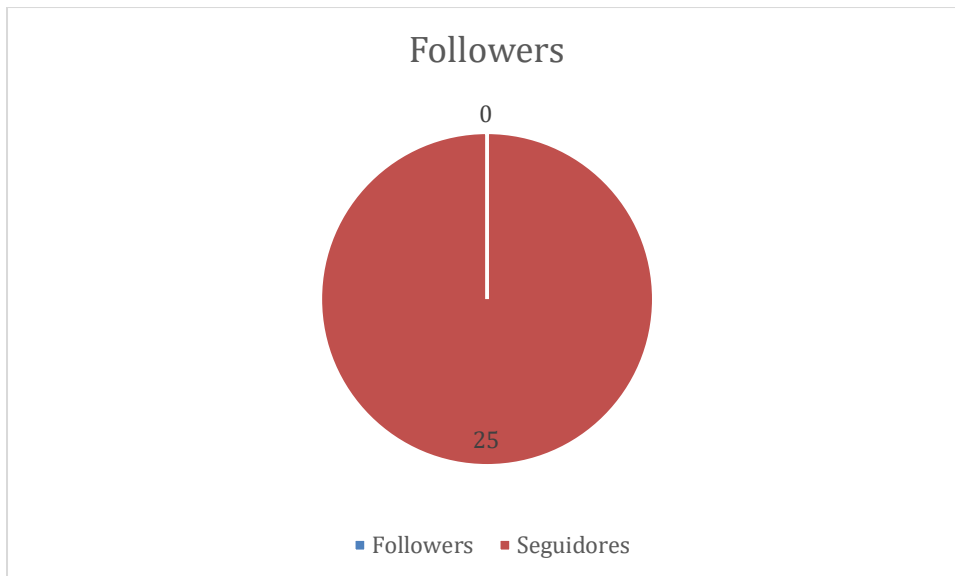
público más generalizado de los lectores de *El País*. Al cambiar el tono, aparece el uso de “destriparse/un destripe” como una alternativa a “spoiler”.



“Story” se usa en el 28% de las frases. Cabe señalar que no todas las traducciones utilizan “historia” o “story”. Algunos traductores omitieron la palabra “story” u optaron por “publicó en su Instagram” para evitar el uso de “story,” o el equivalente “historia.” El 54% de las frases usaron “historia” en la Traducción 2, y el 34% en la Traducción 1. Aquí hay una disminución en el uso de este anglicismo.



“Feedback” se utiliza en el 8% de las frases. En la Traducción 2 se usó el 24% de las veces, y en la Traducción 1, se usó el 4% de las veces. Aunque pequeño, hubo un aumento en el uso de este anglicismo de la Traducción 1 a la 3 en esta frase final. Sin embargo, se produjo la reducción prevista en el uso del anglicismo de la Traducción 2 a la Traducción 3.



En la Traducción 3 no vemos ningún uso del anglicismo “followers”. En la Traducción 2 se usó el 24% de las veces, y en la Traducción 1, el 4% de las veces. Este es el único anglicismo cuyo uso desaparece completamente en la Traducción 3.

7.3.5 Traducción 3 Observaciones

En general, vimos una disminución significativa en el uso de los anglicismos de la Traducción 2, y una ligera disminución de la Traducción 1. Curiosamente, “followers” es el único anglicismo que desaparece completamente del uso en la Traducción 3. Podemos atribuir la disminución general del uso de los anglicismos a un cambio en el público objetivo. Como se hipotetizó, tanto un público más formal como más extendida resultó en menos anglicismos. Este público más formal, o más bien uno que es más ampliamente leído por diversos grupos, significó que los traductores seleccionaron alternativas a los anglicismos. Aunque tanto en la Traducción 1 como en la 2 el “spoiler”, o el adaptado “espóiler” tenía un uso unánime, en la Traducción 3, el 20% de los traductores usaron alguna forma de “destriparse” para evitar el uso del anglicismo. Los otros cambios eran más predecibles: se evitó “like” en favor de “me gusta”, y también “historia” y “enlace”, fueron favorecidos sobre “story” y “link”. Sin embargo, curiosamente ninguno de estos anglicismos desapareció por completo del uso en la Traducción 3. Esto fue sorprendente y reafirma la conclusión de la Traducción 1 de que los anglicismos se usan en cada una de las tres secciones de la encuesta, aunque no son usados en todas y cada una de las frases a traducir. La disminución general también reafirma la conclusión de la Traducción 2, de que un público más joven inspira un mayor uso de los anglicismos.

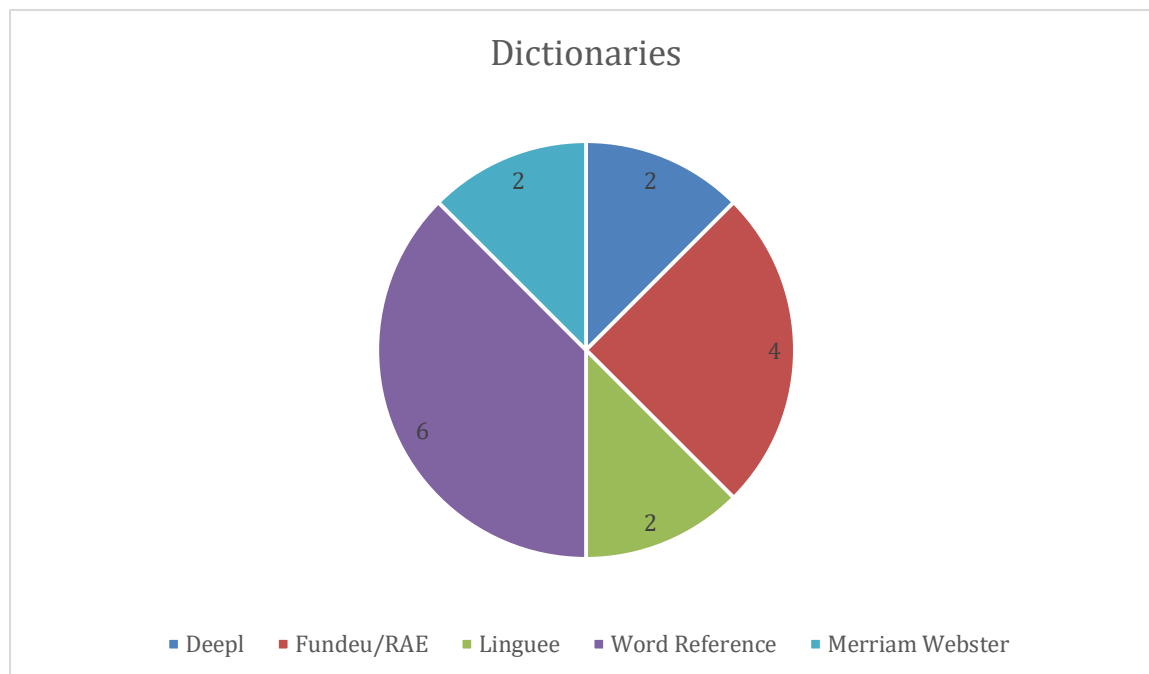
Algunos de los traductores que sí eligieron un anglicismo declararon que lo estilizarían con cursiva o comillas, y que escribirían una explicación entre paréntesis. Utilizarían los anglicismos “start-up” o “spoiler”, pero no sin antes guiar a su lector hacia la definición. Esta práctica de poner los anglicismos en cursiva o definirlos dentro del español es algo que ya hace el periódico *El País*. Esto se vio en la prueba de uso de los anglicismos. Como *El País* ya tiene una práctica establecida de tratar los anglicismos, los traductores de este estudio parecieron hacerse eco de ese uso en sus selecciones de traducción.

Además, había algunas inconsistencias en los cambios realizados con respecto a los anglicismos. Por ejemplo, hubo un aumento del 4% en el uso de “feedback”, de la Traducción

1 a la Traducción 3, pero una disminución general de la Traducción 2. No se trata de un cambio significativo y podría ser un descuido de la traducción, pero es un área que necesitaría ser estudiado de nuevo para poder hacer argumentos concluyentes.

7.4 ¿Los traductores usaron diccionarios?

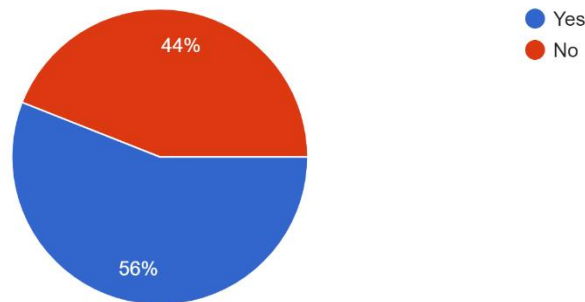
Esta pregunta tiene dos propósitos. Uno es corroborar si la Investigación 1 es una representación realista de los diccionarios que utilizan los traductores. El segundo propósito es ver si existe una correlación entre el uso de los anglicismos y la inclusión de los mismos en los diccionarios.



Como se puede ver en este gráfico, los traductores que sí utilizaron diccionarios indicaron que usaron Deepl, Fundeu (que está a cargo de la Real Academia Española), Linguee, Word Reference y Merriam Webster. Dado que Deepl es una herramienta de traducción automática y no específicamente un diccionario, y que Linguee es una compilación de diferentes diccionarios bilingües, mi investigación principal de los anglicismos dentro de los diccionarios bilingües cubre una porción realista de los diccionarios usados por los traductores en este estudio. Tanto Word Reference como Merriam Webster, siendo el primero el más consultado, fueron examinados en la Investigación 1. Fundeu no se investigó específicamente, ya que este estudio analizó el DRAE, pero Fundeu también está dirigido por la RAE y por lo tanto probablemente tendría un tratamiento similar de los anglicismos.

Did you consult a dictionary for your translations?

25 respuestas



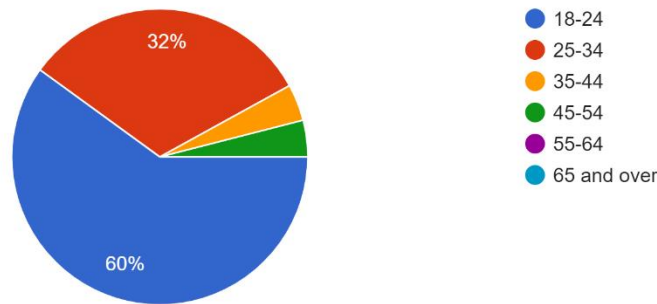
El resultado fue que sólo el 56% de los traductores usaron diccionarios. Dado que en algunos casos, los anglicismos como “spoiler” se usaron en el 100% de las oraciones, e incluso los anglicismos como “likes” se usaron en el 60% de las oraciones, esto sugiere que muchos traductores usarían anglicismos independientemente de si están en un diccionario. Esta suposición ciertamente puede aplicarse al “spoiler”, que en la Traducciones 1 y 2 apareció en el 100% de las frases, pero en la Investigación 1 no apareció en el 100% de los diccionarios bilingües investigados. Esto se remonta a lo que Isabel Balteiro había declarado antes de que los traductores a menudo miran los diccionarios para confirmar sus elecciones de traducción. Si a un traductor está seguro de su elección en el uso de un anglicismo, entonces tal vez un diccionario para ellos es superfluo. Esto también podría implicar que no existe una correlación entre si el anglicismo se utiliza en un diccionario y si un traductor lo utiliza. Después de todo, la lingüística descriptivista se basa en el uso del lenguaje por parte de los que lo hablan. Cuando estos individuos usan el lenguaje, eso es lo que lo cambia y lo altera. Todo esto sucede antes de que estos cambios aparezcan en un diccionario. Los anglicismos no están incluidos en muchos diccionarios bilingües aunque sí se usaron en la Investigación 2. El cambio de uso ocurre antes de que el diccionario cambie. El hecho de que “like” no aparezca en ningún diccionario bilingüe, pero sí en el 60% de las frases traducidas de la Traducción 2, lo confirma.

Aunque el porcentaje de traductores que utilizaron diccionarios bilingües y el porcentaje de anglicismos utilizados sugiere que no existe una fuerte correlación entre la inclusión en el diccionario y el uso del anglicismo, se necesitaría un estudio más específico para averiguar si la inclusión o exclusión de un anglicismo en un diccionario tiene la posibilidad de disuadir o alentar a un traductor a utilizar o evitar un anglicismo.

7.5 Datos demográficos

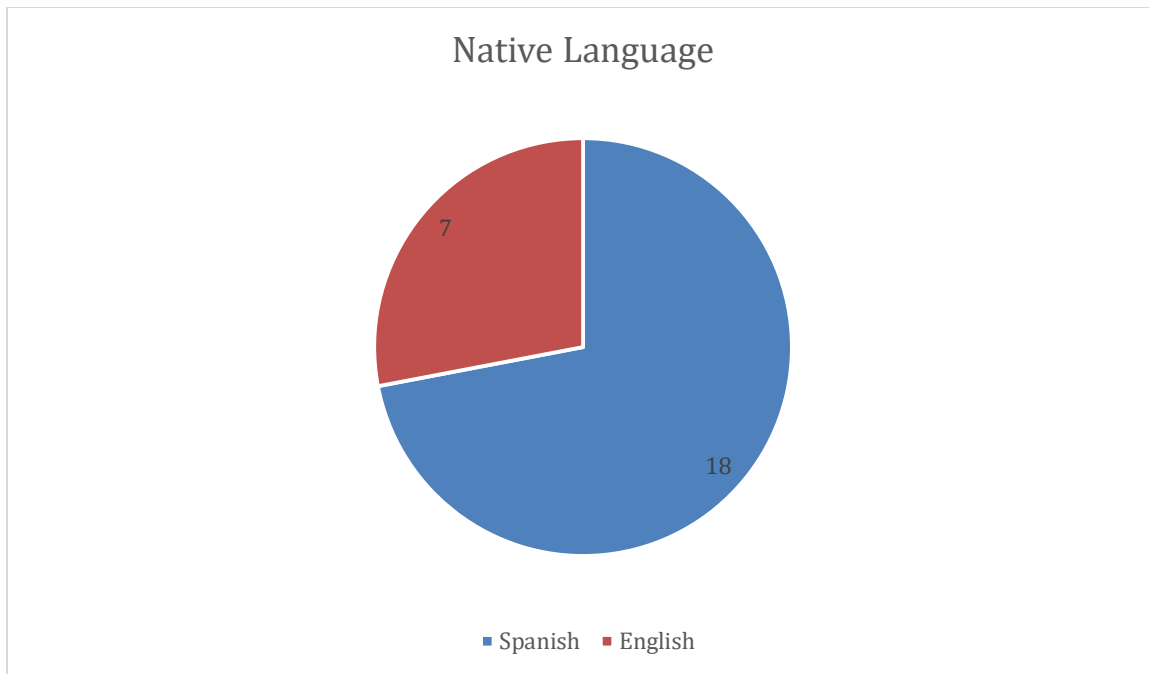
7.5.1 La edad de los traductores

How old are you?
25 respuestas



En este estudio, el 60% de los traductores que respondieron tienen entre 18 y 24 años. Muchos de ellos pueden ser recién graduados o aún estudiantes de traducción. No había ninguna pregunta para determinar si los traductores habían terminado su carrera o no. Tal vez el mayor uso de los anglicismos puede estar correlacionado con el rango de edad más joven. Habría que investigar más la relación entre la edad y el uso de los anglicismos. El segundo grupo más grande fue el de las edades de 25 a 34 años, lo que aún se inclina hacia el lado joven de los traductores. Los grupos de edad de 35-44 y 45-54 sólo tienen un encuestado cada uno. Esto limita el alcance de esta investigación a los traductores más jóvenes. Aunque este estudio no se centró en la edad de los traductores en relación con su uso de los anglicismos, podría haber un mayor uso de los anglicismos debido a la joven edad de los traductores. Dado que en la Traducción 2 dirigida a un público más joven, el uso de los anglicismos fue mayor. Quizás si las traducciones son hechas por traductores más jóvenes, su uso de anglicismos también es mayor. Sin embargo, los dos individuos de 35-54 años también usaron anglicismos en algunas de sus traducciones. Con una muestra tan pequeña, no hay nada concluyente que indique que la edad pueda y de hecho influya en el uso de anglicismos por parte de los traductores.

7.5.2 Lengua Materna



El 72% de los participantes son ciudadanos españoles. Esto es interesante de notar por algunas razones. No hay evidencia exacta que sugiera que el uso de anglicismos es más común entre los hispanohablantes que entre los angloparlantes en este estudio. Sin embargo, considerando que el uso de anglicismos fue alto en la Traducción 2, podemos asumir que tanto los hispanohablantes como los angloparlantes usan anglicismos. Sin embargo, en unos pocos casos podemos mirar y ver que los nativos españoles usaron anglicismos mientras que los nativos del inglés no. Esto es cierto en el caso de “story” en la Traducción 2, donde más nativos españoles usaron el anglicismo “story”, mientras que más nativos de inglés usaron “historia”. Tal vez sea porque los hispanohablantes usan los anglicismos de manera más integrada y no tratan de evitar su uso. Opuestamente, quizás un angloparlante nativo reconoce correctamente el anglicismo como de origen inglés, y por lo tanto para traducir al español, o bien evita su uso o no sabe de su existencia dentro del español. Este es otro aspecto que necesitaría ser investigado más a fondo para ver la correlación entre el idioma nativo del traductor y su uso de los anglicismos. Lo que estos datos pueden confirmar es que los anglicismos no son usados exclusivamente por traductores nativos de español o traductores nativos de inglés y quizás incluso más por uno que por otro.

7.6 Conclusión y análisis investigación 2:

Se confirmó la hipótesis inicial: saber cuál es el público destinatario afecta al uso de los anglicismos. En la Traducción 1, sin un público determinado, los anglicismos se usaron de forma moderada. En la Traducción 2, cuando el público destinatario era joven y orientado a la tecnología, “una revista joven y española de tecnología”, el uso de los anglicismos aumentó. Y finalmente, en la Traducción 3, cuando el público destinatario era más formal y más amplio, “periódico español *El País*”, los anglicismos fueron menos utilizados.

Los anglicismos parecen ser entendidos y usados más por y para un grupo demográfico más joven. Esto es evidente en que en la Traducción 2, cuando el público es más joven, el uso de los anglicismos aumentó. Lo anterior se ve reforzado por la disminución del uso de los anglicismos en la Traducción 3, cuando el público objetivo era más diverso generacionalmente.

El aumento de los anglicismos en la Traducción 2 implicaría que el uso de los anglicismos en español está cambiando para las generaciones futuras. Si los anglicismos son entendidos y utilizados por los jóvenes españoles, entonces esta tendencia podría aumentar o mantenerse. Quizás en 50 años si este estudio se repitiera para un público como la de la Traducción 3, veríamos un aumento en el uso de los anglicismos. De hecho, este cambio ya está ocurriendo en algún nivel. Los anglicismos no estaban de ninguna manera ausentes en las frases de la Traducción 3.

Dado que los anglicismos son más utilizados por los usuarios más jóvenes de la lengua, no es sorprendente que no todos estos anglicismos estén incluidos en los diccionarios, porque ambos tienen menos tiempo de ser utilizados dentro del español, y no son utilizados por toda la población que habla la lengua. Los anglicismos que se incluyeron sistemáticamente en los diccionarios bilingües de la Investigación 1, como “selfie” y “spoiler”, se han utilizado de manera sostenida en las tres partes de la encuesta.

Los anglicismos que habían sido tratados de manera inconsistente en la Investigación 1 también habían sido tratados de manera inconsistente en la Investigación 2. “Start-up”, “copywriter”, “cyberbullying”, “caption” y “feedback” fueron todos utilizados en las frases de la traducción hasta cierto punto, pero fueron los anglicismos con las más variadas traducciones en español.

Lo que es interesante es que algunos anglicismos sólo tenían un equivalente en español. Esto es cierto en el caso de “link”, que en español es sólo “enlace”. Sin embargo, esto no es cierto con una palabra como “caption” que tenía hasta 5 traducciones diferentes en español. Esto también era cierto para “feedback”, “start-up”, “copywriter”, y “cyberbullying”, que tenían 6 traducciones diferentes en español. Lo que esto sugiere es que en el caso del anglicismo “link,” si los traductores no desean utilizar el anglicismo, tienen una alternativa en español fácil y ampliamente utilizada. Sin embargo, en el caso del “feedback”, no parece haber una palabra equivalente en español que se use de forma consistente, y por lo tanto si un traductor desea evitar el anglicismo, hay múltiples equivalentes españoles que abarcan el mismo significado. Tal vez esto podría utilizarse como argumento a favor del uso del anglicismo. Sin embargo, estos ejemplos nos muestran que quizás la documentación de los anglicismos es inconsistente en los diccionarios bilingües, o más bien la ausencia de equivalentes consistentes, conduce a un uso inconsistente de los mismos.

Curiosamente, los anglicismos que tienen una traducción directa y singular en español todavía aparecen en las frases de traducción. “Likes”, “followers” y “story” son respectivamente “me gustas”, “seguidores” e “historia”. Aunque estos anglicismos tienen traducciones, se utilizan en todas las frases de traducción, incluso a veces superando el uso de la palabra española. Esto fue más cierto en la Traducción 2, cuando vimos más uso de “stories” que de “historias”, y un mayor uso de “likes” que de “me gustas”. Es bastante fácil asumir que si hay una traducción directa al español de una palabra tan simple como “like”, ¿por qué debería un traductor, o por qué un traductor elegiría un anglicismo? La respuesta parece ser tan simple como, porque se usa y porque se entiende. En referencia a Instagram, los españoles entienden que “likes” y “stories” se refieren a “me gustas” e “historias”. No hay ninguna razón revolucionaria de por qué se utilizan estos anglicismos. Parte de su uso puede atribuirse al hecho de que Instagram es utilizado en gran medida por la población de habla inglesa. Tal vez, si el inglés esté “de moda”, podría ser otra razón por la que los españoles pueden usar “likes”

en lugar de “me gustas”. Ambos necesitarían una investigación más profunda para averiguar el “por qué” del uso del anglicismo.

Para este estudio lo que es pertinente es que los anglicismos, independientemente de si tienen una traducción directa o fácil al español, son utilizados por los españoles, y por los españoles que utilizan los anglicismos dentro de la traducción. En la Traducción 2, “likes” se usó en el 60% de las frases. Sin embargo, “likes” no se encontró en ningún diccionario bilingüe, como traducción para el inglés “likes”, al referirse a “gustar” un post en Instagram. Tal vez no sea necesario que el anglicismo figure en los diccionarios si los traductores van a usar el anglicismo de todos modos, especialmente, teniendo en cuenta que en este estudio sólo el 56% de los traductores utilizaron un diccionario e incluso los que lo utilizaron siguieron utilizando el anglicismo. Esto sugiere que la exclusión de los anglicismos de un diccionario no tiene mucha influencia en la decisión de un traductor. Dejando eso de lado, evitar documentar el idioma que se utiliza actualmente podría ser perjudicial para el seguimiento del idioma a largo plazo y no se recomienda en absoluto.

8. Límites de la investigación

Esta investigación proporciona una visión del uso real de los anglicismos por parte de los traductores que trabajan con el par de idiomas español e inglés. Independientemente del tratamiento del diccionario de los anglicismos, estos aparecen en textos de traducción. Sin embargo, esta investigación tiene algunos límites. Uno es que el tamaño de la muestra es relativamente pequeño. Al final, solo 25 traductores participaron en la actividad lo que sí es suficiente para darnos una idea, pero que no es una muestra lo suficientemente grande como para proporcionar conclusiones a gran escala sobre el uso de los anglicismos en la traducción. Para tener pruebas más concluyentes, las traducciones tendrían que hacerse a una escala más amplia.

Tal vez debido a mis propias conexiones, el conjunto de muestras también terminó siendo tomado por la mayoría de los traductores jóvenes; clasificando a los jóvenes como aquellos menores de 35 años. Para obtener una instantánea del uso de los anglicismos por parte de los traductores jóvenes, esta investigación es pertinente. No obstante, para tener una idea más completa del uso de los anglicismos, esta investigación tendría que ampliarse a un grupo demográfico más amplio de edad. Esto, en parte, serviría para confirmar o negar la hipótesis de que los anglicismos son más ampliamente utilizados y comprendidos por las generaciones más jóvenes españolas.

Tanto el tamaño de la encuesta como el rango de edad implicarían que no se difundió tan ampliamente como sería necesario para realizar una investigación exhaustiva. Debido principalmente al un difuso limitado, la investigación no pudo llevarse a cabo con mayor profundidad, pero los datos iniciales son tanto prometedores como intrigantes para llevar a cabo más estudios sobre cómo se utilizan los anglicismos en la traducción.

En la investigación, hubo muchas diferencias entre las traducciones que no se limitaron sólo a los anglicismos. Quizás para simplificar la investigación y centrarse en los anglicismos exclusivos, las opciones de traducción de elección múltiple serían más productivas. Por un lado esto eliminaría las diferencias en los tiempos y estilos de los verbos para responder a la encuesta que dificultaban el análisis de los datos. Por otro lado, las preguntas abiertas dan a los traductores la libertad de traducir de la forma más orgánica posible sin desviar la investigación

hacia o lejos de los anglicismos. La manera más productiva podría ser una combinación de preguntas de opción múltiple y preguntas abiertas.

Me hubiera gustado poder llevar a cabo este estudio a una escala más amplia para poder tener una visión más completa de cómo se están utilizando los anglicismos en la traducción. Sin embargo, esta investigación sirve como base para futuros estudios de cómo los anglicismos están siendo utilizados y cómo evolucionan dentro del idioma español. Debido a las tendencias actuales y a la presencia de los anglicismos, predigo que los anglicismos van a ser una cuestión a que los traductores tendrán que afrontar en los próximos años. La investigación exhaustiva y completa de su documentación y uso no puede sino ayudar a los traductores hacer mejor su trabajo. Es decir, los traductores ya pueden traducir bien sin el uso de anglicismos, mejor documentación de los anglicismos resultará en traducciones mejores entendidos o aceptados por el público destinatario. La esperanza es que este estudio ayude a iluminar ligeramente el cambiante uso de los anglicismos en la traducción. Si podemos entender mejor los idiomas con los que trabajamos, podemos traducir mejor. Entender los anglicismos se vuelve especialmente pertinente en la traducción inglés-español. También espero que este estudio sirva para recordarnos que los diccionarios y las instituciones de idiomas no siempre son las fuentes más fiables. Es decir, basado en diferentes prejuicios lingüísticos, el tipo de lenguaje que se documenta acaba cambiando. A medida que elegimos los diccionarios que usamos, junto con el idioma que usamos, debemos seguir considerando de quién viene y a quién va la información.

9. Conclusión

Los anglicismos ya están presentes en la lengua española. Tratar de quitar los anglicismos del uso, o cualquier palabra del uso dentro de un idioma, es inútil. Los idiomas evolucionan. Evolucionan debido a factores sociales. La globalización del inglés es, en efecto, un factor social y relevante en estos días, lo que significa que las palabras inglesas, los anglicismos, se han abierto camino hacia otras lenguas, como el español. Las instituciones lingüísticas prescriptivistas como la Real Academia Española están en gran medida en contra del uso de los anglicismos. En consecuencia, esta actitud se filtra en la relación del usuario de la lengua con los anglicismos y en su tratamiento en los diccionarios bilingües. Esta aversión a los anglicismos significa que las palabras que están siendo utilizadas por los usuarios de la lengua son a menudo excluidas de los diccionarios bilingües. La pregunta es, ¿con qué propósito? Esta investigación prueba a pequeña escala que los traductores utilizan los anglicismos. Excluir los anglicismos es entonces una representación poco realista del uso del español. Los diccionarios informan a los usuarios. Podría decirse que parte de su propósito es rastrear cómo cambia y evoluciona el lenguaje. Actualmente, uno de esos cambios es que el idioma español está admitiendo los anglicismos. Excluirlos de los diccionarios no hace nada para retrasar su integración en el español. Es verdad que los diccionarios tardan años y actualizar, y puede ser que los anglicismos de esta investigación aparecerán en las siguientes ediciones de los diccionarios bilingües. Hay una discrepancia entre el lenguaje usado por los españoles y lo que está documentado en los diccionarios.

La discrepancia que se vio entre la aparición de los anglicismos en los diferentes diccionarios bilingües examinados en la Investigación 1 y el uso de esos mismos anglicismos en la Investigación 2 fue significativa. Esto confirma la hipótesis inicial de que los anglicismos

están siendo usados más frecuentemente en el lenguaje en general, específicamente aquí en la traducción, que los que están siendo incluidos en los diccionarios. Esta investigación no encontró datos para afirmar que esa discrepancia es peligrosa. Es decir, no hubo evidencia de traducciones erróneas que tuvieran consecuencias importantes, como en el campo médico o judicial. Pero podemos decir que esa discrepancia no es realista. Una representación poco realista del lenguaje que usamos no es inherentemente dañina para la traducción, porque después de todo, aunque algunos de los anglicismos que se usaron en la Investigación 2 no se incluyeron en los diccionarios de la Investigación 1, sí se emplearon en las oraciones de traducción. Ejemplificando que incluso el lenguaje que no está incluido en los diccionarios, se sigue usando. Tal vez los traductores español-inglés tienen un firme dominio de ambos idiomas y pueden navegar por ambos idiomas y sus anglicismos con facilidad y uso correcto. Sin embargo, esa es una gran suposición. Con este fin, una inclusión realista de los anglicismos en los diccionarios bilingües tal y como se usan y entienden ahora, podría ayudar a los traductores a asegurar el uso correcto.

Siempre habrá una discrepancia entre el idioma que usamos y el idioma que documenta el diccionario. Esto se debe a que los usuarios dictan cómo evoluciona el lenguaje, no los diccionarios. Sin embargo, esa discrepancia se puede reducir documentando de la manera más precisa y exhaustiva posible cómo un idioma se utiliza. Una documentación precisa es especialmente pertinente en el contexto del seguimiento de los anglicismos en los diccionarios bilingües español-inglés. La documentación precisa permite a los traductores hacer su trabajo de la mejor manera posible. Ayuda a aclarar las dudas sobre los falsos anglicismos. Un individuo siempre puede decidir si le “gustan” los anglicismos o no. Un prejuicio u opinión personal siempre influirá en la elección de la palabra de un traductor. Colectivamente, los lingüistas y los creadores de diccionarios pueden decidir que no les gustan los anglicismos e intentar eliminar su presencia en un idioma. Pueden excluirlos de sus diccionarios y advertir contra su uso. Sin embargo, en última instancia, eso no parece detener el uso de los anglicismos. Tal vez, una misión más productiva sería entonces documentar con precisión su uso actual para que los usuarios del idioma, como los traductores, puedan utilizar el idioma con la mayor precisión posible. Fundamentalmente, usamos el lenguaje para entender y ser entendidos. Los anglicismos son ahora parte de esa cadena de comunicación. Actitudes de resistencia debido a que no hay nada que quite el uso de los anglicismos, sólo impiden que los anglicismos sean documentados con precisión. El único propósito que esto sirve es ocultar el uso correcto.

Una de mis citas favoritas sobre el lenguaje es de la lexicógrafa americana Kory Stamper. Esta cita habla de la evolución del idioma inglés, pero puede ser extrapolada para aplicarla al idioma español y su nueva adición de anglicismos.

We think of English as a fortress to be defended, but a better analogy is to think of English as a child. We love and nurture it into being, and once it gains gross motor skills, it starts going exactly where we don't want it to go: it heads right for the goddamned electrical sockets. We dress it in fancy clothes and tell it to behave, and it comes home with its underwear on its head and wearing someone else's socks. As English grows, it lives its own life, and this is right and healthy. Sometimes English does exactly what we think it should; sometimes it goes places we don't like and thrives there in spite of all our worrying. We can tell it to clean itself up and act more like Latin; we can throw tantrums and start learning French instead. But we will never really be the boss of it. And that's why it flourishes.

Pensamos en el inglés como una fortaleza que hay que defender, pero una mejor analogía es pensar en el inglés como un hijo. Lo amamos y lo alimentamos para que se desarrolle, y una vez que adquiere una considerable habilidad motora, comienza a ir exactamente donde no queremos que vaya: se dirige directamente a los malditos enchufes. Lo vestimos con ropa elegante y le decimos que se comporte, y llega a casa con su ropa interior en la cabeza y con los calcetines de otra persona. A medida que el inglés crece, vive su propia vida, y esto es bueno y saludable. A veces el inglés hace exactamente lo que pensamos que debería hacer; a veces va a lugares que no nos gustan y prospera allí a pesar de todas nuestras preocupaciones. Podemos decirle que se limpie y actúe más como el latín; podemos hacer rabetas y empezar a aprender francés en su lugar. Pero nunca seremos realmente sus jefes. Y por eso florece.

El lenguaje se comporta, en última instancia, como quiere. Para ser buenos traductores y buenos comunicadores, nuestro objetivo debe ser siempre comunicarnos tan clara y apropiadamente como sea posible. Si esa comunicación implica el uso de anglicismos, no hay razón para luchar contra esto. Los anglicismos se entienden en español. Los anglicismos se usan en la traducción. Los anglicismos son parte del desarrollo del lenguaje.

Bibliography

- Balteiro, Isabel. "Prescriptivism and Descriptivism in the Treatment of Anglicisms in a Series of Bilingual Spanish-English Dictionaries." *International Journal of Lexicography*, vol. 24, no. 3, 2011, pp. 277-305, doi:10.1093/ijl/ecr001.
- Blanchar, Clara. "Flashback a la infancia." *El País*, August 24th, 2011, https://elpais.com/elpais/2011/08/24/actualidad/1314165600_131416.html.
- Brewer, Charlotte. "Prescriptivism and Descriptivism in the First, Second and Third Editions of OED." *English Today*, vol. 26, no. 2, 2010, pp. 24-33, doi:10.1017/S0266078410000064.
- Byrne, Jody. "Caveat Translator: Understanding the Legal Consequences of Errors in Professional Translation." *Journal of Specialised Translation*, no. 7, 2007, pp. 2-24.
- Cabanillas, Isabel and Cristina Martínez. "Email or Correo Electrónico? Anglicisms in Spanish." *Revista Española De Lingüística Aplicada*, no. 1, 2012, pp. 95-117.
- Campos-Pardillos, Miguel. "All is not English that Glitters: False Anglicisms in the Spanish Language of Sports/No es inglés todo lo que reluce: Falsos anglicismos en el español del deporte. (Essay)" *Atlantis, Revista de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos*, vol. 37, no. 2, 2015, pp. 155.
- Canagarajah, Suresh. *Translingual Practice: Global Englishes and Cosmopolitan Relations*. Routledge, New York, 2013.
- Cenoz, Jasone and Durk Gorter. "Minority Languages and Sustainable Translanguaging: Threat or Opportunity?" *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, vol. 38, no. 10, 2017, pp. 901-912, doi:10.1080/01434632.2017.1284855.
- "Ciberacoso o Cyberbullying." 2016, <https://www.savethechildren.es/donde/espana/violencia-contra-la-infancia/ciberacoso-ciberbullying>.

- Crespo Fernández, Eliecer. "The English Language and Anglo-American Culture. Its Impact on Spanish Language and Society." *Revista Española De Lingüística Aplicada*, vol. 26, 2013, pp. 505-509.
- "Cuándo utilizar el flash (IDEAS Y CONSEJOS)." *365 Enfoques*, <https://365enfoques.com/el-taller-de-fotografia/cuando-utilizar-el-flash/>.
- Del Molino, Sergio. "A favor del 'spoiler.'" May 24th, 2019, https://elpais.com/cultura/2019/05/23/television/1558611647_352633.html.
- Delisle, Jean and Judith Woodsworth. *Translators through History [Electronic Resource] / Edited and Directed by Jean Delisle, Judith Woodsworth*. Amsterdam; Philadelphia : John Benjamins Pub. Co., Amsterdam; Philadelphia, 2012.
- Edwards, John. *The Prescriptive Urge*. Routledge, 1994, doi:10.4324/9780203430927-9.
- Escudero Cuevas, Javier. "Lista emprendedores: 50 startups españolas de futuro." 2019, <https://www.emprendedores.es/ideas-de-negocio/mejores-startups-innovadoras-casos-ejemplos-empresas-exito-lista-emprendedores/>.
- Esteban Cubero, David. "Cómo diferenciar flashback de racconto." August 8th, 2017, <https://cursosdeguion.com/20-como-diferenciar-flashback-de-racconto/>.
- "Estos son los 60 influencers más importantes de España." *La Vanguardia*, December 2nd, 2019, <https://www.lavanguardia.com/muyfan/20191202/472007112609/influencers-espana-forbes.html>.
- Ethnologue.*, 2018.
- Europäische Kommission. *Eurobarometer 65.3 (May-June 2006)*. Edited by Brussels European Commission, et al. GESIS Data Archive, 2012, doi:10.4232/1.10975.
- Fraser, Howard. "Languages in Contact: A Bibliographical Guide to Linguistic Borrowings between English and Spanish." *The Bilingual Review/La Revista Bilingüe*, vol. 2, no. 1, 1975, pp. 138.
- Furiassi, Cristiano, et al. *The Anglicization of European Lexis [Electronic Resource] / Edited by Cristiano Furiassi, Virginia Pulcini, Félix Rodríguez González*. Amsterdam; Philadelphia : John Benjamins Pub. Co., Amsterdam; Philadelphia, 2012.
- García Andrevá, Fernando. "Anglicismos no asimilados en el "DRAE" (23.^a Ed.)." *Etudes Romanes de Brno*, no. 2, 2017, pp. 11-27.
- Grijelmo, Álex. "'Feedback': La respuesta es de todos." *El País*, January 20th, 2019, https://elpais.com/elpais/2019/01/18/opinion/1547803387_369779.html.
- Hinkel, Eli. *Descriptive Versus Prescriptive Grammar*. 2018, <https://doi.org/10.1002/9781118784235.eelt0053>, doi:10.1002/9781118784235.eelt0053.
- "Historical Yearly Trends in the Usage Statistics of Content Languages for Websites." 2020, w3techs.com/technologies/history_overview/content_language/ms/y.
- House, Juliane. "English as a Global Lingua Franca: A Threat to Multilingual Communication and Translation?" *Language Teaching*, vol. 47, no. 3, 2014, pp. 363-376, doi:10.1017/S0261444812000043.

- Johnson, Samuel. "Preface to a Dictionary of the English Language." 1755, <http://www.gutenberg.org/cache/epub/5430/pg5430-images.html>.
- Kachru, Yamuna and Cecil L. Nelson. "Introduction." *World Englishes in Asian Contexts*. Hong Kong University Press, 2006. *JSTOR*, <http://www.jstor.org/stable/j.ctt2jbztz.9>.
- King, Rachel P. "The Draconian Dictionary is Back." *The Atlantic*, August 5th, 2018, <https://www.theatlantic.com/technology/archive/2018/08/the-draconian-dictionary-is-back/566660/>.
- Koch, Tommaso. "'Copyright' europeo: Todos contra todos." 24 March, 2017, https://elpais.com/cultura/2017/03/08/actualidad/1488995404_382434.html.
- Laviosa, Sara and Maria Gonzalez-Davies. *The Routledge Handbook of Translation and Education*. Edited by Sara Laviosa and Maria Gonzalez Davies. Routledge, 2020, doi:10.4324/9780367854850.
- López Zurita, Paloma. "Economic Anglicisms: Adaptation to the Spanish Linguistic System." *Ibérica (Castellón De La Plana, Spain)*, vol. 10, 2005, pp. 91-114.
- López Zurita, Paloma. "El uso de anglicismos en el contexto del vocabulario académico de marketing." *Onomázein: Revista de Lingüística, Filología y Traducción de la Pontificia Universidad Católica De Chile*, no. 39, 2018, pp. 114-139.
- Marcos, Natalia. "La tiranía de los 'spoilers'." *El País*, May 4th, 2015, https://elpais.com/cultura/2015/05/01/television/1430506481_582164.html.
- Medina, Miguel Á. "El País es la marca informativa con más penetración 'online' en España." *El País*, June 16th, 2020, <https://elpais.com/sociedad/2020-06-16/el-pais-es-la-marca-informativa-con-mas-penetracion-online-en-espana.html>.
- Meneses, Nacho. "The Importance of Effective Feedback to Enhance Student Learning." July 2nd, 2020, https://elpais.com/economia/2020/07/02/actualidad/1593680395_130102.html.
- Merriam Webster. "Fun! Funner!! Funnest!!!" <https://www.merriam-webster.com/words-at-play/are-funner-and-funniest-real-words-usage>.
- Molloy, Elizabeth and David Boud. *El feedback en educación superior y profesional: Comprenderlo y hacerlo bien*. Narcea, 2015.
- Moore Delvin, Thomas. "What are the Most-Used Languages on the Internet?" January 30th, 2019, <https://www.babbel.com/en/magazine/internet-language>.
- Muñoz-Basols, Javier and Danica Salazar. "Nos hacemos un/una selfie con la/el tablet? Cross-Linguistic Lexical Influence, Gender Assignment and Linguistic Policy in Spanish." *Revista Signos*, vol. 52, no. 99, 2019, pp. 77-108, doi:10.4067/S0718-09342019000100077.
- Pennycook, Alastair. "English as a Language Always in Translation." *European Journal of English Studies: New Englishes*, vol. 12, no. 1, 2008, pp. 33-47, doi:10.1080/13825570801900521.
- Phillipson, Robert. "Myths and Realities of 'Global' English." *Language Policy*, vol. 16, no. 3, 2017, pp. 313-331, doi:10.1007/s10993-016-9409-z.

- Radinger, Sandra. "Language Awareness and Agency in the Availability of Linguistic Resources. A Case Study of Refugees and Locals in Austria." *Language Awareness*, vol. 27, no. 1-2, 2018, pp. 61-78, doi:10.1080/09658416.2018.1435674.
- Real Academia Española. "Orígenes.", <https://www.rae.es/la-institucion/historia/origenes>.
- "Recording the Language of the Nineteenth Century." <https://www.lexico.com/explore/recording-the-language-of-the-nineteenth-century>.
- Rodríguez Marcos, Javier. "La era de la psicosis del 'spoiler'." *El País*, May 20th, 2019, https://elpais.com/cultura/2019/05/19/television/1558286951_479646.html.
- Stein, Gabriele. Simpson, John (Ed.). *The First English Dictionary 1604. Robert Cawdrey's A Table Alphabetical*. vol. 22, Oxford Publishing Limited(England), Oxford, 2009, doi:10.1093/ijl/ecn043.
- Sánchez, Álvaro. "La UE acuerda la reforma del 'copyright' pese a la ofensiva de los gigantes de Internet." *El País*, 15 February, 2019, https://elpais.com/cultura/2019/02/13/actualidad/1550050709_801477.html.
- Tarp, Sven and Rufus H. Gouws. "A Lexicographic Approach to Language Policy and Recommendations for Future Dictionaries." *Lexikos*, vol. 18, 2011, doi:10.5788/18--486.
- Torres Benayas, Victoria. "Solo mil jóvenes sin recursos recibirán una tablet prestada para poder seguir sus clases online." *El País*, April 2nd, 2020, <https://elpais.com/espana/madrid/2020-04-02/mil-jovenes-de-familias-desfavorecidas-recibiran-una-tablet-prestada-para-poder-seguir-sus-clases-online.html>.
- Yong, Heming. *Bilingual Lexicography from a Communicative Perspective [Electronic Resource]* Edited by Jing Peng. Amsterdam; Philadelphia : J. Benjamins Pub. Co., Amsterdam; Philadelphia, 2007.

Annex 1

Translation #1

Please translate the following sentences from English into Spanish. Please make sure to read the instructions for each section.

***Obligatorio**

“I have a lot of followers on Instagram. I post a bunch of selfies and I get a bunch of likes.”

Tu respuesta

“My friend worked as a copywriter at a start-up company. Unfortunately, she had to deal with a lot of cyberbullying.”

Tu respuesta

“I put a link in my caption”

Tu respuesta

“Yesterday my friend posted a spoiler on her Instagram story. She has a lot of followers and she got a lot of negative feedback.” *

Tu respuesta

[Siguiete](#)



Nunca envíes contraseñas a través de Formularios de Google.

Translation #2

Now, you are translating the same sentences for a young Spanish tech magazine. Would you adjust your translations at all? If you would NOT change your translation from section #1 write SAME. If you would adjust your translation indicate what.

“I have a lot of followers on Instagram. I post a bunch of selfies and I get a bunch of likes.”

Tu respuesta _____

“My friend worked as a copywriter at a start-up company. Unfortunately, she had to deal with a lot of cyberbullying.”

Tu respuesta _____

“I put a link in my caption”

Tu respuesta _____

“Yesterday my friend posted a spoiler on her Instagram story. She has a lot of followers and she got a lot of negative feedback.” *

Tu respuesta _____

[Atrás](#)

[Siguiete](#)



Nunca envíes contraseñas a través de Formularios de Google.

Translation #3

Now, you are translating the same sentences for the Spanish newspaper El País. Would you adjust your translations at all? If you would NOT change your translation from section #1 or 2 write SAME. If you would adjust your translation indicate what.

“I have a lot of followers on Instagram. I post a bunch of selfies and I get a bunch of likes.”

Tu respuesta _____

“My friend worked as a copywriter at a start-up company. Unfortunately, she had to deal with a lot of cyberbullying.”

Tu respuesta _____

“I put a link in my caption”

Tu respuesta _____

“Yesterday my friend posted a spoiler on her Instagram story. She has a lot of followers and she got a lot of negative feedback.” *

Tu respuesta _____



Atrás

Siguiente

Translation #1

*Obligatorio

Information

Did you consult a dictionary for your translations? *

- Yes
- No

If yes, what dictionary? *

Tu respuesta _____

What is your native language? *

- English
- Spanish
- Otros: _____

Select the languages you work with *

- English
- Spanish
- French
- Portugese
- Otros: _____



How old are you? *

- 18-24
- 25-34
- 35-44
- 45-54
- 55-64
- 65 and over

[Atrás](#)

[Siguiente](#)

Nunca envíes contraseñas a través de Formularios de Google.